

స్రవంతి

సాహిత్య మాస పత్రిక



ఎక్కిణ భారత్
హిందీ ప్రచార సభ-
ఆంధ్ర, హైదరాబాద్.



సాహిత్యమాస పత్రిక

415

నవంబరు, 1988

వారిక చందా : పదిహేను రూపాయలు

సంపుటి : 81వ సంచిక 8

విడిప్రతి : రూపాయిన్నర

సంపాదక మండలి

వేమూరి ఆంజనేయశర్మ
చిర్రావూరి సుబ్రహ్మణ్యం
యస్.టి. వసంత

కుసుమచిక్లర్

1. సంపాదకీయం — ఆంధ్రసభ స్వర్ణోత్సవాలు
2. దాశరథికి శ్రద్ధాంజలి — తిరునగరి.
3. కళ్ళు — రుద్రశ్రీ
4. నివేదన — ఇసుకపల్లి సీతారామాదేవి
5. ఊహ — " " "
6. హితబోధ — సుశర్మ
7. సూర్యునికి — "పద్మశ్రీ" — కనకపర్తి రామచంద్రాచార్యులు
8. భారతీయ బాషల్లో కంప్యూటర్లు — జేమూరి అంజనేయశర్మ
9. భాగవతాంధ్రీకరణలో వోతనగారసుసరించిన
అనువాద పద్ధతి — యం. కనకాచారి
- 10 రామప్ప — ఆంగ్లమూలం: రాజాజీ
తెలుగుసేత: శంకరగంటి రంగాచార్యులు
11. రాజేంద్ర యాదవ్ (హిందీ కథకుడు)
కథలలో ఎలియనేషన్ — డా॥ జి. ఉషాలావణ్య
12. అద్దం — చల్లా వినయమోహన్
13. నారాయణ చక్రం — సోమసుందర్
14. భారతమాతా ! జయోస్తు! — ఐతా చంద్రయ్య
15. తెలుగులోని హిందూస్తానీ పదాలు.
ధ్వని మూర్తులు — డా॥ పి. కుసుమకుమారి
16. సాహిత్య గోష్ఠి — జి. అయిలయ్య
ప్రొ. జి. సుందర్ రెడ్డి

సంపాదకీయం :

ఆంధ్రసభ స్వర్ణోత్సవాల

దక్షిణ భారత హిందీ ప్రచార సభ-ఆంధ్ర స్వర్ణోత్సవాలు 1988 అక్టోబర్ 22, 23 తేదీలలో హైదరాబాదులో వైభవంగా జరిగాయి. గత 52 సంవత్సరాలుగా ఆంధ్రసభ సేవాకార్యక్రమాల సింహావలోకనం, భవిష్యత్ సేవాకార్యక్రమాలపై దృష్టిప్రసారం చేయడానికి ఈ ఉత్సవాలు తోడ్పడ్డాయి. ఆంధ్రసభ గతంలో రజతజయంతి ఉత్సవాలు జరుపుకొన్నది. శ్రీ లాల్ బహదూర్ శాస్త్రిగారు వాటికి అధ్యక్షత వహించగా డా. సర్వేపల్లి రాధాకృష్ణన్ గారు ప్రారంభించి ఉన్నారు. ఇప్పుడు స్వర్ణజయంత్సుత్సవాలను భారత ఉపరాష్ట్రపతి గౌ. డా॥ శంకర్ దయాళ్ శర్మగారు ప్రారంభించినారు. భారత విదేశాంగమంత్రి గౌ. శ్రీ పి. వి. నరసింహారావు గారు ప్రారంభోత్సవసభకు అధ్యక్షత వహించగా ఆంధ్రప్రదేశ్ ముఖ్యమంత్రి గౌ. శ్రీ యన్. టి. రామారావు గారు స్వర్ణోత్సవ సార్వత్రిక 'ఆంధ్రదర్శన్'ను ఆవిష్కరించారు. మొదటిరోజు మధ్యాహ్నం అఖిల భారత భాషాసమ్మేళనం, రాత్రి అఖిల భారత భాషా కవి సమ్మేళనం, రెండవరోజు ప్రచారక సమ్మేళనం. సన్మానకార్యక్రమాలు జరిగినవి.

ఈ స్వర్ణోత్సవాల ప్రారంభసభ వైభవంగా, ఉల్లాసకరంగా, ఉత్సాహవర్ధకంగా పతాకస్థాయిలో జరగడం ప్రధానమైన విశేషం. ఈ సభ జరిగిన గాంధీ భవన్ సమావేశమందిరం రాష్ట్రం నలుమూలల నుండి వచ్చిన హిందీప్రచారకుల తోను విద్యార్థులతోను, దేశంలోని హిందీసంస్థలనుండి, హైదరాబాదులోని సంస్థలనుండి వచ్చిన అభిమానులైన పెద్దలతోను పూర్తిగానిండి నయనానందకరమైన దృశ్యం ఏర్పడింది.

ఈ సభలో మాట్లాడినవారందరు దక్షిణభారత హిందీ ప్రచార సభ ఇంత వరకు హిందీభాషా ప్రచారప్రసారాలకు చేసిన మహత్తర కృషిని సమీక్షించి ఇక కాలానుగుణంగా ఆధునికదృష్టితో తన భవిష్యత్ కార్యక్రమాలను ప్రణాళికలను రూపొందించుకోవలసిన అవసరాన్ని నొక్కిచెప్పారు. సభ ఒకవంక జన

బాహుళ్యాన్ని హిందీవైపు ఆకర్షించి ప్రచారం చేయటంతోపాటు ఉచ్చశిక్షా ఔర్ శోధ్ సంస్థాన్ ద్వారా పోష్టగ్రాడ్యుయేట్ స్థాయిలో ప్రయోజనవంతమయిన కార్యక్రమాలను చేపట్టి నిర్వహిస్తున్నదని ఇది ఈ సభ జాతీయ బావావిష్టతకు, ఆధునికదృష్టికి, సజీవతకు ప్రమాణమని ప్రశంసించారు భవిష్యత్తులోకూడ ఈ రెండువిధాలయిన కార్యక్రమాలను నిర్వహిస్తూ పురోగమించగలదని దృఢమయిన విశ్వాసాన్ని వ్యక్తం చేశారు. ఈ సందర్భంలో ఉచ్చశిక్షా ఔర్ శోధ్ సంస్థాన్ కంప్యూటర్ లో బహుళాపాశిక్షణవిషయంలో సాధించిన పురోగతిని ప్రత్యేకంగా పేర్కొని కొనియాడటం జరిగింది.

రెండవరోజు ఉత్సవాలలో భాగంగా ప్రచారకుల సన్మాన కార్యక్రమాలు జరిగినవి. ఈ సందర్భంలో దక్షిణాదిన హిందీ ప్రచారోద్యమానికి మూలస్తంభాలలో ఒక్కరై దక్షిణాభిరత హిందీ ప్రచారసభకు చిరకాలం ప్రధానకార్యదర్శిగా వ్యవహరించిన శ్రీ మోటూరి సత్యనారాయణగారిని సభకు జాతీయ ప్రతిపత్తిగల సంస్థగా పార్లమెంట్ గుర్తింపులభ్యమై తద్వారా ఉచ్చశిక్షా ఔర్ శోధ్ సంస్థాన్ సాహసకు అవరణకృషి చేసిన శ్రీ డి. శ్రీవాస అయ్యంగారిని ప్రత్యేకించి సన్మానించడం ఉత్సవాలకు సార్థకత చేకూర్చింది.

దక్షిణాదిన మనం అంటే హిందీ ప్రచారకులం సభ స్థాపింపబడిన నాటి నుండి నేటివరకు హిందీ ప్రచారానికి అంకితమై ఉన్నాము. ఎన్ని ఒడిదుడుకులు వచ్చినా మనం మన దీక్షను విడనాడలేదు. ఇక మన భవిష్యత్ జీవితంలోకూడ ఈ దీక్షను విడనాడబోము. వందేళ్ళుబ్రతికినా హిందీ ప్రచారమే చేస్తాము అన్న పి. వి. సరసింహారావుగారి మాటలలో మన అందరి దీక్ష సంకల్పం ప్రతిధ్వనించి వినిపించిన ఈ స్వర్ణోత్సవసభలు హిందీ ప్రచార ప్రసారాలకు నూతన స్ఫూర్తిని సమకూర్చగలవని విశ్వసిస్తున్నాము.

ఈ స్వర్ణోత్సవాలను విజయవంతమొనర్చుటకు ఆంధ్రసభ కార్యనిర్వహక సమితి సభ్యులు, కార్యకర్తలు, హిందీ ప్రచారకులు, అభిమానులు, విద్యార్థులు సావనీరుకు ప్రకటనలిచ్చిన సంస్థలవారు, వ్యాసములను పంపి సహకరించిన రచయితలు—అందరూ...ఎందరో...అందరికీ కృతజ్ఞతాభివందనలు.

దాశరథికి శ్రద్ధాంజలి

(నవంబరు 5, 1938 మహాకవి దా. దాశరథి ప్రథమ వర్ధంతి)

— తిరుగరి

అన్నా దాశరథీ!

నువ్వెళ్ళి పోయి

అప్పుడే అబ్బం గడిచిపోయింది

ఐనా నువ్వు మా కళ్ళముందు

నడయాడుతున్నట్టే అనిపిస్తోంది

రవీంద్ర భారతిలో

సారస్వత పరిషత్తులో

కృష్ణదేవరాయాంధ్రభాషా నిలయంలో

త్యాగరాయ గానసభలో

సభలకూ సమ్మేళనాలకూ

అధ్యక్షిస్తూ మధురమధురంగా

సంభాషిస్తున్నట్టుగానే వుంది.

కమ్మగా గొంతెత్తి కవితాగానం చేస్తున్నట్టే అనిపిస్తోంది

నువ్వు పెంచిన నవ్యాంధ్ర కవితా నందనంలో

అందంగా విరిసిన ఈ నువ్వల్ని చూసి

అమృతహాసం చిందుతున్నట్టుగానే వుంది

నువ్వు వెలిగించిన శతసహస్రకవితాదీపాల

కాంతివృక్షాల్ని చూసి

పరవశించి పాడుకుంటున్నట్టుగానే వుంది

మహాకవి దాశరథీ!

నీజ్ఞాపకాలు

మా గుండెల్నింకా చెరువుల్ని చేస్తూనే వున్నై

నువ్వలేని కవితా లోకాన్ని

ఊహించుకోలేకపోతున్నాం

ఎలా ఊహించుకో మ్మంటావు?

మూడు కోట్ల ఆంధ్రుల నొక్క

ముడిలో బిగించిన నీ పద్యాన్ని

ఎలా మరచి పొమ్మంటావు?

నిజాం అవినీతి పాతనపై అగ్నిధారలు పారించిన

కోటి తెలుగులను మేల్కొల్పుగా రుద్రవీణలు మీదిన

మహాంధ్ర గీతాలు శ్రావ్యంగా ఆలపించిన

నీ త్రివిక్రమ స్మరూపాన్ని

ఆంధ్రదేశం ఎలా విస్మరిస్తుంది?

నీ లేఖనిలోంచి జారిన ప్రతి పద్యం

కలకాలం తెలుగులకు

వెలుగు బాటలు చూపుతుంది

తెలుగు ప్రజావళి హృదయాల్లో నీతేజం

అక్షరమై అక్షయమై నిలుస్తుంది

సదా మా హృదయాల్ని కదిలిస్తుంది

నీ కమ్మని కవిత్యం

సర్వ నా మమ్మల్ని ముందుకు నడిపిస్తుంది

నీ అమృత హృదయం

అన్నా దాశరథీ!

నీ వర్ధంతి వేళ

అందుకోవయ్యా ఈ తమ్ముడు

సభక్తికంగా సమర్పించే శ్రద్ధాంజలి!!

తిరునగరి, ఎం.వి.వి.ఓ.ఎల్.

కవితా సదనం,

పోచమ్మవాడ, ఆలేరు-508101

నల్లగొండ జిల్లా.

క శ్మ

— చుద్ర

అందమవే వెన్నెల్లో
 స్నానాలు చేస్తున్నాయి కొన్ని కళ్ళు
 మూగ బాషతో
 ముగ్ధ బావంతో
 రంగు రంగుల రాగాలతో
 రసగీతాలు వాడుతాయి మరి కొన్ని కళ్ళు
 పెళ్ళినాటి కళ్యాణవేదికలోని కళ్ళ చూపులు
 చెలియలికట్టపై ఆటబోతు లాంటిది
 అమృతం పోసి పండిన పాయసంలాంటిది
 అనుపమ అమృత వాత్సల్యపు కళ్ళ చూపు
 అక్షికపాటం నుండి అగ్నిజ్వాలలాంటి మరికొన్ని
 ఆ చూపులు ఎదుటివాన్ని దహిస్తున్నాయి
 ఏకాంతంలో ఉరితాటిపై ఉన్న పతిత చూపుల్నుండి
 ఎన్నో తుసానులు లెగుస్తున్నాయి
 కొన్ని దోరచూపులు అందాన్ని దోచుకువెత్తున్నాయి
 ఇంకొన్ని దొంగచూపులు దొడ్డిదారిన పరిగిడు
 తున్నాయి.

బీటలు వారిన హృదయం నుండి ఒక చూపు
 శూన్యంలోకి పరుగు తీస్తుంది
 బొమముడి నుండి ఆంధుని చూపు శబ్దంవైపు
 ఉరకలు వేస్తుంది
 వింత వింత చూపు లెన్నో మూగబాస కవితను
 వ్రాస్తున్నాయి
 వినిమీలిత సూక్ష్మదృక్కోణం సహసాన్రంలోకి
 పరుగు తీసుంది

8-8-87 గజెత్ స్టేట్
 జగగామ్-606187
 పరంగల్ జిల్లా (ఎ.పి.)

రెండు కవితలు

నివేదన: ఇసుకపల్లి సీతారమాదేవి

అనంతమైన చీకటి ఆవరించి
 అగమ్య గోచర సందంలో నావలా
 మోషిస్తోంది నా మనస్సు
 భరించరాని శూన్యం ఆవహించి
 శరదృతువులో శోభావిహీన వృక్షంలా
 ఊళిస్తోంది నా హృదయం
 నా బ్రతుకుకుండలో లేదు
 ఒక్క సంతోషపు నీటి బిందువు
 నా జీవన రహదారి మీద నడవటం లేదు
 ఒక్క అనందపు శకటం
 నువ్వు నిజంగా నా నేస్తానివే అయితే
 నా బ్రతుకునావ తీరం చేరేందుకు
 కాల కదలిలో దీపస్తంభాన్ని సృష్టించు!
 నా జీవన వృక్షాన్ని చిగురింపజేసి
 వసంతాన్ని తోడ్కొనిరా!

డిహి

డిహిల తోటలో విహరిస్తున్న వేళ
 కవి 'భావనా శక్తి' అనే మంత్రదండం తాకించి
 అక్షర మొగ్గలని
 పదాల రేకులు తొడిగి వికసించజేస్తాడు
 రసప్రియులకు కనువిందుగావించే
 పసందైన శృంగార భావాల గులాబీలుగా
 ప్రకృత్యారాధకుల హృదయాల నలరించే
 ప్రకృతి పర్వనల మల్లెలుగా
 భావుకుల మనస్సుల నాకర్షించే
 భావోద్వేగ గీతాల సంపెంగలుగా
 కవితా సౌరభం వెదజల్లుతూ
 అందరి హృదయాల నలరిస్తాయి
 ఆ బాలగోపాలాన్ని మురిపిస్తాయి.

ఆంధ్రా బ్యా
 విద్యానగర్ బ్రాంచ్, హైదరాబాదు.

హితబోధ

—నుశర్మ

- తే. కూరులగు దైత్రరిష్టల మోర కృత్య
ములను తలపోసి తద్దయు కలశవారె
బారత ప్రజ, కన్యాకుమారి నుండి
అనల కాశ్మీర దేశ వర్మంతముగను.
- తే. హస్తినాపురి గాంధీ జయంతినాడు
పొదం దాగిన యుక్త నీడు పూన్కి జేసి
భయపరివృతుండగు ప్రధాని భద్రతకును
ముప్పువాటిల్లెననేమి చెప్పవలయు.
- తే. కారులో నెక్కి పూనా బజారునందు
పోవు జనరలు వైద్యును పొట్ట బెట్టి
కొనియె, దైత్రరిష్టల తుపాకులు శ్రణమున
ఏమి కానున్నదో దేశ మిట్టి యెడను.
- తే. మొన్న జనరలు వైద్యకు మూడెనకట
నిన్నడియన్వే నిహతుడై కన్ను మూసె
నేడు సర్కిలు బలియయి నీల్గనాడు
ఏమి కానున్నదో దేశమిట్టి యెడను.
- తే. విశ్వమంతట హైతాకు వెర్రిపట్టె
రైళ్ళ దోపిడి నిత్యము రగులుచుండె
బస్సు లూటీలు చేయుట పాశ్చర్యయ్యె
మానభంగముంన్న సామాన్యమయ్యె !
- తే. రావి భారత ప్రజలు బాధ్యత గొని
దేశమును చక్కదిద్దు సుదృఢమైనగ
ఈ దురాగతముల నెల్ల నెసగనీక
జాగరూకులై యుండుట చాలమేలు.

ప్రధాన కార్యదర్శి
నన్నయ భట్టారక పీఠం
తణుకు

సూర్యునికి—“పద్మశ్రీ”

—కనకవర్తి రామచంద్రాచార్యులు

ఎప్పుడు,
ఈ ఉద్యోగాని కెక్కావో కాని—
ఒక్కనాడు సెలవు తీసుకొన్నది లేదు;
అలస్యంగా వచ్చిందీ లేదు;
సమయానికల్లా—
తూరుపు కొండ కుర్చీపై
ఎక్కికూర్చుంటావు
ఎప్పుడో...
నీ విద్యుత్త ధర్మానికి అటంకంగా, ఒక పతివ్రత
ధర్మా జరిపితే జరుపవచ్చుగాక —
ప్రతిఫలాపేక్షలేని
'నిస్వార్థపు' సేవ నీది !
అగ్రవర్ణు లందించే
అర్హాది ఎందనాలు తప్ప—
నీవు పుచ్చుకొనే 'లంచం' ఏది;
ఎక్కడ, ఎవ్వరు ఏం చేస్తున్నదీ
కనిపెట్టే కర్మసాక్షివి
మా 'అధికార ఎగ్' మంతా
నిన్ను 'ఆదర్శం'గా తీసుకొంటే ఎంత బావుండు.
ఇన్నాళ్ళ నుంచీ దూకటి చేస్తున్నా—
ఇంకా 'ఉడుకు' తగ్గలేదు;
సహస్రకరాల సత్తవ సన్నగిల్ల లేదు;
వెన్నెల నవ్వుల్ని కురిపించే
ఆ 'రాజు' కన్నా—
ఏ 'మచ్చా' లేని నీవే నా ఆదర్శం;
ఏ 'కుమర' హృదయాలు
ముడుచుకొంటే ఏం;
ఏ మందేహాలు నీపై
శత్రుత్వం వహిస్తే ఏం;
పద్మాలను, వ్రజాహృదయ పద్మాను
ఏకసింప జేసి నిన్ను
'పద్మశ్రీ' తో సత్కరిస్తాను.

ఇంటి. సం. 7-8-88, గంజారోడ్,
సిద్దిపేట-502108.



సాహిత్య అకాడెమీ ఇటీవల వెలువడిన ప్రచురణలు

* విశ్వకవి (రవీంద్రనాథ్ ఠాకూర్ జీవితచరిత్ర)	—డా॥ సి. ఎన్. శాస్త్రి "అమరేంద్ర"	రూ. 20
* సమాజపు కోరల్లో (తమిళ నవల)	—అను. మాలతీ చందూర్	రూ. 25
* జనవాహిని (ఆస్సామీ నవల)	—అను. డా. సి. ఎన్. శాస్త్రి 'అమరేంద్ర'	రూ. 30
* తెలుగు కథ	—సంపా. డి. రామలింగం	రూ. 40
* నగర మథనం (దోగ్రీ నవల)	—అను. ఎన్. సి. రామానుజాచారి	రూ. 12
* తలపుల దుమారము (2వ ప్రచురణ)	—మౌలానా అబుల్ కలామ్ ఆజాద్	రూ. 15
* మట్టిదీపం (తమిళ నవల)	—యమ్. వరదరాజన్	రూ. 25
* మరాఠీ కదా సంగ్రహము	—సంపా. ఎ. కె. భగవత్	రూ. 15
* తెలుగు కావ్యమాల	—సంపా. కాటూరి వేంకటేశ్వరరావు	రూ. 80
* కావ్యమాల (స్వాతంత్ర్యానంతర తెలుగుకవిత)	—సంపా. దేవులపల్లి రామానుజరావు	రూ. 25
* తమిళ వాఙ్మయ చరిత్రము	—యమ్. వరదరాజన్	రూ. 25
"భారతీయ సాహిత్య సిర్మాతలు శీర్షికలో" ఒక్కొక్కప్రతి రూ. 4/-		

* భారతి * భారతేందు హరిశ్చంద్ర * బుద్ధదేవబోస్ * జ్ఞానదేవుడు * కల్లణుడు * గురజాడ * మహాకవి ఉత్కర్ * మాణిక్యవాచగర్ * నామదేవుడు * నర్మదా శంకర్ * నజీర్ అబ్దురాబాది * పోతన * రామూల్ సాంకృత్యాయన్ * సరళాదాసు * తుకారామ్ * వీరేశలింగం * విద్యాపతి * పంజె మందేశరామ్.

ఒక్కొక్క ప్రతి రూ 5/-

* భవభూతి * డా. సి. ఆర్. రెడ్డి * దత్తకవి * శ్రీ అరవిందులు * నమ్మాళ్వార్లు * మహర్షి దేవేంద్రనాథ్ టాగూర్

వివరాలకు వ్రాయండి :

సాహిత్య అకాడెమీ (దక్షిణ ప్రాంతీయ కార్యాలయం)

సాహిత్య అకాడెమీ, క్రొత్తఢిల్లీ,
బొంబాయి-కలకత్తా-మద్రాసు.

29 ఎల్లామ్స్రోడ్, మద్రాసు-600018 దూరవాణి-454080

దక్షిణ భారత హిందీ ప్రచార సభ స్వర్ణజయంతి సందర్భంలో

భారతీయ భాషల్లో కంప్యూటర్లు

— వేమూరి అంజనేయ శర్మ

ఇది కంప్యూటర్ యుగం. కొద్ది సంవత్సరాలలోనే ప్రారంభంకానున్న కొత్త శతాబ్దంలో కంప్యూటర్ ప్రయోగం ఎక్కువై వివిధ రంగాలలో విప్లవాత్మక మైన మార్పులు రావడం తథ్యంగా కనబడుతున్నది. దానికి కారణాలు రెండు. ఒకటి కంప్యూటర్ సాధిస్తున్న తథ్యాత్మక వివరణ. సరియైన పద్ధతిలో ప్రోగ్రామింగ్ జరిగితే కంప్యూటర్ అతి వేగంగా వివిధ రంగాలలో మహత్తరమైన నిర్ణయాలు చేయగలదు. అది పనిచేయలేని రంగంలేదు. ప్రవేశించని షేత్రంలేదు. మానవ మస్తిష్కంలాగానే అనేకమైన ఘటనల్ని, నిర్ణయాలను అది మెమోరీ సహాయంతో ఎంతో కాలం వరకు నిలవజేయగలుగుతున్నది. ప్రోగ్రామింగ్ సరిగ్గా లేకపోయినా, డెటా వివరం సరియైన పద్ధతిలో దానికి అందజేయక పోయినా తప్పులు జరుగవచ్చును. అది మానవ శక్తికి అతీతంగాదు. అది యంత్రం. అది మానవ ప్రయత్నానికి లోబడి ఉంటుంది. మానవ శక్తిని ఉపేక్షించదు. దాదాపు రెండు వందల సంవత్సరాల నుండి యీ రంగంలో జరిగిన కృషి ఫలితంగా ఇప్పుడది మానవుని నిత్యజీవితంలోనికి ప్రవేశించిందనవచ్చును. ఇది ఒక ప్రముఖ సాధనంగా రూపొందనున్నది. ఇది సత్యం.

విదేశాలలో కంప్యూటర్ రంగంలో విశేష కృషి జరిగింది. అందువలన ఆ రంగంలో ఇంగ్లీషు భాషకు ప్రాముఖ్యం ఏర్పడింది. మొదటి ప్రయత్నమంతా ఆ

భాషా మాధ్యమంలోనే జరగడం అందరికీ తెలిసిన విషయమే. కంప్యూటర్ భాషలు వేరుగా ఉన్నవి. అవి బేసిక్, కోబాల్, ఫాస్కల్ వంటివి. కంప్యూటర్లకు ఆ భాషలే అర్థం కాగలవు. కంప్యూటర్ భారత దేశంలో ఇంగ్లీషు మాధ్యమంలోనే ప్రవేశించింది. అదే రూపంలో అది వ్యాప్తి జెందుతున్నది. ఇది పరిస్థితి. అయితే భారతదేశంలో యీ పరిస్థితి కొనసాగవలసిందేనా, లేక భారతీయ భాషల్లో కంప్యూటరుకు స్థానం కల్పించబడవలెనా? అనే విషయాన్ని గురించి మనం ఆలోచించవలసి ఉన్నది.

భారత ప్రభుత్వం కంప్యూటర్ వ్యాప్తికి ఒక మంత్రిత్వ శాఖను ఏర్పాటుచేసి ఉన్నది. ఎలక్ట్రానిక్ కమిషన్ అందుకు కృషి చేస్తున్నది. రకరకాల కార్యక్రమాలను అది అమలు చేస్తున్నది. కంప్యూటరును విద్యార్థులలో వ్యాప్తం చేయడానికి మానవ వనరుల అభివృద్ధి శాఖ పాఠశాలల్లో కంప్యూటర్ శిక్షణకు ఏర్పాటు చేసింది. మొత్తం రెండు వేల పాఠశాలల్లో కంప్యూటరును ప్రవేశపెట్టవలెనని నిర్ణయించి మొదటి సంవత్సరం రెండు వందల ఏభై స్కూళ్లలో ప్రవేశపెట్టింది. ఆ యా స్కూళ్లకు బి.బి.సి. మైక్రో కంప్యూటర్లు సరఫరాచేసింది, కొంత సాఫ్ట్వేరును గూడా అందించింది. ఉపాధ్యాయుల కొరత ఉండడం వల్ల కొన్ని కేంద్రాలను 'రిసోర్సు సెంటర్లు'గా గుర్తించి రెండు-మూడు వారాల శిక్షణ నిప్పించింది. అయితే ఇదంతా ఇంగ్లీషులోనే జరిగింది.

జరుగుతున్నది. దీనివలన ఇంగ్లీషు వ్యాప్తికి ఇంకాక వైజ్ఞానిక సాధనాన్ని కల్పించినట్లే అయింది. కానీ ప్రాంతీయ భాషల ద్వారా విద్య నేర్చుకొంటున్న విద్యార్థులకు దానివలన ప్రయోజనం కలగదంటేడు. తెలుగు మీడియం స్కూలులో ఇంగ్లీషు కంప్యూటరు ద్వారా ఫీజీక్సు, కేమిస్ట్రీ వంటి విషయాలను నేర్పిస్తే ప్రయోజనం ఏముంటుంది? విద్యార్థులకు విషయం సరిగా బోధపడదు. హిందీ మాధ్యమంగా గల పాఠశాలల స్థితిగూడా ఇంతే. తెలుగు ద్వారా కంప్యూటరును అమలులోకితెస్తే తెలుగు పిల్లలకు ఉపయోగ కరంగా ఉంటుంది. కనుక కంప్యూటరును భారతీయ భాషల్లోకి తీసుకొనిరావడం ఎంతైనా అవసరం. ఈ స్థితిలో దక్షిణ భారత హిందీ ప్రచార సభ యీ రంగంలోనికి ప్రవేశించింది. 1984లో యీ సభకు పార్లమెంటు ద్వారా జాతీయ ప్రతిపత్తి కల్పించబడింది. అందుకొరకై ప్రత్యేకించి ఒక ఆస్తు అంగీకరింపబడింది. ఆ ఆస్తు ప్రకారం సభకు యు. జి. సి. అధినియమంలోని డిగ్రీలు ఇచ్చే అధికారం లభించింది. యం. ఏ., యం. ఫిల్., పి హెచ్. డి. వంటి డిగ్రీలు ఇచ్చే అధికారం లభించింది. స్టర్లింగ్ శ్రీ లాడ్ ఐనాదూర్ శాస్త్రిగారు 1984లో మద్రాసులో పోస్టు గ్రాడ్యుయేటు సెంటర్ ప్రారంభించారు. 1975లో ఆంధ్రప్రదేశ్ ప్రభుత్వం వారి సహకారంతో హైదరాబాద్ లో పోస్టు గ్రాడ్యుయేట్ సెంటర్ ప్రారంభించబడింది. రిజిస్ట్రారు కార్యాలయం కూడా తాత్కాలికంగా మద్రాసు నుండి హైదరాబాదుకు తరలించబడింది. సభ సిండికేట్ మద్రాసు, హైదరాబాదు రెండు కేంద్రాలలో భారతీయ భాషల ద్వారా కంప్యూటర్ శిక్షణ కేంద్రాలు నడిపించవలెనని నిర్ణయించింది. హైదరాబాదు, ఢిల్లీపట్టణాలలో కంప్యూటర్ విశేషజ్ఞుల సహవేళాలు ఏర్పరచి వారి సహాయాన్ని సభ అర్జించింది. అయితే అవిశేషజ్ఞులు భారతీయ భాషల్లో కంప్యూటర్ల నడిపించడం సంభవం కాదని మమ్మల్ని చాలా నిశ్చయాపరచారు. అయినా శ్రీ పి. వి. నరసింహ

రావు గారి ప్రోత్సాహంతో సభ నిరాశ పడక హిందీ మాధ్యమంలో హైదరాబాదు మద్రాసు కేంద్రాలలో కంప్యూటరు శిక్షణ తరగతులు ప్రారంభించింది. హిందీ ద్వారా డిప్లమా పరీక్ష కార్యక్రమాన్ని రూపొందించింది. మన దేశంలో భారతీయ భాషల్లో కంప్యూటరు నిర్మాణానికి జరిగిన కృషిని పరామర్శించడం ఇక్కడ అవసరం.

మొనట డి. సి. యం. కంపెనీవారు ద్వైభాషిక వర్డ్ ప్రొసెసర్ (హిందీ-ఇంగ్లీషును) తయారుచేశారు. వర్డ్ ప్రొసెసరును శబ్దసంసాధన యంత్రమంటారు. అయితే అది అంత సంతృప్తికరంగా కనిపించలేదు. ఆ తరువాత సి.యం. సి. కంప్యూటర్ మెయింటెనెన్స్ కార్పొరేషన్ సికింద్రాబాదు పశ్చాత శ్రీ నరసింహం గారు లిపి అనే పేరుతో మూడుభాషల వర్డ్ ప్రొసెసరును తయారుచేశారు. అది మార్కెట్ లోకి వచ్చింది. హిందీ, ఇంగ్లీషు, తెలుగు, తమిళం భాషలు అందులో పొందుపరచబడ్డవి. ముత్యాలవంటి అక్షరాలతో 'లిపి' ప్రచారంలోకి వచ్చింది. దానిలోని ప్రత్యేకత ఏమిటంటే దేవనాగరిలో దైపువేసి తెలుగు కంప్యూటరులలో ఒత్తితే దేవనాగరిలో దైపు అయిన అక్షరాలన్నీ తిరిగి దైపు చేతుకుందానే తెలుగులోకి రాగలవు.

దక్షిణ భారత హిందీ ప్రచారసభ 'లిపి' సహాయంతో తరగతులు ప్రారంభించింది. ఈ లోపం భారత ప్రభుత్వం స్కూలు కార్యక్రమం క్రింద రెండు బి.బి.సి. మైక్రో కంప్యూటర్లను సభకు అందజేసింది. బి.బి.సి కంప్యూటర్లకు ఇంగ్లీషులో మాత్రమే పనిచేస్తూ ఉన్నవి. వాటి వలన మాప్రయత్నానికి అంతగా సహకారం లభించలేదు. మేమెంత ఉబలాటపడినా తెలుగు-హిందీల వంటివి ఆ కంప్యూటర్లలోకి ప్రవేశించలేదు. ఇంతలో సి.యం. సి. కి చెందిన డాక్టర్ నరేష్ కుమార్ ఓడి గారు హిందీలో 'రోమ్' తయారుచేశారు. దాన్ని మాకు అందజేశారు. ఆ రోమ్ సహాయంతో బి.బి.సి. కంప్యూటర్లు హిందీలో పనిచేయడం

ప్రారంభించాయి. అనగా బి. బి. సి. మైక్రో కంప్యూటర్లు ద్వైభాషికంగా పని ప్రారంభించాయి. హిందీ ఇంగ్లీషు రెండు భాషల్లో కంప్యూటర్ పని చేయడం ఆరంభించింది. ఆ తరువాత కొద్ది రోజుల్లోనే నరేష్ రెడ్డిగారు తెలుగులో గూడా ఒక 'రోమ్' తయారు చేశారు. మొదట్లో తెలుగుకు రెండు రోమ్లు కావలసివచ్చినది. ఆ తరువాత తెలుగు అక్షరాన్ని ఒకే రోమ్లోకి కుదించబడ్డాయి. ఆ రోమ్ సహాయం వలన బి.బి.సి. కంప్యూటరులో తెలుగు గూడా ప్రవేశించింది. దానితో మా కేంద్రంలోని బి.బి.సి. కంప్యూటర్లు మూడు భాషల్లో పని చేయడం ఆరంభించాయి. నరేష్ రెడ్డి గారు చేసిన కృషి తెలుగు వారికి ఎంతో ఆనందదాయకమైనది.

భారతీయ భాషల్లో కంప్యూటర్లు రావు అనే మాట ఎస్ ఎస్ ఎస్ విసుగుచెందిన మాకు బి.బి.సి. కంప్యూటరు తెలుగులో పనిజేయడం ఆరంభించగానే ఏదో ఇంద్రజాలం జరిగినట్లనిపించింది. తెలుగును కంప్యూటరులో చూడగానే నాకు మహదానందం కలిగింది. మాతృ భాషను జనం ఎంతగా ప్రేమిస్తారో అలాటి అనుభవం వాకు బోధ చేసినట్లనిపించింది. దానితో మా డిప్లమా కార్యక్రమానిక బలం చేకూరింది. మా డిప్లమా ప్రశ్న పత్రాంతు మా కంప్యూటర్లై తయారుచేస్తున్నవి అయ్యుచేస్తున్నవి. అప్పుడు రాబ్ మెట్రీక్ ప్రింటర్లను ఉపయోగిస్తున్నాము, పి.సి.సి.కి లిపికి వేరుగా బి. బి. సి. కంప్యూటర్లకు వేరుగా ప్రింటర్లు పనిచేస్తున్నవి సారాంశరూపంలో తెలిపడమిటంటే కంప్యూటర్లు భారతీయభాషల్లోతప్పక పనిచేయగలవు అనినిస్సంశయంగా తెలిపాయింది. ఇది జరుగుతూ ఉండగానే కాన్పూర్ ఐ.ఐ.టి. వారు శ్రీ మోహన్ లాంజే మరియు తదితర ఇంజనీర్ల సహాయంతో భారతీయ భాషల్లో ఐహు భాషా(మల్టీ లింగ్వల్) టెర్మినల్స్ను తయారుచేశారు. ఒకే కీబోర్డు సహాయంతో ఆ టెర్మినల్ యంత్రాలు ఆరు భాషల్లో పని చేయగలుగుతున్నవి. వెంటనే

ఎంక్వానిక్ కమిషన్ వారి సహాయంతో మద్రాసులో ఐదు టెర్మినల్స్ను, హైదరాబాదులో ఐదు టెర్మినల్స్ను సభ సంతరించుకున్నది. హైదరాబాదులో హిందీ, తెలుగు, ఇంగ్లీషు, మద్రాసులో హిందీ తమిళం ఇంగ్లీషు భాషల్లో టెర్మినల్స్ పని జేస్తున్నవి. ఆ టెర్మినల్స్ను ప్రధాన కంప్యూటర్ 83 బిద్ వైరస్ కంప్యూటరుతో జోడించి అన్ని భాషలలోనూ మా కేంద్రాలు పని జేయగలుగుతున్నవి. విద్యార్థుల సంఖ్యను పెంచగలిగాము. ఇప్పుడు మా కంప్యూటర్లు త్రిభాషాసూత్రం ప్రకారం పని జేస్తున్నవి. దీనితో భారతీయ భాషల్లో కంప్యూటర్లు పనిచేయలేవనే భ్రమ దూరమైంది. అదే సందర్భంలో సభ కేంద్రాలు మద్రాసులో 8, హైదరాబాదులో 8 పరస్పర కంప్యూటర్లకు సాధించగలిగినవి. వాటిని పి. సి. లంటారు. పి. సి. లలో ఒక్క ఇంగ్లీషు మాత్రమే ఉపయోగంలో ఉన్నది. అవి ఇంగ్లీషులో తప్ప ఇతర భాషలలో పని జేయడంలేదు. కానీ తాతా కన్సల్టెన్సీ వారు 'శబ్దమాల' అనే పేరుతో హిందీకి సంబంధించి ఒక ప్లాపీని తయారుచేశారు. ఆ ప్లాపీను పి.సి.లో అమర్చి వాటి సహాయంతో పి. సి. ల ద్వైభాషికంగా పని చేసే అవకాశం ఏర్పరచబడింది. ఇప్పుడు మా పి. సి. లన్నీ శబ్దమాల సహాయంతో హిందీ ఇంగ్లీషు రెండు భాషల్లో పని జేస్తున్నవి. అయితే యీ శబ్దమాల ప్లాపీలు వర్క్ ప్రొసెసింగ్కు ఉపయోగపడుతున్నవి. వాటి ద్వారా ప్రొగ్రామింగ్ చేసే అవకాశం లేదు.

ఏమైనా పి. సి. ల గూడా రెండు భాషలలో పని చేస్తున్నవి. వదిపాను రోజూ క్రితం ఢిల్లీలో కంపెనీ వారు తయారు చేసిన మల్టీ లింగ్వల్ కార్డు ఒకటి దృష్టికి వచ్చింది. ఆ కార్డు సహాయంతో పి. సి. ల ఒకే కీ-బోర్డు సహాయంతో ఎనిమిది భాషలలో పని జేయగలవు. అంతేగాక యీ కార్డు సహాయంతో ఎనిమిది భాషల్లో వర్డింగ్, ప్రొసెసింగ్ మాత్రమే గాక

పోగ్రామింగ్ సౌకర్యం గూడా పొందగలిగిము. ఇంతవరకు భారతీయ భాషా రంగంలో కంప్యూటర్లు రూపొందిన విధానంలో ఇది ఒక విప్లవాత్మకమైన మార్పు. ఆ కార్డును మా పి సి. లకు ఉపయోగిస్తున్నాము. మా పి సి బు మల్టీ లింగ్వల్ పి సి బుగా పని జేస్తున్నవి. అంటే కాన్పురు డెర్మినల్స్ ను కూడా ఈ కార్డు వెనుకకు నెట్టుతున్నది. డి. సి. యం. వారి డ్రైవ్ ఖాషిక వర్డ్ ప్రొసెసర్ల రూపంలో ప్రారంభమై, సి. యం. సి. వారి లిపిగా మారి బి. బి. సి. మైక్రో కంప్యూటర్లకు కూడా ఎక్కి ఆ తరువాత కాన్పురు వారి మల్టీ లింగ్వల్ డెర్మినల్ రూపాన్ని ధరించి, పి. సి. లలో సైతం ముందు డ్రైవ్ ఖాషిక రూపంలోనూ ట్రాన్స్ క్రిప్ట్ కార్డుతో ఖహభాషికంగానూ యాత్ర సాగి కంప్యూటర్లు భారతీయ భాషల్లో పని జేస్తున్నవి. భారతీయ భాషల్లో కంప్యూటర్ల వికాసానికి సంబంధించిన స్థితి ఇది.

దక్షిణ భారత హిందీ ప్రచారసభ యీ వికాస యాత్రలో పయనించి హిందీ మరియూ తదితర భారతీయ భాషల వికాసానికి కృషి చేస్తున్నది. తెలిందేమిటంటే హార్డ్ వేర్ కు సంబంధించినంతవరకు కంప్యూటర్లు భారతీయ భాషల్లో పనిచేయగలవనెది నిర్వివాదం

శం. విజ్ఞానం అభివృద్ధి చెందిన కొద్దీ కంప్యూటర్లు ఇంకా వికాసాన్ని పొందగలవు. ఇక ఇప్పుడు సభ ముందున్న పెద్దసమస్య నాప్టేవేరుకు సంబాధించి ఉన్నది. సాఫ్ట్ వేర్ గూడా కంప్యూటర్లకు పనికివచ్చే విధంగా భారతీయ భాషల్లో వికాసం పొందడం అవసరం. ఒక్క హార్డ్ వేరుతో పని సాగదు. ఎలక్ట్రానిక్ కమిషన్ వారు సాఫ్ట్ వేరు తయారు జేయడానికి ఒక ప్రాజెక్టుకు సభకు మంజూరు చేశారు. ఆ ప్రాజెక్టుకు దక్షిణ భారత హిందీ ప్రచారసభ, మద్రాసు ఐ.ఐ.టి. రెండూ కలసి (కొలబరేషన్) పద్ధతిలో అమలు పరచగలవు. వాటిని కార్డ్ కాలర్ కార్యక్రమాలంటారు. ఆ రెండు సంస్థలూ కలసి సాఫ్ట్ వేరుకు ముందు హిందీలోనూ తరువాత తదితర భారతీయ భాషల్లోనూ తయారు చేయడానికి ప్రయత్నం ప్రారంభించినవి ఏడు నెలల లోపల విజయం సాధించగల మని విశ్వసిస్తున్నవి.

ఇది మా సంస్థ అనుభవము. భారతీయ భాషల్లో కంప్యూటర్ విజ్ఞానం పెరగాలి. అన్ని రంగాలలోనూ భారతీయ భాషల్లో కంప్యూటర్ ప్రవేశించాలి. అనాదే అది జన సామాన్యానికి హితం సమకూర్చగలదు.

రిజిస్ట్రార్ ఉచ్చిషా ఔర్ శోధ్ సంస్థాన్

దక్షిణ భారత హిందీ ప్రచారసభ

హైదరాబాదు-500 004

భాగవతాంధీకరణలో పోతనగారనుసరించిన అనువాద పద్ధతి

యం. కనకాచారి

నిగమకల్పతరుగళితమైన ఫలం భాగవతం సంస్కృతంలోని వ్యాస భాగవతాన్ని ఆంధ్రీకరించడం ధైర్యసాహసాలతో గూడిన గొప్ప ప్రయోగం అట్టి ప్రక్రియకు పూనుకున్న ధీశాలి బమ్మెర పోతనా మాత్రుడు. అతడు సహజ సాండిత్యం గలవాడు,

అయితే వేలకొలది శ్లోకములతోగూడిన సంస్కృత భాగవతాన్ని తెలుగులోకి అనువదించే జాగ్రత్తమంలో భాగంగా పోతన ఒక అనువాదపద్ధతిని రూపొందించుకొన్నాడు. అతడు చేపట్టిన అనువాదపద్ధతిని పరిశీలించేముందు అనువాద పద్ధతులను పరిశీలించడం సముచితము.

పోతనకు ముందున్న అనువాద పద్ధతులను రెండు రకాలుగా విభజించవచ్చును.

1. స్వేచ్ఛానువాదం :- కథా స్వరూపం చెడకుండా మూలాన్ని సంక్షేపిస్తూ, విశ్లేషిస్తూ చేసే అనువాదం. ఉదా :- కవిశ్రయము వారిది.

2. యథామూలానువాదం :- అందమైన వర్ణనలు సుందర శబ్దజాలము వదిలిపెట్టకుండాచేసే అనువాదం. ఉదా :- శ్రీనాథాదుల కావ్యములు.

అయితే పోతనగారు పైరెండు మార్గాలకు మధ్యే మార్గంగావుండే అనువాదం సాగించాడు. నన్నయను తిక్కనను, బాసకరున్ని, నాచన నోమున్ని అనుస

రించిన మాట నిజమే కాని నన్నయాదుల అనువాత పద్ధతి సంగ్రహాత్మకమైనది. వారి అనువాదములో మూలగ్రంథ పరిమాణము సగానికితగ్గినది. సోముడు 4,5 కథలకు తీసుకొని మిగతా కథలన్నింటిని వదిలి వేసిరాడు పోతనపై రెండు పద్ధతులను అనుసరించక పోగా ఆయన అనువాదమున మూలగ్రంథ పరిమాణము రెట్టింపయినది. అసలే భాగవతము మహా పురాణము. ప్రౌఢమైనటువంటిది. పైగా మోక్ష శాస్త్రము-వేదాంతోపన్యాసాలతో కూడినట్టిది ఇందులోని ఉపాఖ్యానాలు హృదయాన్నిపులకరింపజేస్తాయి.

అట్టి మహాగ్రంథాన్ని వివరణాత్మకంగా అనువదించుటలో పోతనగారి ధృఢ సంకల్పము, కఠోర పరిశ్రమ అర్థమౌతుంది. అతడు అనువదించుటకు ముందు ఒక పద్యాన్ని వ్రాశాడు.

భాగవతము దెలిసిపలుకుట చిత్రంబు

శూలికైన ఓమ్మి చూలికైన

విబుధవరుల వలన విన్నంత కన్నంత

తెలియవచ్చినంత తేటపఱుతు

దీని తాత్పర్యమేమిటంటే

1. విన్నంత అనగా :- భాగవతమును వ్యాఖ్యానించు పెద్దలు శాస్త్రజ్ఞానంతో మురించి పలికిన పలుకులు వినుట వలన కలిగిన జ్ఞానంతోను.

2. కన్నంత అనగా :- శ్రీధరాది వ్యాఖ్యానాలు చదవుటవలన కలిగిన అనుభూతులతోను

3. తెలియ వచ్చినంత అనగా :- భాను భాగవతాన్ని పఠించుటవలన తనకు తెలిసినంతవరకు

4. తేటవరకు అనగా :- భాగవత గ్రంథంను విప్పవలసినచోట విప్పి విస్తృతంగా, వివరణాత్మకంగా సరళమైన భాషలో క్లుప్తీకరించడం

భాగవత వ్యాఖ్యాతృ శిరోమణియగు శ్రీధరుడుకూడా "శాస్త్రంబావిద్యయో సంతాక్షమంతాం మహాసాహసమ్ మయాపిస్త్వియతోదయ కృతమేతన్నగర్యతః"

అ గ్రంథ గౌరవమట్టిది. దానిని సమీపించిన వారందఱు వినయంతోనే ప్రవర్తించిరి.

పోతనగారు పాఠించిన ప్రవాళికాన్వరూపం:

1. మూలములోని సత్సార్థములను తేటతెల్లము చేయుట.

2. మూలమును మక్కికి మక్కిగా అనువదించుచుండుట.

3. విషయ వివరణము చేయుట.

4. వ్యాఖ్యా గత విశేషములను సాధ్యమైనంత వరకు సంయోజించుట.

5. కథలయొక్క, భావముల యొక్క సౌందర్యమును దీపింపజేయుట.

6. రచనలోని దివ్యమైన అనుభూతినికనబరచుట

దీనిని బట్టి చూచినచో, మూలమును పోతనగారు ఎంత శ్రద్ధతో, ఎంతనిష్ఠతో ఆధ్యయనము చేసినారో స్పష్టమగుచున్నది. పై ప్రజాశీకను తృప్తియందుంచు కొనుటవలననే వారి గ్రంథము రెట్టింపయినది.

ఇక పోతే వారు వాదిన భావ ఎటువంటి దనగా:-

నన్నెచోడుడు తెలుగు లోకోత్తలకు ప్రాణం పోకాడు. నన్నయ్య కైలి సంస్కృత భూషివ్వమైనది. అయినా సరళమైనదే. శివకవులు జాను తెనుగుకు. దేశీయ చందస్సుకు పట్టం కట్టారు. తిక్కనాడులు తెలుగు నుడికారానికి ప్రావాన్యమిచ్చారు. శీనాదుడు సంస్కృతాన్ని గుఱాళింపజేసినాడు. ఇక మరి పోతనగారి కాలానికి ప్రజలు తెలుగు సంస్కృతములను ఒకే రకంగా అదరించే స్థితిలో వున్నారు.

నన్నయ్యగారు, రచనా ప్రౌఢిమము, తిక్కనగారు కథా సంవిధానానికి ఒకవడిపెట్టగా పోతనగారు ఆ యిరివురి మారాలకు మెరుగులుదిద్దగాని చెప్పవచ్చును. అయితే వారి పద్యం వలన వారు చేపట్టిన భాష మేమిటో తెలుస్తుంది.

"కొందఱికి దెనుగు గుణమగు

కొందఱికి సంస్కృతంబు గుణమగు రెండున

కొందఱికి గుణమలగు నే

నందఱ మెప్పింతుగృతులనయ్యె యెడలన్"

పోతన గారు :-

1. కొన్ని కథాభాగాలలో స్వతంత్రానువాదం చేశాడు.

2. కొన్ని కీలకస్థానాలలో, ప్రతిశ్లోకానువాదం చేశాడు.

3. కొన్ని చోట్ల మూల శ్లోకాలకు సాసబట్టాడు.

4. కొన్నిచోట్ల అర్థవివరణకై వాఖ్యానాన్ని ఆశ్రయించాడు.

5. కొన్నిచోట్ల స్వకపోశల్యనలు చేశాడు.

ఈ విధముగా మార్పులు, కూర్పులు, జరుగుట వలననే 12 స్కంధాలతో, 822 అధ్యాయాలతో, 18000 శ్లోకాలతో వున్న మూలము అనువాదమున 82000 శ్లోకాలకు పెరిగినది.

పెరుగుదలకు కారణములు :-

1. అష్టాదశపురాణములలోని భాగవత తత్వ రహస్యాన్ని, భగవద్భక్తి విప్లంగా వర్ణించడం.
2. మూలగ్రంథమునేకాక, వాఖ్యానాలను చూసి కూడా వాటిలోని విశేషాలను వివరించడం.
3. భగవంతుని గుణగణములను, రూపవైభవా

లను వర్ణించుటపట్ల భక్త్యావేశములతో రచించడం.

4. మూలములోని కృష్ణ కథలనేకాక, హరి-వంశము, విష్ణుపురాణము మొదలైన గ్రంథాలలోని కృష్ణకథలను చేర్చడం.
5. రాసక్రీడ, జలక్రీడ, ఋతువర్ణన, సూర్య చంద్రోదయాశ్వులను ప్రత్యేకంగా రచించడం.

ఉదాహరణకు

క్రమసంఖ్య	స్కంధము	కథ	శ్లోకములు మూలమున	అనువాదమున
1.	తృతీయ	విడుర మైత్రేయ	50	208
2.	సప్తమ	పహ్లాద చరిత్ర	350	1000
3.	అష్టమ	గజేంద్రమోక్షము	120	500
4.	—	క్షీరసాగర మధనము	350	700
5.	—	వామన చరిత్ర	200	700
6.	దశమ	—	—	3,4 రట్లు
7.	—	రుక్మిణీకల్యాణము	200	500
8.	—	గోపికా గీతాలు	40	80

పోతనగారి అనువాద శిల్పము :- మూలభావములను ప్రసన్నము చేయుటకై ఆయన చూపిన శిల్ప ప్రతిభ అనన్య సామాన్యము. ఆయన చేతిలో అనువాదమొక శిల్పముగా పరిణమించినది. మూలభావమును తనకన్నుల యెదుట నిల్పుకొని దానిని పరిశీలించి, దాని రామణీయకమును చక్కగా భావించి, అనుభవించి దానికి ఉచితరీతిని సంస్కారములు చేసి తత్సంబంధ సౌందర్యమును దీపింపజేయుటకై వారు ప్రయత్నించిరి.

అందుకు వారనుసరించిన పద్ధతులు :-

1. వాచ్యమైన భావమును వ్యంగ్యము చేయుట. కృష్ణవిషయమున భూమిని గురించి గోవికావనములు మూలం : కింతేకృతంసఖితశాహోజితకేశవాంఘ్రికటి స్మర్యోత్సవోత్సులకిలాంగరుహైర్విభాసి పోతన :- కటియై కౌగిట చేర్చెను

పట్టుదై వృల్లి కౌలిదెవడి గడ్డుండై

యిట పదవిహ్నము లిడెగ్రిం

దటిభామన నేమి నోచితమ్మ? ధరిత్రీ :

ఈవిధంగా మూలమున స్మర్యోత్సవము, తజ్జనోత్సవములకు తత్సంబంధ వాద్యములైనవి,

పోతనగారు వానిని వ్యంగ్యము కావించి భాగవత సౌందర్యమును ప్రసన్నము చేసినారు.

(2) విశేషమును మార్చుట :-

మూలము :- అటరి యదృవానమ్ని కాననం

.....

జడ ఉదీక్షలాం పక్ష్యకృదృశామ్

పోతన :- నిపదవింబవల్ దిగుగ నీకుటిలాంక

.....

.....

లక్ష్మీవర రవృలద్ధముగజేసెనిదేల విధాతక్రూరుడై .

ఈ విధంగా మూలమునందలి విధాతృ శబ్ద విశేషణలగు ఐద శబ్దమును తొలగించి అచట క్రూర శబ్దమును వాడి భావమునకు దీప్తి తెచ్చినాడు పోతన.

(3) విశేషాధానము వలన భావదీప్తి :

మూలం:- దృష్టివః.....పున్నాగచంపకాః

పోతన :- పున్నాగ కానవే పున్నాగపందితు
తిలకంబ కానవే తిలకనిటలు
మనసారకానవే మనసారశోభితు
బంధూక కానవే బంధుమిత్రు

(4) రేఖ మాత్రభావనకు రూపకల్పన :-

మూలం:- గామానుజో మానినీనాంగతోదర్పహరస్మితః

మాంత్యదర్శనః శచ్చిన్మల్లకే జాతియాధికే

పోతన : నల్లనివాడు పద్మనయనంబుల వాడు కృపా
రసంబుపై
జల్లెడువాడు మో? పరిసర్పితపింఛమువాడు
నవ్వురా
జల్లెడుమోము వాదొకడు చెల్లెల మానధనం
బు దెచ్చెనో
మల్లియలార మీపొదలమాటున లేడు గదమ్మ
చెప్పరే

ఈ విధంగా వ్యంజనావృత్తి చేత ప్రశాదించు పారిజాత తరు ప్రసూనము వంటి పద్యముల నెన్నింటినో పొందుపరిచినాడు. ఇట్లు భాగవతానువాదమును పరమ రమణీయముగా నిర్వహించి భావ సంయోజన శిల్పదక్షతను చూపిన మహాసియుడు పోతనగారు.

ఇకపోతే పోతనగారు అనువదింపక వదిలివేసినవి ఏమిటంటే

1. కుంతకుల శ్లోకము.

2. కీర్తన శ్రవణముల వల్ల కైవల్యము కల్గినని చెప్పుశ్లోకం.

3. గజేంద్ర మోక్షములో జీవుని వేదనను వ్యక్తం చేయుట.

4. అదితి కశ్యప సంవాదములో పయోబాహు ప్రతమును గురించి కశ్యపుడు అదితికి విపులీకరించిన శ్లోకం.

పోతనగారు స్వయంగా పెంచిన భాగములు:

రసపారవశ్యము చేతను, చర్లనా ప్రియత్వము చేతను మూల కథకు పలుకావులందు అనువాదమును పెంచివ్రాసెను. 7వ స్కంధములోని ప్రహ్లాద చక్రతమున నుమరు 20 పద్యాలు గలవు, ఉదాహరణగా మచ్చుకు కొన్ని.....

1. తనుహృద్వాదజల సభ్యమగు

2. కమలాక్షు నర్పించు కరములు కరములు.

3. సంసార జీమూత సంఘంబు విచ్చునే మొదలగునవి.

8వ స్కంధమున పెంచి వ్రాసిన భాగములు: సుమారు 70 పద్యాలు గలవు.

ఉదా :- 1. భిల్లా భల్లలులాయక

2. లావాక్కింతయులేదు

3. అలవైకుంతపురంబులో

4. సిరికింజెవ్వడు

5. అడిగెదనని శడువడిజని మొదలగునవి.

ఇట్లే వామనావతార ఘట్టమున పెక్కు భాగములను పెంచివ్రాసెను. బలిచక్రవర్తి, స్వర్గముపై దాడివెడలిన సందర్భమున ఒక పెద్ద పచినముగలదు అది పోతన గారి భావనాపటిమకు తార్కాణము. ఉదాహరణకు అదితి గర్భవర్ణనమున గల 7 పద్యములును స్వతంత్రములైనవి వంటివి. పైగా అవి

సందర్శించిరములే గాక కడు రమణీయములు కూడాను. వామనావతార ఘట్టములోని

1. చండస్ఫూర్తి పటుండుగాంచె

2. ఇందింతై పటుడింతయై

వంటి పద్యములు ఆమూలకములయ్యాను, పరమోచితములై పోతనగారి మహాప్రతిభా లక్షణములను విశదీకరించుచున్నవి.

గోపికలు శ్రీకృష్ణుని వెదకు సందర్భమున దివ్యావేశముతో పోతన వ్రాసిన

1. పున్నాగ కానవే పున్నాగ వండితు

2. నల్లని వాడు పద్మనయనంబులవాడు

వంటివి సాహిత్య సర్వస్వమునకు మేలు బంతులు.

1. బలరామ కృష్ణక్రీడలు

2. చాణూర కృష్ణుల సంవాదము

3. గోపికా విరహము

4. రుక్మిణీకళ్యాణము పెంచివ్రాసినవి.

అదియును గాక పోతనగారు స్వతంత్రముగా వ్రాసినటువంటివి. —

1. రుక్మిణీ వర్ణనము

2. రుక్మిణీ విరహ వర్ణనము.

నరకాసుర సందర్భమున- సత్యభామ కృష్ణునితో యుద్ధమునకు వెళ్ళుట, నరకాసురునితో యుద్ధము చేయుటవంటివి అమూలకములే.

ఇవన్నియు పోతనగారి రసావేశ వైశద్యమునకు, వర్ణనాశక్తికి, పద్యరచనా కౌశల్యమునకు నెకషోపలములుగా నున్నవి.

పోతన శ్రీధరీయముననుసరించి వివరించిన యీ సాధారణాంశములను 4 విధములుగా విభజించవచ్చును.

1. కథా పరాచర్యత

2. గూఢార్థ పరభావ వివరణము.

3. పదప్రయోగ స్వారస్య వివరణము

4. శబ్దార్యము.

ఆధ్యాత్మిక తత్త్వమును విశదముగా నిరూపించుటకు పోతనగారు మక్కిలి జాగరూకతతో శ్రీధరీయము ననుసరించివారు. తత్త్వనిరూపణ విషయమున మిక్కిలి ప్రౌఢమైనట్టియు, నిగూఢార్థ పదబంధవిని సితమైనట్టియు శైలి గల్గియున్నది. వ్యాఖ్య సహాయము లేకుండా ఈ పటత్వమును అర్థము చేసుకొనుట కష్టం మూలభావములకు వాఙ్మౌళిక విశేషములను జోడించుటలోనే యనువాదకుని ప్రతిభా ప్రభావముండును. ఈ పటత్వ స్థలమందు పోతన పద్యములకంటె వచనములనే ఎక్కువగా వాడినాడు. ఎందుకంటె పద్యములను వాడితే వ్యాకరణ నియమాలు ఎక్కువ గనుక విషయ నిరూపణము సృష్టముగా కుదరదు. గనుక వచనమునే వాడినాడు. చాలా తక్కువ పద్యాలను వాడినాడు. అందు సిన పద్యములే ఎక్కువ. ఇవేగాకుండా శ్రీధరీయానుసరములను గూడ చాలా చక్కగా అనువదించి వన్నెదెచ్చిన కీర్తిమంతుడు పోతనామాత్యుడు.

ఈ విధంగా కవిలోకానికి కవియై ఘడిలో వెల్గొందిన పోతనామాత్యుడు సంస్కృత భాగవతాన్ని తెనుగులో వివరజాత్యుక్తంగా సరళమైన భాషలో సంపూర్ణంగా అనువాదం చేసి అందించిన పరమ పూజ్యుడు, తెలుగు సాహితీ క్షేత్రంలో చిరస్మృతి యంగా నిలిచిపోయిన బాగ్యవంతుడు.

సహాయ గ్రంథాలయాధికారి,

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం,

హైదరాబాదు. 500 007.

రామ పు

ఆంగ్ల మూలం : రాజాజీ

తెలుగు సేత : శంకరగంటి రంగాచార్యులు

కుప్పన్నగారు చనిపోయే నాటికి అతని జ్యేష్ఠ పుత్రుడు సుబ్బన్నకు ముప్పై ఏళ్ళు. అతని ద్వితీయ పుత్రుడు రామప్పకు పదారేళ్ళు. అది మామూలు రైతు కుటుంబం. రెండేకరాల మెట్ట పొలంతో వాళ్ళు కనా కష్టంగా బ్రతికే వాళ్ళు.

సుబ్బన్నారామప్పలు సవతి తల్లుల కుమారులు. మొదటి పెళ్ళాం చనిపోయిన తర్వాత నాలుగేళ్ళు కుప్పన్న మళ్ళీ పెళ్ళి మాట ఆలోచించలేదు. ఆతర్వాత ఆతడు మళ్ళీ పెళ్ళి చేసుకొన్నాడు. రామప్ప అతనినిన్న పెళ్ళాం కొడుకు. అతడు వాణ్ణి చదువజేసాడు. అతని భార్య అతనితో ఇలా చెప్పింది. “ఈ నిస్సారమైన రెండేకరాల పొలంమీద ఎందరు బ్రదుకగలుగుతారు? నా కొడుకు బడికి వెళ్ళి చదవనీ; ఏదైనా ఉద్యోగాని కుపయోగపడే చదువు చదివి, వాడు సంపాదించుకొని బ్రతకనీ.” అందుకు అతడు ఓప్పుకొన్నాడు.

అబ్బాయి బుద్ధిమంతుడు, వాడు పట్టుదలతో చదివేవాడు. వాడెనిమిదవ తరగతివరకూ ఎక్కి వచ్చాడు, తరగతిలో అన్ని విషయాల్లోనూ అగ్రతాం బూలం వానిదే. వాడంటే బడిలో ఉపాధ్యాయులందరికీ చాలా అభిమానం.

కుప్పన్న మరణానంతరం కూడా అబ్బాయి చదువు నిలిచిపోలేదు. చాలా కష్టపడుతున్నాగాని సుబ్బన్న సాయం చేశాడు. కుప్పన్న చనిపోయినాక ఒక సంవత్సరానికి రామప్ప తల్లికి మకూచి సోకి గలిచింది.

క్రమంగా కుటుంబంలో చీలిక ఏర్పడింది.

సుబ్బన్న మేనమామ సామియప్ప కుటుంబంలో అడుగు పెట్టాడు. సుబ్బన్న తల్లి తోబుట్టువు మాటి మాటికి తన భార్యతో కూడా వచ్చి, ప్రతి సారి వచ్చి నవ్వుదంతా రెండు మూడు రోజులుండి వెళ్ళేవాడు. వాళ్ళవల్లై కాళిమప్పని పుదురు అక్కడికి వదిమెళ్ళుం డేది.

“నీవీలాగా నీ తమ్ముడి చదువుకోసం ఖర్చుచేశా వంటే” అని సామియప్ప సుబ్బన్నను విమర్శిస్తూ, “నీకేం దక్కుతుందనుకున్నావు? మేమంతా ఏమైన చదివామా?” అన్నాడు. సుబ్బన్న ఈ మాటలను మొదట ఎక్కువగా పట్టించుకోలేదు. అయితే పట్టు దలతో కొట్టుతూవుంటే పాషాణంకూడా సమసిపో తుంది. సుబ్బన్న తన మేనమామ మాటలను పునరా లోచించాడు. అత్తపాపక్క సుబ్బన్న భార్యతో వాడిం చడానికి వకాలాపుచ్చుకొనింది. ఆమె ఈలా చెప్పింది, ముష్టి రెండేకరాలమీది రాబడి నీలా ఖర్చుచేస్తే, అబ్బాయి చదువు ముగిసేటప్పటికి కుటుంబం దక్కు దరిద్రస్థితికి దిగజారుతుంది. రామప్ప పరిశ్రమలో పాసయి ఉద్యోగాలుచేసి ఊళ్ళెలుతాడని మనకేం నమ్మ కం? ఒకవేళ వాణికి ఉద్యోగం దొరికినా, వాడు మిమల్ని పోషిస్తాడా? అదెన్నటికీ జరగదు. అప్పటికి మీరు పీదల్లోపడి బిచ్చమెత్తుకుంటూ వుంటారు.” ఆమె నిదానంగా ఈ విషాన్ని తన వదినెలోకి సూదిమందులా ఎక్కించింది. ఆమె భయపడ్డది.

ఒకనాడు సామియప్ప ఈ విషయాన్ని సుదీర్ఘంగా చర్చించి, పరిస్థితులు విషమించుటకన్న ముందే ఆస్తి

పంచదం మంచిదని హితవోధచేశాడు. "నీ తమ్మునికి వానిభాగమిచ్చి, నీవు నీభాగం తీసుకొని నిశ్చింతగా ఉండు." సుబ్బన్న అలాచేయడానికి నిర్ణయించు కున్నాడు.

అప్పటికి రామప్పకు వద్దెనిమిదేండ్లు. వాడు భవానిలో ఒక ఉన్నతపాఠశాలలో చదివేవాడు. "అన్నా" అంటూ వాడు సుబ్బన్నతో చెప్పాడు. 'నీవు ఆస్తిని పంచాలని నిర్ణయించుకొనేవుంటే నామాట విను. మన ఇద్దరిమధ్య ఈ రెండెకరాలను పంచుకొంటే, మనం పొలం దున్ని ఎలా పండించుకోగలం? మన ఇద్దరిలో ఎవరికీ ఇది లాభదాయకం కాదు. ఆ రెండెకరాలూ నీవే ఉంచుకో నాకేమక్కరలేదు."

మేనమామ అన్నాడు, 'నీవు కోపంతో మాట్లాడు తున్నావురా' "లేదు మామా. అదికాదు. నాఉద్దేశం ఒకటి ఒకటి. మనతండ్రి మనకోసం ఇచ్చిపోయిన ఈ రెండెకరాల పొలాన్ని పంచుకొని పాడుకాకూడ దని. నేనేదైన ఒకచిన్నపని చూచుకొంటాను. అన్నే ఇల్లా, పొలమూ రెండూ ఉంచుకొని అనుకూలంగా ఉండనీ." ఆ తర్వాత రామప్ప భవానికి వెళ్ళి పోయాడు.

సుబ్బన్నభార్య తగాదా పైవిధంగా తీర్మానమైనందుకు మహానానందం చెందింది. కానీ సుబ్బన్న మనస్సు మాత్రం కళవళపడింది. అతడు తన తమ్ముని పట్ల తాను యిలా అన్యాయంగా ప్రవర్తించానని చాలా మతన పడ్డాడు.

"వాడే ఈ క్యాగం చేయడానికి తీర్మానించుకుంటే మనం వాని దారికర్థంగా ఎందుకు నింవాలి?" అన్నాడు మేనమామ సామియప్ప.

రామప్ప భవానిలో తహశీల్దార్ ఆఫీసులో ఒక జవాను ఉద్యోగానికి కుదిరాడు.

వాడు చదువుకొన్న పిల్లవాడుకాన అడిగినంతనే

ఉద్యోగం దొరికింది. అతని ఉపాధ్యాయుడు కన్నీళ్ళు పెడుతూ ఇలా అన్నాడు. "ఏమీ! నీవు జవానుగా కుదరడమూ: చదువే ముగించివుంటే, తాశీల్దారుగా ఉండే వాడివి."

"బాధపడకండి, రామస్వామి అయ్యరుగారూ: నేను వాణ్ణి పైకి తెస్తాను." అని తహశీల్దారు మసలిమణి మొదలియారు ఉపాధ్యాయుణ్ణి ఓదారుస్తూ అన్నాడు.

తాశీల్దారు రామప్పను తనజవానుగా వేసుకొన్నాడు. అతడు వాని పట్ల సానుభూతి, దయా చూపేవాడు. అతడు రామప్పను తన ఇంటి వెనకాలి ఒక గుడిసెలో ఉండనిచ్చాడు. తహశీల్దారు ఇంట్లోనే వానికి భోజనం.

రామప్పకు రోజులీలాగా హాయిగా గడిచిపోతున్నాయి. నమస్త పిత్రార్జితాన్నీ అన్నకే ఇచ్చివేసి నందుకు అతడు అపరిమితమైన తృప్తిని పొందాడు.

కుప్ప సుబ్బన్న కొడుకు. వానికైదేళ్ళు. వాడు పలుమార్లు భవానికి వస్తుండేవాడు. ప్రతిసారి రెండు మూడు రోజులుండేవాడు. వానికి వాని పినతండ్రి, రామప్పంటే పరమప్రితి. వాని తల్లికి మాత్రం అది సరిపోదు. కానీ సుబ్బన్న దీనిని అడ్డగించలేదు. సరికదా తానే తన కుమారుణ్ణి రామప్ప వద్దకు పిలుచుకొని పోయి, అక్కడే వదిలి వచ్చేవాడు,

"నిజంగా నా కొడుకును మాయలాచేసి తనవైపు లాక్కున్నాడు. అంచేత వాడు పిన్నయ్యంటే బిరబిర వెంట పరుగెత్తుతాడు. ఈ రోజు కాకుంటే, రేపు తప్పకుండా వాడు నా కొడుకుకు ఎవంపెట్టి చంపేస్తాడు. మా సంసారాన్ని నాశనం చేస్తాడు." ఈలాగా సుబ్బన్న భార్య తన భయాలను ఊరిసుండి పచ్చిన తన అత్తకు చెప్పింది.

"అధితప్పక జరుగుతుంది." అని అత్తమొదలుపెట్టి

“మనమీదవయమై ఏం చెయ్యాలి? ఇది సుబ్బన్న కర్త మేకాదు. అతడు తనలాగే అందరూ మంచివాళ్ళని అనుకుంటాడు.” అని ముగించింది.

కుప్ప వెనకాల దొడ్డిలో అడుకొంటున్నాడు. వాడు ఉన్నదట్టే కెవ్వనకేకవేశాడు. “చిన్నాన్నా! చిన్నాన్నా! పాముకాదేసింది.” కేక విని రామప్ప అక్కడికి పరుగెత్తుకుపోయాడు. అతడు పడగవిప్పిన త్రాచు పామును చూచాడు. అది బొరియలోనికి ప్రాకిపోయింది కుప్ప భయోద్రేకంతో క్రిందికి పడిపోయాడు. రామప్ప వాణ్ణి పైకిలేపాడు. పాముకాదేసిన చోటికి కొంచెంపైన రామప్ప బిద్రుగాకట్టుకట్టాడు. కాటునుండి బయటికి ప్రవహిస్తున్న నెత్తురును నోటితోపీల్చి, బయటికి ఉబ్బివేశాడు. ఈ పద్ధతిని మునుపతనెక్కడో నేర్చుకొని ఉండినాడు.

వెంటనే తహశీల్దార్ కుప్పను ఆస్పత్రికి పంపించాడు. పిల్లవాణ్ణి కేమాత్రం ఆపాయమూ కలగలేదు. వాడు కోలుకొన్నాడు. కానీ రామప్ప రోగగ్రస్తుడయ్యాడు. అతని నోట్లో ఒకపుండు వుట్టిందనీ, దాని గుండా పామువిషం అతని రక్తంలోకి ప్రవేశించిందనీ డాక్టరు చెప్పాడు.

రామప్ప ఒకనెల బాధపడ్డాడు. రోగం నయం కాలేదు. సేలంలోని పెద్దాసుపత్రికి పిలుచుకొని పోయారు రామప్పను.

“నేను చెప్పలేదా? నేను నమ్మలేదు అది పాము కాదు; తెల్లకాదు. అదంతా ఒక మాయ, మంత్రం ఏదో అర్థం కానిది.” ఆశ్చర్యంతో అన్నది సుబ్బన్న భార్య.

సుబ్బన్న ఆమెనురకుండుమని కసురుకొన్నాడు. “ఊరకుండు. తెలివిమాలి మాట్లాడవద్దు. రామప్ప కాటా నుంచీ నెత్తురు పీల్చి పిల్లవాణ్ణి కాపాడాడు. అతడిప్పుడు చాలా తీవ్రంగా విషంతో బాధపడుతున్నాడు.”

సుబ్బన్న భార్య ఊరకుండమంటే ఊరకుండే ఘటమా! ఆమె రామప్ప మీద నేరారోపణ చేస్తూనే

వున్నది. “ఈ పిల్లవాడు వాని దగ్గరికెందుకెళ్ళాడో? అదే ఇదంతటికీ కారణం.”

సుబ్బన్న తన కోపాన్నెదురుకొన్నాడు. అతడు తన భార్య మాటలను విసిరిననట్లుగా ఉండి తనపని తాను చేసుకొని పోతుండేవాడు.

అతనికి తన తమ్ముడు సేలంలో చాలా ప్రమాదకర పరిస్థితిలో ఉన్నాడనీ, అతని వ్యాధి గుణమయ్యే అవకాశాలు చాలా తక్కువగా ఉన్నాయనీ సమాచారం అందింది. అతడు ఏకాకికి సేలం బయల్దేరాడు.

“తమ్ముడా,” అన్నాడు సుబ్బన్న, నేను నీ వట్ట చాలా మోరపాపం చేశాను. నీవు నన్ను క్షమించుమా!”

సుబ్బన్న కన్నీరు మున్నీరైనాడు.

“అన్నా” అన్నాడు రామప్ప. “విడవకు. ఈ పరిస్థితిని తెచ్చిపెట్టింది ఇంట్లోని ఆడవాళ్ళు. నిన్ను అందుకు నిందించవలసిన అవసరంలేదు. ఆ పండ్లని చిన్నపొలాన్ని అచారంగా చేసుకొని మనిద్దరం ఏం చేయగలిగేవాళ్ళం? వృధాగా విలపించకు. నాకువ్యాధి కుదరడం అనుమానాస్పదం. నేను సుమారు రెండు వేలు రూపాయలు కూడబెట్టాను. ఆ దుడ్డు తాశీల్దార్ గారి రక్షణలో ఉంది. అతడు ఆ దబ్బును బ్యాంకులో ఉంచాడు. నేను బ్రతికినా, చచ్చినా అది కుప్పగాని ఆస్తీ.”

రెండురోజులు సెలవుమీద తహశీల్దార్ కుడా అక్కడికి వచ్చివుండినాడు. రామప్పను చూడడానికి. అతడు రామప్ప తన అన్నకు చెప్పతున్న మాటలను వింటున్నాడు.

ప్రక్కన నిలబడిఉన్న డాక్టరు స్వామినాథయ్యగారి దిక్కుదిక్కి అతడాశ్చర్యంతో అన్నాడు. “రామాయణం పురాతనగాథ. కానీ ఇంకా మనజన్మభూమిలో నేటికీ రామభరతుల్లాంటి వ్యక్తులు కొందరుంటున్నట్లు మనం గమనించగలం.”

రాజేంద్రయాదవ్ (హిందీ కథకుడు) కథలలో ఎలియనేషన్

—డా॥ జి. ఉషాలావణ్య.

సాధారణంగా 'Man is a social animal' అన్న మాటతో మన చదువులు మొదలవుతాయి. అంటే, మనిషి సంఘజీవి-ప్రతివ్యక్తి సంఘంలో తన తోటి వ్యక్తుల భావాభిప్రాయాలను ఆర్థం చేసుకుంటూ, వీలైనంత వరకు వారి అభిప్రాయాలకు అనుగుణంగా వారి సలహాలను పాటిస్తూనే తనకు కావల్సిన రకంగా తన జీవితాన్ని మలచుకుంటూ శాంతియుత సహజీవనం సాగించాలని చూస్తాడు. ఒక్కోసారి మాత్రం కారణాంతరాల వల్ల యితరులు ఆశించే ప్రకారంగా కాకుండా తనకు సరైనదని తోచిన మార్గంలోనే ముందుకు సాగేందుకు ప్రయత్నిస్తాడు. ఇటువంటి సందర్భాలలో యితరుల సలహా సహకారాలు లభించవు సరికదా ప్రతిచిన్న విషయానికి వారితో ఘర్షణ పడాల్సి వస్తుంది. ఇక్కడ ఎవరి దృక్పథం సరైనదన్నది సమస్యకాదు. 'సత్యం' అన్నది relative terur. ఒక నాణెనికి రెండు వైపులున్నట్లే సత్యానికి కూడా వేర్వేరు approaches వుంటాయి. సాధారణంగా రచయితలు ఈ సత్యా-సత్యే వివేచనకు ప్రాధాన్యత నిస్తూ మానవ జీవితంలోని వివిధ అంశాలను విభిన్న మనస్తత్వాల వారు ఏ విధంగా భిన్న భిన్న రీతులలో ఎదుర్కొంటారో విశ్లేషిస్తూ రచనలు చేస్తారు.

స్వాతంత్ర్యోత్తర సాహిత్యంలో దేశంలో ఏర్పడిన రాజకీయ సామాజిక సాంస్కృతిక అస్తవ్యస్తతను ఆధారంగా చేసుకుని ఎన్నో అభిప్రాయాలు వ్యక్తం చేయబడ్డాయి. వాటిలో సామ్యవాద సమాజ స్థాపనకు సంబంధించిన దృక్పథం ఒకటైతే, మానవ

జీవితంలోని అసంబద్ధతకు అద్దం పడుతూనే జీవితానికో సార్థకతను అపొషించే ప్రయత్నం చేసే అస్తీత్వ వాద దృక్పథం మరొకటి. అంటే ఆధునిక యుగంలో స్వాతంత్ర్యం సిద్ధించిన తర్వాత కూడా సామాజిక వాతావరణంలో ఎటువంటి మార్పు రాకపోవడము, ఆ పైన భిన్న వర్గాల-భిన్న మనస్తత్వాల స్వార్థబింతన వల్ల వాద వివాదాలు తలెత్తి సామాజిక జీవితం సమస్యల మయమై పోవడమూ చూసి వ్యక్తి అసంతృప్తి పాలౌతున్నాడు. సామాజిక నైతిక విలువలకు ఏ మాత్రం విలువ లభించక పోవడము - ఆ విలువలను కాపాడేందుకు చేసే ప్రయత్నాలు వికటించడమూ చూసి తన ఆసమర్థతకు, ఆధికార రహిత స్థితికి చింతిస్తూ తన అసంతోషాన్ని, అసంతృప్తిని ఎన్నోరకాలుగా అభివ్యక్తం చేసే ప్రయత్నం చేశాడు మరో రకంగా చెప్పాలంటే సాంఘిక జీవితంలో ఏర్పడిన వైమనస్యాల, అంతర్భాష్య సంఘర్షణలే నేటి సాహిత్య రచనకు మూలం. అయితే ఈ సమస్యలకు - పరిస్థితులకు వెనక గల కారణ కార్యాలకు మధ్య సంబంధం వుండదు. అందుకే ఈ అసంబద్ధ జీవితాన్ని విశ్లేషిస్తూ అస్తీత్వ వాదులు కొన్ని విషయాలు ప్రతిపాదించారు. - మనిషి పుట్టుకకు అర్థంలేదు. అతడిలోకంలోకి ఎందుకు వస్తాడో, ఎలా వస్తాడో తెలియదు. ఈ లోకంలో జన్మించిన తర్వాత మాత్రం చావు పుట్టుకల మధ్య జీవితంలో ఆశించినది లభ్యంకాక - కోరుకున్నది పొందలేక నిరాశా నిస్సృహలకు లోనవారివచ్చినా ఈ జీవితాన్ని భరించక తప్పదు. ఆపైన జీవనగమనంలో

వాటంతటవే లభ్యమయే సుఖదుఃఖాలను సమానంగా స్వీకరించడము, వీలయినంత వరకు కోరుకున్నది పొందే ప్రయత్నంలో పరిస్థితులతోను, తోటి మనుషులతోనే గాక తనలోతానే సంఘర్షణ పడవల్సి వచ్చినా అలా సంఘర్షిస్తూ ముందుకు సాగటమే జీవితం : ఈ ప్రయత్నంలో ఒక్కోసారి పరిస్థితులకు తలబగ్గి యాంత్రికంగా బ్రతకాల్సి వస్తుంది. ఈ స్థితిని విల్లేషించేందుకే ఆ స్థితివాద చింతన పద్ధతిలో 'ఎలియనేషన్' (Alienation) అన్నపదం వాడుకలోకి వచ్చింది. తత్వశాస్త్రంలోనే గాక సామాజిక మనోవైజ్ఞానిక శాస్త్రానిలోనూ ఈ పదప్రయోగం శనిపిస్తుంది. వీరంతా స్థూలంగా నిర్ధారించినది ఒకటే - వ్యక్తుల మధ్యగల సన్నిహిత సంబంధాలు విచ్ఛిన్నం అవటం వల్ల ప్రతివ్యక్తి ఇంత పెద్దలోకంలో తను చాలా 'ఒంటరి' అన్న భావానికి లోనవుతాడు. అంటే ఏ వ్యక్తి ఆయినా యితర వ్యక్తులనుంచిగాని, వస్తువులనుంచి గాని విడిపోవాల్సి వచ్చినప్పుడు లేదా స్నేహితులతోను ఆత్మీయులతోను మునుపటి సన్నిహిత సంబంధాలు నిలుపుకోలేక పోయినప్పుడు ఆత్మన్యూనతాభావం ఏర్పడి ఆసంతృప్తితో ఆత్మ ఘాతక ప్రవృత్తికి లోనౌతున్నాడు. లేదా జీవితానికో అర్థం గాని, లక్ష్యంగాని లేకుండా నిరర్థకంగా బ్రతకవలసి రావడం తన అసమర్థతగా భావించి, దానినుంచి బయటపడే మార్గం తెలియక నిరుత్సాహంతో సామాజిక వ్యక్తిగత జీవన వికాసానికి ఏ మాత్రం ప్రయత్నించకుండా తన పతనానికి తానే కారణమవుతున్నాడు.

ఇటువంటి మానవ స్వభావాన్ని విల్లేషిస్తూ 'ఎలియనేషన్' అన్న సిద్ధాంతాన్ని ప్రప్రథమంగా ప్రతిపాదించిన వ్యక్తి హీగెల్. ఆ తర్వాత కార్లమార్క్స్ సమాజ-ఆర్థిక పరిస్థితుల కనుగుణంగా ఈ విషయాన్ని ప్రతిపాదిస్తే, మానవ మాత్రుడి మానసిక స్థితిని అర్థం చేసుకునే ప్రయత్నంలో ఇదే విషయాన్ని ప్రస్తావించారు మన స్వత్యవేత్తలు. ఈ సందర్భంలో ఒక విషయం తప్పనిసరిగా గుర్తుంచుకోవాలి - వ్యక్తుల చిత్త

వృత్తులు సామాజిక స్థితిగతులు అన్యోన్యశ్రీతాలు కాబట్టే కొన్నికొన్ని విషయ పరిస్థితులలో ఏవో కొన్ని విషాదానుభూతులకు లోనై సమాజంతోను - యితర వ్యక్తులతోను సంబంధ విచ్ఛేదంచేసుకుని ఒంటరితనానికిగురిఅవుతాడు. అందుకే సమాజశాస్త్రజ్ఞులమన స్వత్యవేత్తల అధ్యయన సారం ఒకటేగా అనిపిస్తుంది వీరు చెప్పేదేమిటంటే ప్రకృతి ఒడిలో కళ్ళు తెరిచిన పసిబిడ్డ శ్రమంగా ఆత్మజ్ఞానం అభివృద్ధి చెందటం వల్ల ప్రకృతికి తనకు మధ్యగల తేడాను గుర్తిస్తాడు. ఇది ప్రస్థాపనకు మొదటి మెట్టు. ఆ తర్వాత తన పిశిష్ట వ్యక్తిత్వంతోనూ - ఒక విధమైన awareness తోను యితర వ్యక్తుల నుంచి కూడా విడిపోతాడు. అయితే హీగెల్ అన్నట్టు వ్యక్తిగత విశిష్టతలన్నీ వైశిష్టిక విశిష్టతలోని భాగాలే రెండింటి వేరేర్వరు ఆస్తిత్వాలు వుండటం ఎంత సహజమో ఆ రెంటి మధ్య పగససర వైరుధ్యాలు ఏర్పడటం కూడా అంతే సహజం. తత్ఫలితంగానే సమాజం నుంచి వ్యక్తి ప్రస్థాపన మొదలవుతుంది. ఇది ఎలియనేషన్ లోని రెండవ దశ. ఈ దశలో ఈ వేర్పాటు ధోరణి వల్ల ఏర్పడిన విభేదాలనించి విముక్తి పొందేందుకు అతడు ఆత్మార్పణావిందుకునేందుకు సిద్ధపడతాడు. దాని వల్ల తన నిజత్వాన్ని - తన సహజ వ్యక్తిత్వాన్ని పోగొట్టుకుని, తన ప్రస్తుత రూపం తనకే వింతగా అపరిచితంగా అనిపించినా తప్పనిసరి పరిస్థితులలో ఆ రూపాన్నే స్వీకరించవలసి రావటం వల్ల తన అసమర్థతకు - చేతగాని తనానికి బింకిస్తూ ఆత్మ న్యూతలో కృంగి పోతాడు. దీన్నే ఆత్మ ప్రస్థాపన (self-alienation) అనవచ్చు మానవ జీవితంలో అతి ప్రధాన పాత్ర వహించే ప్రేమానుభూతిని ఆధారం చేసుకుని ఈ మానసిక స్థితిని విల్లేషించే ప్రయత్నం శాస్త్రజ్ఞులు చేశారు. వీరి ప్రకారం ప్రతి వ్యక్తి తన విశిష్ట వ్యక్తిత్వాన్ని దృష్టిలో వుండుకుని తాను ప్రేమించిన వ్యక్తిని పొందే ప్రయత్నంలో తమ యిద్దరి వ్యక్తిత్వాలలోని భిన్నత్వాన్ని మర్చి

పోయి ఏకత్వాన్ని సాధించే ప్రయత్నం చేస్తాడు. అయితే ప్రేమను పొందేందుకు చేసే ప్రయత్నాలలో అవరోధాలు ఏర్పడివున్నాయే వీరిమధ్య స్నేహసంబంధాలు విచ్ఛిన్నం అవుతాయో అప్పటినుంచే వారితో ఆత్మ ప్రస్థాపనకు సంబంధించిన బావాధిప్రాయాలు చెలరేగుతాయి. తత్ఫలితంగా అంతవరకు ప్రాణంగా బావించిన వ్యక్తిని పూర్తిగా వరాయి మనిషిగా బావించడమూ లేదా తన యిష్టాయిష్టాలకు - సహజ స్వభావానికి విరుద్ధంగా ప్రవర్తించవలసి రావటం వల్ల, తన వ్యక్తిత్వాభివ్యక్తికి అవకాశం లభించక పోవటం వల్ల, వివేకాన్ని, మానసిక చైతన్యాన్ని కోల్పోయి, ప్రతి చిన్న విషయానికి చిరాకుపడుతూ ఆసంతృప్తి పాలై చివరికి ఆత్మ ఘాతక ప్రవృత్తికి లోకపడమో లేదా హింసాత్మక చర్యలకు పూనుకోవడమో జరుగుతుంది. జీవితం పట్ల విరక్తి లాంటి భావన ఏర్పడటం వల్ల నష్టపోయేది ఆతడేనన్న నిజాన్ని గుర్తించలేక పోవటం యందులో ఒక భాగం.

ఆధునికహిందీ కథా సాహిత్యంలో అజ్ఞేయ, నిర్మల్ వర్య, రాజేంద్రయాదవ్ మొదలైన వారిచరణల్లో ఆధునిక స్థితిగతుల, వ్యక్తుల మనోవృత్తుల విశ్లేషణ 'ఎలియనిషన్' ద్వారా చాలా సమర్థవంతంగా జరిగింది. ముఖ్యంగా రాజేంద్ర యాదవ్ కథలలో (ఈయన కథలు 'దేవతాహంకి మూర్తియా', 'ఫేర్ఖిలానే', 'జహాంషీ కైద్ హై', 'ఛోచే ఛోచే తాజ్ మహల్', 'కినారే సే కినారే తక్', 'టూచ్ నా', 'థోర్', 'అవనేపార్' అన్న సంకలనాల్లో ప్రచురింపబడ్డాయి) ఈ ధోరణితోనే వ్యక్తుల అంతర్గత జీవితాలను స్పష్టం చేసే ప్రయత్నం కనిపిస్తుంది. ఇక్కడ రెండు మూడు కథలను పురహరిస్తే చాలు ఎలియనేషన్ స్వరూపం యావత్తూ స్పష్టం అవుతుంది.

'ప్రతిష్ఠ' లో గీత అనే మధ్యవయస్కురాలు 'నంద' అనే మరోయువతిని తనకు తోడుగా వుంచుకోవటము, ఆ తర్వాత నంద స్నేహితుడు హర్ష రాక

తో వారిద్దరూ సాయంత్రాలు ఎక్కువ భాగం బయట గడపటము, వారి రాకకోసం గీత ఎదురుచూస్తూ గడపటమూ వర్తించబడింది. ఇందులో ఆరంభంలోనే రచయిత అతి చక్కగా గీతలోని రెండు పరస్పర విరుద్ధ భావాలను వ్యక్తం చేస్తూ ఆత్మ ప్రస్థాపన అన్నది ఎలా మొదలవుతుందో చూపించారు. అంటే ఆమెతో ఒక భాగం నంద రాకపోకలకు పెద్ద ప్రాధాన్యతను యివ్వకుండా వుద్వేగరహితంగా నిశ్చింతగా తనవసులు తను చేసుకుంటూ పోతే, మరోభాగం ప్రతి చిన్న అంకిడికి వులికిపడుతూ, ఆశనిరాశల మధ్య వేగిపోతూ, మానసిక ఒత్తిడులకు గురిఅవుతూ వుంటుంది. ఇదే ఆమె నిజ స్వరూపం. నందను విడిచి వుండలేని కారణంగానే హర్ష వచ్చిన తర్వాత హాటల్లో వుండాలన్న వారి నిర్ణయాన్ని మార్చి యిద్దరూ తన యింట్లోనే వుండే ఏర్పాట్లు చేస్తుంది. తన ముందు వారిద్దరూ చలోక్తులు విసురుకుంటూ సరదాగా గడవటం అమెకు బాగానే అనిపించినా రానురాను తనకంటే హర్ష ఆమెకు అత్యీయమైన నిజాన్ని ఆమె భరించలేక పోతుంది. అయితే ఆ భావాన్ని ఎక్కడా వ్యక్తం చేయదు. వారి విచ్ఛలవిడితనాన్ని హర్షించలేకపోయినా వారిని వారించలేని తన అసమర్థతకు అంతర్గతంగా నలిగిపోతూ, తన నిస్సహాయస్థితికి తనపై తనే జాలి పడుతూ ఆత్మన్యూనతతో బాధపడుతూ వుంటుందే గాని వారిని అడ్డుకుని వారిని దూరం చేసుకునే పని మాత్రం చెయ్యదు-చెయ్యలేదు. నంద హర్షల వెంట తానూ తిరిగే అవకాశం లభించినా వాళ్ళిద్దరూ ఒకటి, తను ఒంటరిది అన్న ఆలోచన ఆమెను వదలదు అందుకు లోలోపల చిరాకుపడిపోతూనే పైకిమాత్రం వాడు తనకెంతో అత్యీయమైన భావం వ్యక్తం చేస్తుంది. ఆమెకు తెలుసు-తన మాటల్లోనూ చేతల్లోనూ సహజత్వం లోపిస్తోందని. తన యిష్టాయిష్టాలకు విరుద్ధంగా ప్రవర్తించే హర్షనందలను తను ఎలా భరించగలగుతోందో అని ఆమె విసుబోతునే వుంటుంది. పైకి సహజంగా సంతోషంగా వున్నట్టు ప్రవర్తించినా

లోలోపల సంఘర్షణకు గురౌతూవుంటుంది, హోటల్ నుంచి తనను విడిగా టాక్సీలో పంపించి, ఆ తర్వాత వాల్చిద్దరూ వచ్చే ప్రస్తావనకు హద్దించలేక పోయినా పైకి ఆతి వుధారంగా దానిదేముంది. రోజూ ఒంటరిగానే కదా వెళ్ళేది, అని సర్దుకు పోవటంలోనూ, హర్ష తన ముందు సిగరెట్ తాగటం యిష్టంలేకున్నా అనుమతించడంలోనూ-ఆ తర్వాత యిలా ఎలా చేయగలిగాను అని ఆశ్చర్యపోవటంలోనూ రచయిత ఈ మనస్థితిని చక్కగా చూపించారు.

ఇక హర్ష తన భార్య కారణంగా నందను వివాహ మాడలేని తన ఆశక్తతను వ్యక్తం చేస్తూ ఆమె మూర్ఖంగా భిర్ర వూర్తిగా తనవాడే కావాలని పట్టుబట్టి పూజలు వ్రతాలు చేయడము, అందుకు తగ్గదే తనకు కూడా తనను తాను ఆమెకు ఆర్పించుకునే ప్రయత్నం మనస్ఫూర్తిగా చేసి విఫలమవటమూ, నంద పట్ల రోజూ రోజుకు ఆకర్షణ పెరుగుతూ పోవటమూ గురించి చెప్పి ఏదో ఒకరోజు తన భార్యనుంచి, తను వేరు పడక తప్పదన్న నిర్ణయానికి వచ్చి 'she will have to lose me whole' అని అనటంలో తను తన భార్యకు మానసికంగా ఎంత దూరమయ్యాడో గుర్తించినా అందుకు అంతర్గతంగా అపరాధ భావజనితమైన వ్యధకూ లోనవటం స్పష్టంగా తెలుస్తుంది. ఇదికూడా self elienationలో ఒక భాగమే, ఎవరినీ తప్పపట్టలేనిస్థితి యిది. పరిస్థితుల్ని నిస్సహాయంగా స్వీకరించి సర్దుకు పోవటం మనహోమరో దారితేని జీవితాలు వారిది.

'పురానే నాలే పర్ నయా ఫ్లాట్' బార్కాభర్తలు మానసికంగా ఒకరికొకరు ఎలా దూరమవుతారో, దాంపత్య సంబంధాలు ఎంత అర్ధరహితంగా మారతాయో, అయినా ప్రతి విషయంలోనూ రాజీపడుతూ యాంత్రికంగా ఎలా బతకాల్సి వస్తుందో చూపించే కథ. ఇందులో బీరూ అనే యువతి రచయితకు పుత్తరాలు వ్రాస్తూవుంటుంది. ఆ వ్రాయటంలో పైకి

రచయిత ఆమెకు ఎంతో దగ్గరవాడన్న బావనవ్యక్తం అయినా నిజానికి తనను ఏ మాత్రం పట్టించుకొని తన భర్త నిర్లక్ష్యవైఖరికి కృంగిపోయి వరాయి మనిషితో స్నేహం పెంచుకుని ఆత్మన్యూనతా బావం నుంచి బయట పడేందుకు, తనకూ స్నేహితులూ అమ్మీయులూ పున్నారని చెప్పాలన్న తాపత్రయమే ఎక్కువగా కనిపిస్తుంది. తమ వైవాహిక జీవితంలో ఏర్పడిన వెలితిని వ్యక్తం చేయటంలోనూ రచయిత నుంచి సాంత్యనసానుభూతులు పొందాలన్న ఆలోచన కాకుండా తన మనసులో ఏర్పడిన అగాధాన్ని పూడ్చుకోలేని తన నిస్సహాయతను వ్యక్తం చేయాలన్న అరాటమే కనిపిస్తుంది. వివాహమైన నెలలోనే భర్తకు 'దీప్తి' అన్న మరోస్నేహితురాలు వుందన్న సత్యాన్ని ఆమె జీర్ణించుకోలేక పోవటం యందులో ముఖ్య సమస్య. భర్త తనను మోసగించాడని బాధపడి, ఏడ్చి, మొహం మాడ్చుకు చివరకు భర్త మారడం అని తెలుసుకుని తనే మారే ప్రయత్నంలో విఫలం అయి తన జీవితానికో అర్థం అంటూ లేదన్న నిస్సహాయ లోన వుతుంది. అయితే భర్త ఎన్నో విధాలుగా నచ్చచెప్పేక రాజీపడేందుకు చూస్తుంది. ఇద్దరు వ్యక్తులు ఈ దగ్గర అవటానికి అప్పుడప్పుడు పోట్లాడటం కూడా అవసరమేననీ అంటూ, లేని పుత్రాహం తెచ్చుకుని భర్త ఆవసరాలన్నీ గమనించి ముందుముందుగా అతనికి కావాల్సినవి అమర్చుస్తూవుంటుంది. అయితే ఆమెకు తను చేసే ప్రయత్నాల్నినీ విరిగిన బంధానికి అతుకు పెట్టి నట్టుగానే అనిపిస్తాయి. క్రమంగా ఇందుతో సహజ త్వం లేదు-ఇదంతా నటన, నిజమైన ప్రేమకాదు అన్న బావం ఆమెలో బలపడుతుంది. తనలో ఏర్పడిన వెలితిని, ఆ వెలితికి కారణమైన వ్యక్తి కూడా ఎప్పటికీ పూరించలేదని తెలుసు. దానితో జీవితం మరింత నిరర్థకంగా చప్పుగా అనిపించినా భరించక తప్పదు కాబట్టి యాంత్రికంగా రోజులు గడిపేస్తుంది. అయితే భర్త నిర్దిష్టత నిరాదరణ ఆమె మనసును ఎంతగా గాయపరిచాయో ఒకే ఒక్క సందర్భంలో

వ్యక్తం చేస్తుంది. ఇంటి పక్కనేవున్న మురికి కాల్య దుర్గండాన్ని ఎన్నో రోజులుగా భరిస్తున్నా ఆఫీసు నుంచి తిరిగి వచ్చిన భర్త 'ఈ రోజు వాసనపెక్కువగా వుంది' అనగానే అప్పుడు ఇన్నిరోజులు భరించలేక పోయినా ఏవోరకంగా అలవాటు పడిపోయాం కానీ ఈరోజు ఏరో మరీ కొత్తవాసన ఏవో చచ్చిన వాసన కదా? అంటుంది. ఆ ఆసటలో నీయంట్లో నీ భార్య వచ్చి కుళ్ళిపడుంది. అయినా నీకామె డ్యాసే లేదు. నిదానంగా యిక దీనికి అలవాటుపడతావులే' అన్న వ్యంగ్యార్థం వుంది. ఇటువంటి పరిస్థితుల్లో బ్రతకాల్సి వచ్చిపప్పుడు-వ్యక్తి అభిప్రాయ అర్థరహితంగా మారి కోరుకున్నది లభ్యంకానప్పుడు ఆత్మ హత్యలకు పాల్పడి అవకాశం వుంది. అయితే జీవితాన్ని అస్తిత్యవాద దృక్పథంలో అనగాహన చేసుకున్నవాడు జీవితం దుఃఖభరితం అని తెలుసు కాబట్టి ఏదోరకంగా బ్రతుకు సమరం సాగించే ప్రయత్నం చేస్తాడు. అందుకే బీరూ కూడా అంటుంది-“వాలని కాదుగానీ, నేనెందుకు బ్రతుకు తున్నాను? ఈ జీవితానికి అర్థం ఏమిటి అని ఎన్ని రాత్రులు ఆలోచిస్తూ, ఏడుస్తూ గడిపానో తెలుసా?” అని. ఈ ప్రశ్నించడంలోనే జావాబూ వుంది-పరిస్థితుల ప్రవాహంలో పడి కొట్టుకుపోతూ రాత్రి పగళ్ళకు తేడాకూడా తెలియకుండా నిట్టూర్పులతో గడిపి చివరికి భవిష్యత్ వర మానాం పట్ల కూడా ఆసక్తిని కోల్పోవడము-నిరర్థకంగా నిస్సారమైన బ్రతుకు సాగించడమే జీవితం అని 'కినారే సే కినారే తక్' అన్న కథలో మానిక్ ఆఫీసు పనిమీద కలకల వెళ్ళి అక్కడ తన భార్య ప్రమీల కోరిక మీదట ఆమె స్నేహితుడు కాంత్ యింట్లో భన చేయటము, ఆ తర్వాత వారి పుత్రుడు రూబీతో బేలూరు చూసేందుకు నావలో వెళ్ళా అవతలి తీరం చేరుకునే లోపులో రూబీని స్కళ్ళలోకి తోసేసి చంపేస్తే బావుంటుందన్న కోరికను అడుపులో పెట్టుకోడానికి ఎలా సతమతమవుతాడో చూపించబడింది. తన కొడుకు అనూప్, కాంత్ కొడుకు రూబీ ముమ్మారులూ ఒకే పోలికలో వుండటం వల్ల అనూప్ తన కొడుకు కాదేమోనని మొదటి నుంచి అతడిలో వున్న

భావన ఈ చర్యకు పాల్పడేలా చేస్తుంది. తన మరదలు అంతక్రితం అనూప్తో కాంత్ పోలికలు చాలా వున్నాయని అన్నప్పుడు పట్టించుకోక పోయినా కాంత్ పోటో చూశాక ఆమె మాటల్లో నిజముందేమోనన్న అనుమానం తలెత్తి భార్య శీలాన్ని శంకిస్తూ ప్రతిచిన్న విషయానికి చిరాకు పడుతూ వుంటాడేగాని మనసులో మాట భార్యతో ఎప్పుడూ అనడు. అయితే అతడిలో సంఘర్షణ ఎక్కువై చివరికి డాక్టర్తో పరీక్ష చేయించుకుని అనూప్ తన కొడుకో కాదో తేల్చాకునే ప్రయత్నం చేస్తాడు. ఆ తర్వాత మరో ఆడపిల్ల కలిగాక తనలో ఏ లోపము లేదని, అనూప్ కూడా తన బిడ్డకని పూరట పొంది తిరిగి భార్య బిడ్డలతో సరదాగా గడపటం మొదలు పెడతాడు. తిరిగి ఎప్పుడైతే రూబీని చూస్తాడో అతడి మనసులో మరలా అదే అనుమానం తలెత్తి, ఆత్మ సంఘర్షణకు లోనై తనలో తానే విపరీతంగా మధన పడతాడు గత ఆరోగ్యోత్తే ప్రతిక్షణం చచ్చి బ్రతుకుతూ నరక యాతన అనుభవిస్తూ వచ్చాడు తన నింతటి మానసిక యాతనకు గురిచేసిన వాళ్ళు మాత్రం హాయిగా వున్నారు. తనేం తప్పుచేశాడని తనకు మాత్రం ఈ శిక్ష? తననింత బాధ పెట్టిన వాళ్ళమీద ప్రతీకారం తీర్చుకుంటే మాత్రమేమి? ఈ ప్రతీకారం తీర్చుకోడానికి రూబీ ఒక సాధనం అవుతున్నాడు. ఇందులో తప్పేముంది! అతడి ఆలోచనలన్నీ ఈ రకంగా సాగినా రూబీ పట్ల ఎప్పుడూ కటువుగా ప్రవర్తించడు నిజానికి రూబీ పట్ల మనసులో వున్న భావన ప్రేమా లేక ప్రతిహింసా అన్నది అతడే నిర్ధారణ చేసుకోలేక పోతాడు.

దీని సారాంశం ఒక్కటే - మనిషి పరిస్థితులకు బానిస. అతడు ఎప్పుడేం చేస్తాడో చెప్పటం సాధ్యం కాదు పరిస్థితుల ప్రభావం వల్ల ఎప్పుడేది తోస్తే అది చేసేసినా - ఆపైన పరిణామాలు ఎంత విషమంగా ఉన్నా-ఎన్ని మనస్తాపాలకు లోనుకావలసి వచ్చినా మౌనంగా భరించక తప్పదు ఇదే జీవితం ఇటువంటి జీవితంలో ఎటువంటి మానసిక స్థితిని ఎదుర్కోవాల్సి వస్తుందో చెప్పటానికి వుపయోగపడే ప్రక్రియే 'ఎలియనేషన్'.

అధ్యం

— చల్లా వినయమోహన్

అందరికీ తెల్లవారినట్లే లెక్కర్ రవికీర్తి ఇంట్లో కూక తెల్లవారింది ఇంటి ముందు దేవకాంత చెట్టు ఎత్తుగా పూచిన పూలతో కొన్ని క్రిందకి రాతి 'రెడ్ కార్పెట్' వలెవిస్తూ ఉంది. రకరకాల పక్షులు అమలో తాము హలో అనుకొంటున్నట్లుగా కూస్తున్నాయి నైట్ కీన్ పూలు రాత్రంతా వేచి యుండి అలసిపోయినట్లుగా ముడుచుకొని పోయాయి. సువాసన ఇంకా ముందుగదిలో తగ్గాడుతూనే ఉంది. కుర్చీలో కూర్చుని పేపరు చదువుతున్న రవికీర్తిని "టీ" ఇవ్వగోరండి అంటూ పల్కరించిన భార్యను చూచి-ప్రక్క ఇంట్లో హడావిడిగా ఉండేమిటి? అని ప్రశ్నించాడు 'టీ' అందుకంటూ. ఇంజనీరుగారట-ట్రాన్స్ ఫర్ మీద ఈ ఈరు వచ్చారు. పనిమనిషిని కుదర్చమని వాళ్ళావిడ బ్రాద్లు పల్కరించింది అంటూ-మొఖం ఆదోలా పెట్టింది రమ్య - మళ్ళీ తమాయాడుకొని ఎంత సామాను అనుకొన్నారు. ప్రతిదీ రెండేసి ఉన్నాయి అనగానే రవికీర్తి అద్దం వచ్చి ఏమిటి భార్యలు కూడానా? అన్నాడు. చీ; ఈరుకొండి ఆవళ్ళందే అంతలోనూ ఏమిటి? వేసు చెప్పేది సామాన్ల సంగతి. ఫ్రీజ్, ఇది ఒకటే లెండి. రెండు డైనింగ్ సెట్లు, రెండు గాథ్రెజ్ బీరు వాయి, రెండు జోళ్ళ స్టూడులు - టీసాయ్ సెట్ లాం బాగుందండి. గబుల్ కాట్ ఫాంటాస్టిక్ గా ఉందండి మనదీ ఉంది, ఒకటే చప్పుడు అంటూ మళ్ళీ ఏదో జ్ఞాపకం వచ్చి నవ్వుకొంది. రవికీర్తి నవ్వుతూ మిసెనెరమ్య రవికీర్తి ఆయన ఇంజనీరు అని నమ్మే చెప్పావుగా వారికి ప్రతిదీ రెండేసి ఉండేగాని తప్పి

ఉండదు. వాళ్ళ గురించి ఆలోచించి మనసు పాడు చేసుకోకు అంటూ పేపర్లో నిమగ్నమైరాడు రవికీర్తి.

రమ్య కొంచెం కోపంగానే 'టీ' కప్పు తీస్తూ అవు న్లేండి మనకేం ఉంటాయి దిద్ద వలసిన పేపరు కట్టలు అయిపోయిన రెడ్ రీఫిల్స్ అపుడపుడు జేబులో మర్చి పోయిన సుద్దుముక్కలు అంతేగా! అని విసురుగా లోనికి వెళ్ళి పోయింది.

రమ్య కొంచెం ముక్కోపి. అయినా భర్త అందే లాం ఇష్టం. ఆ ఇష్టాన్ని భర్తకు కష్టం రాకుండా చూచుకోవటంలో తెలియ తేస్తుంది. కాని ఎందుకో భర్తమీద అనుమానం. ఎన్నో సందర్భాలలో రవి కీర్తి భార్య అనుమానాన్ని పొగొట్టటానికి ప్రయత్నించి విఫలమయ్యాడు. చివరికి ఒకసారి-

రవికీర్తి జెడ్ హం కిటికీ ఎదురుగానే ఇంజనీరు గారి డ్రస్సింగ్ రూం కిటికీ, సరిగా ఆ కిటికీ తిన్నగా వాబు డ్రస్సింగ్ రూంలో ఏర్పాటు చేసుకొన్నాడు. ఒకరోజు రవికీర్తి కన అద్దంలో షేవింగ్ చేసుకొంటుండగా ఇంజనీరుగారి భార్య తలచువ్వకొంటుంది. 'టీ' తీసుకొచ్చిన రమ్య భర్త షేవింగ్ చేసుకోవటం పరధానంగా చూసూ అద్దంలో ఇంజనీరుగారి భార్య కనిపించటంతో ముప్పి ఆదోలా ముపోయి. టీ కప్పు డేబుల్ పై పెట్టి లోపలికెళ్ళి పోయింది. అలా వెళ్ళటం రవికీర్తి కనిపెట్టి తనలో నవ్వుకొన్నాడు. భార్యకు అనుమానం భర్తకు అనందంగా సాగుతుంది వారి సంసారం. అలా రోజులు గడుస్తూ వాయి.

ఒకరోజు మధ్యాహ్నం రేడియోలో వివిధభారతి వింటూ "లేను" కుట్టుకొంటున్న రమ్యను పల్కరించటానికి వచ్చింది. ఇంజనీరు గారి కార్య. రమ్య లేచి రండి అంటూ ఆమెనులోనికి ఆహ్వానించింది. సాయంత్రం సినిమా కేళదాం వస్తారా అని రమ్యను అడగానే మావారి పర్మిషన్ తీసుకొని వస్తానండి అని బదులిచ్చింది. ఆమాటల్లోనే ఆమె పేరు 'నవతార' అని, ఆమెకు ఒక కొడుకు, ఒక కూతురని ప్రాదతాబాదులో కాన్వెంటులో చదువుతున్నారని తెలుసుకొన్నది. రమ్య-మరి మీరేమి చెప్పారు కాదని 'నవతార' అనగానే రమ్య తేరుకుని-మా వారు లెక్కరర్. మాకు ఒక ఆబ్బాయి. పేరు చంద్రచూడ్-ఇక్కడే వీటిబడిలో చదువుతున్నాడు. వాడి నాన్నగార్ని ఈ కాన్వెంట్ చదువులు ఇవ్వం ఉండవు-కేవలం దేశవాళీ బడుల్లోనే కచ్చ సుఖాలు తెలుస్తాయని ఆయన సిద్ధాంతం-అంటూ తన పిల్లాడి చదువును సమర్థించుకొన్నది. మర్రేపోయాను కొంచెం 'టీ' తీసుకొనివస్తాను ఈ మాగజైన్ చూస్తూ ఉండండి అంటూ "తారతి"ని చేతికిచ్చి వంటింట్లోకి వెళ్ళింది రమ్య.

మాగజైన్ తిరగేయకుండానే బెడ్ రూం పరిసరాలను పరికిస్తూ ఉండి పోయింది నవతార. టేబుల్ మీద చిందర పందరగా పడిఉన్న పుస్తకాలు, సగం వ్రాసిన ఏవో కాగితాలు, భార్యాభర్తల ఫోటో, పాకెట్ రేడియో, గోడపైద గోల్డెన్ పెంపుల్ ఫోటో, త్రిమూర్తుల ఆర్ట్, అప్పుడే ఉదయిస్తున్న సూర్యుడిఫోటో, వ్రేలాడదీసి ఉన్నాయి. డబుల్ కాట్ మాత్రం నవతారకు బాగా నచ్చింది. డ్రస్సింగ్ టేబుల్ కూడా బాగా నచ్చింది. రమ్య 'టీ' తీసుకొని రాగానే మీ అద్దంలోనుండి చూస్తే మారూం కనిపిస్తుందే అని ఆశ్చర్యంగా అడిగింది నవతార. అప్పునండి అనుకోకుండా జరిగింది. అని గమ్మున కూర్చుండి. 'టీ' త్రాగి సాయంత్రం కలుద్దామని తిరిగి వెళ్ళిపోయింది నవతార.

అద్దం మిషతో రవికీర్తిమీద కోపాన్ని వాళ్ళ అబ్బాయిమీద చూపెడుతూనే ఉంది రమ్య. అద్దం రమ్యపట్ల ఒకశాపంగా తయారయ్యింది. మనసులో ఏదో బెంగ. మనిషి బాగా డీలా అయిపోయింది. ఈ బాధ భరించలేక కొన్నాళ్ళు వాళ్ళ అమ్మగారింటికి వెళ్ళింది అక్కడ ఉన్నా రవికీర్తిమీద అనుమానం. మళ్ళీ బయలుదేరి భర్తను చేరుకొన్నది.

ఒకరోజు ఉదయాన్నే రమ్య తలస్నానం చేసి వచ్చి జుత్తును ముందుకు వేసుకొని తువాలుతో దులుపు కొంటున్నప్పుడు నీటి తుంపడలు రవికీర్తి ముఖంమీద పడి కళ్ళు తెరచి చూచాడు. రమ్య మెరూన్ కలరు కోటా చెకిన్ చీర, అదేరంగుకాకెట్టు క్రొత్త అందాలతో మత్తెక్కిస్తుంది ఇంత హూషారుకు కారణమేమిటా; అని అలోచిస్తున్న రవికీర్తిని తట్టిలేపుతూ-ఎవండి గుడ్ న్యూస్. లేవండి ఇంజనీరు గార్ని ప్రమోషన్ మీద బ్రాన్స్ ఫర్ అయిందట తొందరగా లేవండి ముఖం కడుక్కోండి మంచి 'టీ' తీసుకొస్తాను అనగానే 'టీ' మాట వికపడి కప్పకొన్న రగ్గును వ్రక్కకు తొలగించి లేచి కూర్చున్నాడు రవికీర్తి. హూషారుగా లోనికి వెళ్ళిపోయింది రమ్య.

రవికీర్తి కాలక్యతాలు ముగించుకొని వచ్చి అద్దం ముందు జుత్తు సరిచేసుకొంటూ చూచాడు ఎదురుగా కిటికీలో డ్రస్సింగ్ టేబుల్ లేదు. సామాన్లు అన్నీ సర్ది బయట లారీకెత్తుతూ జవాన్లు హడావిడిగా అటూ ఇటూ తిరుగుతున్నారు, "టీ" తెస్తూ రమ్య హాయిగా ఊపిరిపీల్చుకొంది.

లేక్కరర్.

ఎస్.ఎన్.వి.టి. జూనియర్ కాలేజీ

తణుకు-58421.

అలాంటి మన సన్మానితుని కవిత్వ వైభవం గురించి స్థానిక పాఠశాలా ప్రధానోపాధ్యాయుడు సుదీర్ఘ ఉపన్యాసం ఇస్తాడు. రిటైర్డ్ బోలీసు సర్కిల్ యిన్స్పెక్టర్ కూడా ప్రసంగిస్తాడు దేవుడు మేలు చేస్తే ఏమన్నో పరిశ్రమల శాఖామంత్రితో ప్రస్తుతించి-తన దివ్యహస్తాల మీదుగా శాలువ కప్పుతాడు. పతాక సర్పశంకా కాకపోయినా ఆ వార్తా ప్రముఖంగా దిన పత్రికలన్నింటా ప్రశంసల ముఠ తుంది. మనసంతా చదువుతాం. అసతి కాలంలోనే మన చిపోయి బరువు బడుబుడంబాం. మళ్ళీ ఆకవి గురించి వివరిస్తే, తెలుసుకోవలసిన పూచీ మకా కజే కలిగించడు! ఇదీ లోకధర్మం

అండుకే కరీంనగర్ నుంచి లేఖగానే నాకు నిజంగానే భయంవేసింది మంచి కవి నారాయణ రెడ్డి ఇలాంటి ప్రమాదంలో పడిపోయాడేమో! అని నిజానికి ఆతనికి సన్మానాల కర్మ ఎందుకూ! ఆతడు అచ్చమైనకవి, చేపగం బావుకుడు, రుచి శిల్ప శ్రీ మంతుడు, సువిశాల ప్రజాహృదయ సుమరాజితో పూజలందుకోగలడు! అలాంటి మంచి కవిని ఈ సన్మానం ఎలాంటి విపత్తులో ముంచుతుందో పాపం, అనుకుంటూ లోలోపం భయపడ్డాను.

'అప్పుడే నారాయణరెడ్డికి సన్మానమా, ఇదేదో తులంబం కాబోలు!' అనుకుంటూ వెన్ను ముడిరిన ముది మది కవులు గోలుగోలు మనవచ్చుకూడా! ఈ గగ్గోలు ఎలా ఉంటుందంటే-నాకోకథ జ్ఞాపకం వస్తోంది. పాఠశాల అనుమానం కలక్కుండా చెప్పే యడమే మంచిది... వెనుకటికో బ్రాహ్మణోత్తముడు ఒక సంవత్సరం యిండికి పెళ్ళికి వెళ్ళాడట. పెళ్ళిసం దర్శంగా సంబానన లిస్తున్నారట. పెళ్ళిసదస్సులో అగ్రతాంబూలమంటూ పూర్ణ సంస్కారం కివ్వడం పరిపాది. అది విచారించిన గేస్తు ఒకపండితుడికాఅగ్ర తాంబూలం అందించాడట! వెంటనే యీ బ్రాహ్మణోత్తముడు లేచి "అయ్యా! ఆత్మస్తుతీ పరనిందారేని

మహానుభావుణ్ణి నేనిక్కడుండగా ఆ శంకశిస్తున్నా రేమిటి అగ్రతాంబూలం?' అంటూ ఆరవనారంబించా డట! అలా వుంటుంది-గత వైభవం బ్యాంకు డిపా జిట్లపై బ్రతికే ముదికవుల సంగతి !

ఎవరైనా ఒక షర్దూరకవికి సన్మానం తలపెట్టారని తెలిస్తే చాలు, ఈ మితికవులు-తమ కళ్ళముందే గోహత్య జరిగిపోతున్నట్టూ, ఆ పాపం తమ మెదకు చుట్టుకుంటున్నట్టూ గగ్గోలు ప్రారంభిస్తారు.

కరీంనగర్ ఆహ్వానసంఘం వారిలేఖ మరోసారి చదివాను. ఈ మారు నిజంగానే కోపం వచ్చింది. సన్మాన సంచికలో ప్రచురించడానికి నన్ను నారాయణరెడ్డిపై పద్యాలు వ్రాసి పంపమని కోరారు. 'నేను స్తుతి పద్యాలు రాయాలా? ఎవరిమీదనైనా రాశానా?' అని నా మనసు మూలిగింది. ఉత్తరం మళ్ళీ పూర్తిగా చదివాను. ఆలోచించాను నవ్వు వచ్చిందినాకు, అంతే కాదు ఆనందమూ కలిగింది.

నిజమైన కవులకు ఎప్పుడోగాని సన్మానాలు జరగవు. జరిగినా అరకొరగానే! ఇప్పుడు నారాయణ రెడ్డికి జరుగుతోంది. అందునా తాను పుట్టి పెరిగిన జిల్లాలోనే! ఆనందమే కదా! వెంటనే ఆహ్వానసంఘం వారికి జవాబు రాశాను. "మాకు తమ్ముడూ, మా అందరికీ ప్రియతమడూ శ్రీ నారాయణరెడ్డి ఆయనకి సన్మానం జరగడం నాకు నిజంగా ఆనందంగా ఉంది కాని నాకు వ్యక్తులను అభినందిస్తూ రాయడం అలవాటు లేదు. పోనీ వ్యాసం రాసి పంపమంటారా అని.

కొద్ది రోజులు గడిచాయి 26వ తేదీని హైదరాబాద్ నుంచి ఒక లేఖ వచ్చింది. శ్రీ డి రామలింగంగారు సన్మాన సంచికా సంపాదకుడి హోదాలో రాసిన లేఖ... అందులో వారు వ్యాసమే రాసి పంపమన్నారు ఆనాడే కరీంనగర్ నుంచి మరో లేఖ కూడా అందింది. నా అభ్యర్థన మన్నించబడినందుకు తృప్తి కలిగింది.

నారాయణ చక్రం

— పోమసుందర్

ఎందుకో తెలియదు, ఆవేశమనసు చికాకుగావుంది. నిద్రలేవగానే కలిగే ఉత్సాహమూ లేదు. దిగులుగా, బరువుగా వుంది. కారణం తెలియదు. బాగా జ్ఞాపకం నాకు, ఆవేశ దీసెంబరు 12వ తేదీ 1958 సం.రం. దినం ముదిరినకొద్దీ ఏదో గ్రంథ పతనంలో ములిగి పోతోంది మనసు. ఇంతలో పోస్టు వచ్చింది. తం వని తలంపుగా ఒకలేఖ...కరీంనగర్ నుంచి... పన్నాన సంఘంవారు రాసిన లేఖ...శ్రీ నారాయణ రెడ్డికి సన్మానం చేయబోతున్నట్లు, వ్యాసం రాసి వెంటనే పంపవలసిందనీ ..

అప్పటికే నారాయణరెడ్డి నాకు నిజంగా చిత్రుడు, ఆప్తమిత్రుడన్నా అతిశయోక్తికాదు. దానికి కారణం నిరంతర సాహచర్యం కారకులలేదు. అంతకు మించినదీ, మరింతబలోపేతమైనదీ ఒక ఆంతరిక బంధమేర్పడింది. భావనలో రసవ్యంజనలో ఒకానొక సుహృత్ బంధమేదో ఉంది. మాయదుపురీకీ. అది కాబోదాను చెప్పిన జననాంతర సుహృద్మే అంటారా నాకు అభ్యంతరంలేదు. జన్మంమీదే నమ్మకం లేని వాడికి జననాంతరమెలా పొసగుతుంది. కాని యిది హేతువాద విచికిత్సకు లొంగని సెంటిమెంటే అయితే అభ్యంతర మెందుకుండాలి?

అన్నిటికీ యిదమిదంగా కారణాలేం చెప్పగలం? నాకు నారాయణరెడ్డి మాత్రం నన్ను హతుడు. అతన్ని గురించి బాంబే సరికే నాహృదయం ఒక అట్మీయ రాబంధంతో పెన వేసుకుపోతుంది. అలాంటపుడు మరి నాకీ కుభవార్ సంతోషం కలిగి

చవలసిందే కదా! ... మరెందుకో నాకు పెద్ద పెట్టిన సంతోషం కంగలేదు. ఉత్తరం చూడగానే “ధా నారాయణ రెడ్డికి అప్పుడే సన్మానమేమిటి ఖర్చు?” అనిపించింది. నిజమేమిటి? కృష్ణశాస్త్రిగారికి 1940ల్లో రాజమూడ్రి పౌరులు ఒక గొప్ప సన్మానం చేశారు. దానికో పొంగిపోయిన శాస్త్రిగారు యింక మళ్ళీ కవిత్వం జోలికి పోరంటూ చలంగారు ఆనాడే ఒక జోన్యం చెప్పారు. ఆషేపించారు. నాకా సంగతి జ్ఞాపకం వచ్చింది. కవులకు పెద్ద ఎత్తున జరిపే సన్మానాలు సాధారణంగా కవిత్వానికి, సృజనశక్తికి దింపుడు కళ్ళారే!

అదే నా కానాడు కలిగిన భయం.

పైగా ఇటీవల మరో చమత్కారం రజింప బడుతోంది. కొంత కాలంగా కవులు కానివారికే సన్మానాలు జోరుగా జరుపబడుతున్నాయి. అధికారంలో వున్న ఏ రాజకీయ నాయకుడి ప్రాపకమో లభిస్తే బాబు-ఎవడో ఒక కవికి ఘన సన్మానం జరిగిపోతుంది! మన దేశంలోనా కవులకేంటిటు! ప్రతి కుగ్రామంలోనూ ఒక బల్లెన్నో ఒక బడిపంతులో- మొనసబూకింట పెళ్ళికో, కరజాగారింట చావుకో అర్థంబుగా పద్యాలు రాసేసి చదివేసే మహాభాగులు ంషలాదిగా ఉన్నారాయె! అలాంటి వారెందరికో సన్మానాలు జరుగుతున్నట్లు...దిన పత్రికల ధర్మమా అని అందరమూ తెలిసికొంటూ రరిస్తూనూ ఉన్నాయె! ఆ సన్మానితుని పేరు తొలిసారి తుదిమారు వినడం కూడా అప్పుడే జరుగుతుందాయె!

కానీ ఏమిటి వ్రాయడం? నారాయణరెడ్డి అవిరళ కృషి నలుపుతున్న ఉత్తమ సాధకుడు అప్పటికి వెలువడిన గ్రంథాలలో-జలపాతం, విశ్వగీతి వంటి తొలి నాటి కృతులు మాత్రమే నేను చదివాను. నా చిన్న గ్రంథాలయంలో భద్రవరచుకొన్నాను మిగిలిన గ్రంథాలా? చాలా ప్రచురింపబడ్డాయి. అవన్నీ నేను చదవలేదు. ఏమిటి రాయడం? ఎలా రాయడం మరి?

అతని సమగ్ర కవితా మారుకొన్న చర్చిస్తూ వ్యాసం రాయాంటే నేను చదివిన ఆ రెండు పుస్తకాలే దానివి. పోనీ ఆ రెండు పుస్తకాలే చదివి, విమర్శవ్యాసం రాయడానికి-తగులునూ అని పూనుకోవడంలో జెబిల్లమూ ఉండదు. చందమామ కావాలని పెట్టి పెడుతున్న బల రాముడికి అద్దం యిచ్చిన చందంగా ఉంటుంది!

అందుకే శ్రీ రామలింగంగారికి వెంటనే ఉత్తరం రాశాను: నారాయణ రెడ్డి ప్రచురించిన పుస్తకాలలో మిగిలినవన్నీ పంపించమని కోరుతూ. ఈలోపు గానే సన్మాన సంఘం కార్యవాగ్ని మళ్ళీ రెండు లేఖలు రాశారు. 3వ తేదీ మధ్యాహ్నంబులో రామలింగంగారు విఫలంగా రాసిన లేఖ కూడా అందింది. పుస్తకాలు ప్రాదరాజాద్ మార్కెట్ లో లభించలేదని, విశాలాంధ్ర ప్రచురణాలయం వారి నుంచి రావడం ఆంధ్ర సమవుతుందనీ, తెలిపారు. వారింకా ఇలా విచారించారు. “మీరు వ్యాయం చేయాలనుకున్న దానికి మేము పుస్తకాలు అందచేయలేక పోతున్నందుకు మీరు మమ్మల్ని మన్నించాలి. కాబట్టి మీ దగ్గరున్న పుస్తకాలనే ఆధారం చేసుకొని జనరల్ గా ఒకవ్యాసం మాకు దయచేయగలరు. ఇక్కడ కొందరు మిత్రులు మీరు వారి కవితల్లో ప్రోగ్రెసివ్ డ్రెండ్స్ గూర్చి వ్రాయాలంటున్నారు. కాని మీకు ఏదీ ఏలుగా ఉంటుందో ఆ సబ్బెక్టు మీద రాయండి.” అంటూ ఎంతో గౌరవంగా ఒక సుహృద్భాషణ జారీ చేశారు.

నిజానికి వారంతగా అభ్యర్థించిన నక్కరలేదు.

ముఖ్యంగా నారాయణరెడ్డి వంటి ఆత్మీయుని గురించి ఈ చక్కని సందర్భంలో వ్యాసం రాయడం ఒక బాధ్యత కాని ఎంత దురదృష్టం! ఏమి రాయాలన్నా గ్రంథాలన్నీ చదవకపోతే ఎలా? ఆహా ఓహోలతో ఏదో ఒకటి అప్రామాషిగా వ్రాసి, హుటాహుటిగా పంపేయడం న్యాయం చేయగలదా? పైగా అలాంటి ఆసహజగ్రత నాకు సరివడని విషయం. పోనీ మిత్రులు సూచించినట్లు సి.నా.రె. కవితల్లోని అభ్యుదయాంశ గురించే రాస్తే? అప్పటికే నేను అభినవ శృంగారకవి నారాయణ రెడ్డి అనే ఒక పరిశీలన చేదామనుకున్నాను నిజమేమిటి? నారాయణరెడ్డి కవితల్లో అనేక పార్శ్వాలున్నాయి. ఏదీ రాయాలన్నా ముందు పరిశీలన అవసరం కదా?

మనలో కొందరు ఆతిరథులున్నారు. వారు పుస్తకాలు చదవరు. చూస్తారు. అట్టాలూ, అచ్చు పరిశీలిస్తారు. గ్రంథపుటలు తిరగేస్తారు. వెంటనే తీర్పు చెప్పేస్తారు. అలాంటి గారడీ నాకు చేతకాదు. నాకు వాంఛనీయమూ కాదు. వారి విషయం కొంచెం ముందుగా తెలిపితేనేనే పుస్తకాలు తెప్పించుకొని చదివి సమగ్ర పరిశీలన చేసి ఉండేవాడిని. దాహం వేస్తున్నప్పుడు నూయిత్రవ్యడంలా గుంది నా స్థితి! ఏంచేయగలం? అదొక దురదృష్టం.

ఆనందదాయకమైన ఈశుభ సమయంలో ఏమీ రాయకుండా పూనుకోవడం కంటే ఏదో ఒకటి రాయడమే అత్యవసరమని నేను ఫీలయ్యాను. రామలింగంగారు తెలిపినట్లు జనరల్ గానే యిది రాస్తున్నాను అందుకే యిది సి.నా.రె కవితల్లో తత్త్వ పరిశీలన కాదు అభినందన మాత్రమే!

నారాయణరెడ్డి అచ్చమైన కవి, ఈ మాట ఇది వరకే మనవి చేశాను. అన్నంతలో సన్మాన సంఘాదితంగా అతన్ని మహాకవి అని ప్రస్తుతిస్తున్నానేమోనని ఎవరూ అనుమానించనక్కరలేదు. శ్రీశ్రీ తరువాత వచ్చిన అత్యాధునిక కవులెవరిలోనూ ఇంకా

మహాకవులు రాలేదు. ప్రముఖకవులు మాత్రమే ఉన్నారు. నేను ప్రముఖకవులుగా పరిగణించే ఎల్ల వారికీ తమ తమ సొంతగొంతులున్నాయి. స్వకీయ సంవిధానాలున్నాయి. బాణీలూ ఉన్నాయి. రసా విష్కారవైఖరులూ ఉన్నాయి. వ్యక్తిగత ముఖవర్చ స్ఫులూ విలాసాలూ, ఆలోచనారీతులూ ఉన్నాయి. ఆధునిక కవులందరిలోనూ ప్రముఖ వైవిధ్యాలూ ఉన్నాయి. అదే దురదృష్టవశాత్తూ సజీవస్వరూపం.

ఇటీవల కొందొక జాతుపత్రికలో ఒక అసమగ్ర పరిశీలకుడు-ఆధునిక కవిత్వంపై వ్యాసం రాశాడు. ఆధునిక కవులంతా ఒక్కలాగే వ్రాస్తున్నారని కూశాడు. అలాంటి కువిమర్శకులకు పని పట్టుకొని అవాబు చెప్పవలసిన పనిలేదు. కాని చిత్రం; అలాంటి అపశ్రుంభాపుటలోచనలు విజ్ఞుల మనుకొనేవారికే కొందరికున్నాయి. ఈ విమర్శచూచగానే నాకోసంగతి జ్ఞాపకం వచ్చింది.

ఏదో కారులోనో బస్సులోనో ప్రయాణం చేస్తున్నా మనకుండాం. ఒక మేకలమంద అడ్డమొస్తుంది. వాటి యజమాని జాగ్రత్తగా తప్పించుకుంటూ తోలుకుపోతాడు. అలాచూస్తున్న మనకో అలోచనకలుగుతుంది 'ఈ మేకలన్నీ ఒక్కలాగే ఉన్నాయేకదా, ఏదైనా తప్పిపోలే, వాడికెలా ఆనవాలు తెలుస్తుంది?' అని. దూరంనుంచి చూసే మనకి అన్ని మేకలూ ఒక్కలాగే ఉన్నట్లు కనిపిస్తాయి. నిత్యపరివయము సన్నిహిత పరిశీలనా ఉన్న అతడికి మాత్రం మేకకిమేకకి ఎంతో వైవిధ్యం గుర్తుంటుంది. స్థూలదృష్టితో కవిత్వాన్ని చూసే వాళ్ళు-దాని గురించి మాట్లాడకుండా ఉండటమే ఆత్మరక్షణోపాయం.

సి.నా.రె. కవిత్వంలో ఒక ప్రత్యేక వ్యక్తిత్వం ఉంది. ఒక లాలిత్యమూ ఉంది. ఒక విశిష్ట రసవ్యం అనారీతి ఉంది. ఒక శబ్ద విన్యాస వైఖరీ ఉంది. శైలివైవిధ్యమూ ఉంది. కనుకనే సి.నా.రె. ఒక వి

ష్టకవిగా రూపొందుతున్నాడు. ఆధునికకవులలో ఒకరు కరుణరస వాదులు, వేరొకరు బీభత్సరస ప్రధానులు, మరొకరు వీరరస ప్రవీణులు, ఇంకొకరు చమత్కార ప్రియలు. ఇలా నేటి కవితా సమగ్రస్వరూపం ఒక జ్యోతిర్వర్షంధారం.

కవులకు సాధారణంగా కొని ఇబ్బదిషన్ను అవరోధాలుగా ఉంటాయి. 'ఈ అల్పమైన కవిత్వనో', 'బావాన్నో మనపేర బయటపెట్టడమేనా?' అనే యిన్ని బిషను సాధారణంగా కలుగుతూ ఉంటుంది. అలాగే కొన్ని పదాలు ప్రయోగించడానికి వెరపు కలుగుతుంది. సమదర్శనం గల కవికి ఈ అవరోధం తొత్తిగా పనికిరాని దుర్గుణం. ఈ దుర్గుణం సి.నా.రె.కి దరి చేరదు. అతని కవితాత్మకు ధైర్యం హెచ్చు. స్థిర చిత్తంతో ప్రతి కవితా కవిత్వమే అనుకోగలుగుతాడు. ఈ సుగుణం అర్థదైనదే!

కన్నడం నుంచి తెచ్చి తెలుగు పద్యాన్ని కొత్త మేకు బండిలతో నన్నయ్య ఏనాడు నెలకొల్పాడో గాని అప్పటి నుంచీ తెలుగులో పద్యాలు రాయగల వారు అనంత కోటిగా ఆవిర్భవించారు. మన కాలంలోనే అసంఖ్యాకంగా ఉన్నారు. ఈ శతాబ్దంలో స్వతంత్రతెచ్చ మోసులు వారిన తిర్రాత గేయాలు రాయగలవారు కూడా ఎందరో రూపొందారు. పద్యం వ్రాయగల ప్రతివాడూ కవికానర్థ-గేయాలు రాయగల ప్రతివాడూ కవికాడు. సి.నా.రె. పద్యం రాసినా గేయం పాడినా అప్పమైన కవిత్వమే రచిస్తాడు.

సమగ్ర పరిశీలనగా కాకపోయినా, స్థూలీ పులా కంగానైనా సి.నా.రె. కవితలను పరామర్శించకపోలే ఎంత చెప్పినా ఈ వ్యాసానికి పుష్టి చేయూరు అతని కవిత్వం "హర్ష వేదనా గాన తరంగ శీకర వికస్వర కావ్యధార"నే ఆంతరికలక్షణంగా రూపొందించుకొన్నది "పైకి నవ్వుప్రసరించి, విషములు దాచు దొంగ రాగన్నల గుండియల్ చెదరగా కవితాభ్రంశ"మే తరం

అంబోకగానే సాధించగలిగింది. సంప్రదాయ జన్యమైన కవిరా కల్పనలన్నీ ఉన్నప్పటికీ, ఆపూర్వ భావనా భాస్వద్రేఖలు సి.నా.రె. కవితల నిండా ప్రస్ఫుట మవుతాయి. "గాథ నైరాశ్యములు గడ్డ కట్టినట్టి పేద గుండెల మధురాశ్విదిలినట్లు-కారు ముట్టులు పేలిన గగన వార్ధి బంగరుతట్టి తరంగాలు పొంగులెల్ల" అంటూ చిన్న తేటగీతిలో ఆకాశమంత కొమ్మును చిత్రించడం ఒక ఆపూర్వ విలాసం. గడ్డ కట్టి అనే క్రియద్వారా రూపకాన్ని సాధించడం, ఒక ఏబ్లెస్టాక్ మానసిక స్థితిని కాంక్రీటైజ్ చేసి మూర్తి కట్టడం ఆధునిక కావ్యధారానిహితం. గాథ మైన నిరాశంతో మనీభవించింది పేదగుండె. కారు ముట్టులు పేదకొన్న గగన తలం ఒక వార్ధిలా కనిపిస్తోంది. ఆవార్ధి పేదవాని గుండెలాగుంది. పైగా అది గంభీరముద్ర దాల్చింది. ఆ విషాదగంభీరసాగరంలో సైతం ఆకాశంపాలతలు తరంగితమవుతున్నాయి. మాటిమాటికీ బ్రతుకుటాళం వెలార్చుతున్నాయి. వార్ధిలోని ఊర్మికొన్నీలనం వలె కవికి ఆకాశటిత్తులు భాసిస్తున్నాయి. ఇది ఒక ఆనవద్యస్థుండరమైన ఆపూర్వకల్పన ఇలాంటి తావులే-మామూలు రచయితను సైతం-రసవత్ కవిగా నిలుపుతుంటాయి.

"కెరలు వాసంతి నిప్పు చెక్కిళ్ళు
రీయని మరంద శిల్పాలు తీర్చినారు
కడలుపామంత కన్యను కౌగలించి
వెచ్చనివదాలు పైకి రప్పించినారు!"

ప్రకృతిసంబంధమైన అనుభూతిని కవిరానుభవంగా పరివర్తించబడేదండం పైపద్యంలో హృద్యంగా అవిష్కృతమైంది. నిర్గుణానుభవాన్ని సగుణ పదచిత్రం ద్వారా మూర్తిమంతం చేశాడు కవి. ఇలాంటికవిరాగుణాలు ఎన్నోపద్యాలలో కనిపిస్తాయి. ఉదాహరణకు "ఒలికిపోయిన మధుమధురోహలేల్ల జారె, దివినుండి దిగజారు తారలట్లు పెకిలవచ్చెడు భావవీచికలు చెదరె గాలితాకిన శరదంబుదాల లీల" ఇంత హృద్యంగా

సాగిన ఈ పద్యంలో అదృశ్యమైన కేవల అమూర్తానుభూతిగా మిగిలినన, మధుమధురోహలు ఒక ద్రవ పదార్థంగా జారుతున్నాయి. దృశ్యమానమైన తారకావతంతో ఆ జారడం ఉపమితమైంది. హృదయంలో క్రమ్ముతున్న భావవీచికలు, శరత్కాలమేఘాలు గాలి తాకిళ్ళకు చెల్లాచెదలైన రీతిగా చెదరిపోతున్నాయి. అంటూ కవి అనుభూతిని అనుభవంగా పరివర్తించ చేసి చిత్రించాడు.

"ఈ దిగంతాల చెత్రరాజోదయాన సిగ్గుపడనేర్చె చిన్నారి చివురుదాన! ఆ వనంతాల మధుమన్మథాగమాన నవ్వుకొననేర్చె పొన్నారి పువ్వుజాణ!" అదీ పద్యం-ఎంత సొగసులూరుతోందో! చెత్రోదయమైంది. చిన్నారిచిగురులు సిగ్గులొకపోస్తూ, కొమ్ము పట్టులనుంచి రవంత పైకివచ్చి చూస్తున్నాయి. వనంలో మన్మథుడు ప్రవేశిస్తున్నాడు. పువ్వునెరజాణలు యౌవనోల్పజంతో నవ్వుకొలికిస్తున్నాయి. సాధారణ వసంతాగమన చిత్రణలో ప్రతికపి చివురుల గురించి పూవుల గురించి చెప్పకతప్పదు. ఆ చెప్పడం ఇక్కడ ఎలా జరిగింది. మామూలు చిగుళ్ళ పూలూ నెరజాణలై శృంగారవతులుగా నిలచాయి. అతి సాధారణ భావాన్ని అసాధారణ కవితాస్వరూపంగా మలచి, ఉక్తివైచిత్రిని దోహదంచేసి మనోజ్ఞచిత్రం అందించాడు కవి. తేటగీతి నాలుగుపదాలకూ అంత్యప్రాస సమకూర్చబడింది. ఇక్కడ దిగంతాలూ అక్కడ వనంతాలూ సమశ్రుతిలో పెనగడం ద్వారా సీరంద్ర మనోహర చిత్రం సాధింపబడింది. సిగ్గుపడటమూ, ముసిముసిగా నవ్వుకోవడమూ నవయౌవనవతుల లక్షణం. దాన్ని ప్రతిపాదించడంలో ప్రకృతి సమగ్రంగా శృంగారభావావిష్టమైందన్న ధ్వని అభివ్యక్తమైంది. చిన్నారి చివురుదాన, పొన్నారి పువ్వుజాణనే తెలుగుపలుకుబుడంద్వారా ఆత్మీయత ఆయత్తమైంది. పొన్నారి అనేపదం వసిడి అనే అర్థంలో వాడబడటం తెలుగులోగిళ్ళ మర్యాద:

“మావిపూవు మోవికావిలో తావిలో తలపువన్నె సోన చిలుకరిత - తేటిమేడి తేటిపాటలో బాటలో మేలి బ్రతుకు పాట మేళవితః’ అటవెంది కాలయందెం రవళి ఎంతకమనీయంగా కలధ్వనులీనుతోందో! సొగసుగా గుండెల్లో చిందులాడుతోంది. కవి హార్షిక కావన వ్యక్తం చేయడంలో మాధుర్యగుణాన్ని, అనుభవలాంసనీ రంగరించి నిక్షిప్తం చేస్తున్నాడు. తానా కవి, మన్మథునివంటివాడు ప్రకృతి పూవులతో పరవశించి పోతోంది. మావిపూవు పెదవులు కావిరంగులీనుతున్నాయి. పరిమళాలు వెదజల్లుతున్నాయి. వాటిపై తానుతలపుల వన్నెంసోనలు చిలుకరిస్తాడు. అంతే, ఆ పూలపెదవులు ముద్దు గొంటాననడు. తేటులు పాటలతో బాటలు నిర్మిస్తున్నాయి. ఆ బాటలు మేటిగానూ, తేటగానూ ఉన్నాయి. ఆ పాటల శ్రుతితో తాను కవిగా బ్రతుకుపాటనే మేళవిస్తానంటాడు; ఈ విధంగా ప్రాకృతిక నిసర్గసౌందర్యాలను కవితాసౌందర్యానుభవాలుగా మలచుకొంటాడు కవి.

సి.నా.రె. కవిత్వంలో మానవతావాదం సంపూర్ణ స్వరూపంతో నివ్యందమవుతుంది. అనేక అభ్యుదయ కవితాభావనలూ, ప్రామికజన మమేకత్వాలు సాక్షాత్కరిస్తుంటాయి. జీవిత వాస్తవికతాచిత్రణ అతిశయిల్లుతూ, పాతకహృదయాన్ని ఆపుతూంటుంది. ఒక ఉదాహరణ పరిశీలిద్దాం. “మ్రగ్గిన గలానకినాడె అగ్గి పెట్టి గతుకబడిన మతాలకు చితిరగిల్చి సామ్యజీవన సాధనాశయము దేర్చ కట్టుకొండి ఉగాదిని కంకణాలు’ అంటూ కవి ప్రతిపాదించే ప్రగతిశీల భావన విశ్వజనీనమై భాసిల్తోంది పైగా-‘సామ్యజీవన సాధనాశయము దీర్చ ఉగాదికి కంకణాలు-కట్టుకోమని ప్రబోధించడంలో కవితావేశం పెల్లుబికింది. ఈ పద్యనేపథ్యంలోంచి ఎందుకో రాయప్రోలు లీంగా కనిపిస్తాడు.

. ఈ ‘జలపాతం’ కావ్యసంపుటి 1954 లో ప్రచురింపబడింది. కవి మిత్రుడు ప్రచురణకర్త శ్రీ యం. బంధామాచార్యులు నాకు జనవరి ఒకటో తేదీని ఫం

పాడు. ‘దాశరథి’కి అంకితం చేయబడింది. కవికి ఇరవై అయిదు వసంతాల మనోహర ప్రాయం. తిరిగి ఎన్నడూ అందని అందమైనరోజులవి! ఆ వయస్సులోని కవితావేశమే సహజ సుందరమైరచి. తరువాతి కాలాది కొంతకాలాని సమకూర్చుకోనేడే! కేవల సృజనావేశమే ప్రధానభూమిక వహిస్తుంది పైలా పచ్చి సుతో! ఎగత్రాకుతూపోయే యౌవనావిప్యాననిర్భర పూర్ణత్వంలో బాచిత్యవిచారణ గొణమైపోతుంది. అందువల్లనే-‘మల్లెమొగ్గలపైన్న పెట్టిల్లుమంచు రాతి వడగళ్ళు-తరుణీకుచాలు నొవ్వపువూవిలుకాడు బాణాలు రువ్వినట్లు’ వంటి పాదాలు ‘పరస్థలాలు’గా తొంగింపబడలేదు. నవ్యకవులుగా ప్రణుతికెక్కిన భావకవులు గాని, తదనంతరవికసితలు శ్రీశ్రీ ప్రభృతి ఆధునిక కవులుగాని, ఎవ్వరూ తరుణీకుచాలను కవిత్వంలో సృష్టించలేదు. ప్రబంధకవుల శృంగారోపకరణాలకు పునఃప్రవేశం ఇన్నాళ్ళకు లభించడం చింత్యమే!

ఉమ్మల్ ప్రకటేత పెల్లుడికి పోతున్నాయి మల్లెలు. ఆ సమయంలో పెట్టిల్లుమంటూ వడగళ్ళు రాలాయట పాపం! వడగళ్ళ దెబ్బలుతిన్న మల్లెలు నవాళంకోల్పోయి వాడివలలవుతున్న దయనీయావస్థ! అలాంటి స్థితిని మనోజవిలాసంతో ఉపమించడం! పువ్వు విలుకాడు బాణాలురువ్వినట్లుగా వడగళ్ళు దెబ్బతిస్తున్నాయనడంలోని బాచిత్యం విచార్యమే. లేనిపోని పువ్వు విలుకాడు ప్రయోగించే లేనిపోని బాణాలు వడగళ్ళ దెబ్బల్లా మీదపడితే ఈ సుమళరునిజోలికి తరుణులు కాదుకదా బాహులదాడులైన కవులుకూడా పోరు!

అలాగే మరో పద్యంకూడా పరిశీలించవలసిందిగా వుంది “లిన్న మార్గాల పయనించుచున్న జనల ఏక వేదిక పైకి రప్పించినట్లు-విడి విడిగ జారు క్రొంగురుల్ ముడిచి మదచి జడగనల్లిదివో కాలసర్ప వేణి!” లిన్నివిల్లిన్నాభిప్రాయాలను ఏక వేదికపైకి రప్పించడం కనిక వాంఛనీయమే. తద్వారా జాతికి

కుభోదయం చేకూర్చుతుందన్న విశ్వాసమూ సమంత సమే. కాని అట్టి ఐక్యం కాశసర్ప సదృశంగా భయంకరమైకదైతే: ఉపమారూపకాదులలో నవ్యత సాదిద్దామన్న ఆతురత బాల్యచాపల్యాన్ని సంయమింప చేసుకోలేకపోతుంది.

‘బ్రతుకు లోయలు’ అనే ఖండికలో-“సమలా పాతం నేర్చుకోవాంఁదే శృణానమే సహజకావ్యం సుమా? అనే సూక్తి మరీ ఆశ్చర్యం కలిగిస్తుంది. మన మంతా వాంఛించేది శృణాన సదృశమైన సమత్వం కానేకాదు, ప్రఖ్యాత అంగ్లకావ్యం-‘డెత్ డి వెనెలర్’ అనేది ప్రాస్కూలు స్థాయిలో పాఠ్యభాగంగా నిర్ణయమవుతూ ఉండేది. అందలి కొత్త ఆలోచనా రీతి శృణాన సమత్వాదరకమూ, మృత్యువు అనివార్య శక్తి-యువహృదయాలను ఆవేశపరచేది. మనం కోరేది జనన మరణాల మధ్యనున్న యీ సుందర జీవితంలో సాధించవలసిన సమధర్మాన్ని మాత్రమే. పేదలూ, ధనికులూ, పీడితులూ పీడకులూ అనే విభేద రహిత సమానత్వం; కవి ఆలోచన ఆత్మాశ్రయ సమానత్వం దిశగా పయనించినపుడు తప్పితే మరణానంతర శృణానస్థ సమానత్వం వాంఛనీయం కాబోదు.

శోధన ఆసక్తి గేయంలో-“సినదిస్తున్న వినోదవిజా తంత్రుల్ని విగిస్తున్నా... పుటుక్కున తెగి కలు స్వరాలు మ్రోయాలని!” - అనడం కూడా బెచిత్తి భంగమే! అలాంటిది విశ్వగీతలోనూ కనిపిస్తుంది. భవిష్యత్ మానవ మహాజయం గురించి ఇలా భావిస్తాడు కవి. “ప్రజయానికీ ప్రజయానికీ వంతెనలను నిర్మించాలి. మృత్యుజీవిలాలకు సాహిత్య పరిధి కల్పించాలి!” అనడం సార్థకమైన ఆలోచన కాదు. ఏమైనా పైన పేర్కొన్న కవితలన్నీ 1964కు పూర్వం రచించబడ్డవే: కవిలోని తది ఆరని బాల్యాం కవితేష్టలుగా మనం విస్మరించాలి. మరింత సానుభూతితో, లాలనతో కవి హృదయాన్ని స్పృశించాలి.

ఐనా దొసగుంనే వెదకాలంటే నన్నయ్య నుంచి నా వరకూ ఎక్కడైనా సందులు దొరుకుతాయి.

శ్రీ నారాయణరెడ్డి కవితలలోని ప్రధాన జీవన రాతువు శృంగారమని ముందే మనవి చేశాను. నా అభిప్రాయాన్ని వివరించవలసి వుందనుకుంటాను. భౌతిక వ్యక్తిత్వానికుండే ప్రత్యేక లక్షణాలవలెనే-కవి హృదయాలకు కూడా వైయక్తిక లక్షణాలుంటాయి. ఈ కవిలో శృంగార రసరాతువు జీవలక్షణంగా బాసిందింది. ఆరంభరచనల నుంచీ ఈ లక్షణం విస్పష్టమవుతున్నా వుంది.

“కమలి కన్యను మోసాన కన్నుగప్పి
కొగలించిన తుమ్మెద గడుసురేడు
కర్మసాక్షి అంగారాక్షి గాంచినంత
జారిపోయే! తమిస్రపు జాడలందు!”

(ఉదయధ్వజం)

... ..

“ఈష్టనిశ్వాసముల త్రాగుతున్న భూవి
రహిణి పాండుర వక్షోంతరమ్మునందు
గ్రాసపులకాంకురమ్ములు మోసులెత్తె
రమ్యవర్షాధిపతి పరీరంభజమున!”

(వరావతరణం)

“మొరటు రెండల గ్రీష్మనుముద్దువెట్టి
భగ్గుమనెడు లేమొగ్గల బుగ్గలందు
అమృతనివ్వండి నవజీవనోషధమ్ము
రంగరించెను సరస వర్షాభిషక్కు!” - (వరావ

తరణం)

... ..

‘గుండెపైభారమట్లు కూర్చుండి నట్టి
పయ్యెద విదల్చి, జిలుగుదుప్పటినదల్చి
ముసురుకొనివచ్చు స్వప్నాల ముసుగులోన
వెచ్చగా నిశ్చయించినావే లతాంగి;’ - (సుప్ర సుందరి)

“ఎంత స్వేచ్ఛగానెదుగు సిద్ధాంతమైన
నియమసూత్రముల్లోన సంధించినట్లు
త్రుముక్తికొనివచ్చు తీక్షణ వక్షోజయగము
విగువుచోళముల్లోన జొప్పించినావు: (సామ్య
రూపిణి)

పంటి అసంతృప్తిక వ్యాధులకు రమ్యతనూ, సౌంద
ర్యగుణాభిరతిని కలిగించే జీవనధాతువు లలితమైన
శృంగారమేనన్నది యథార్థమే! శృంగారభావమే అం
గిగా అలరడం యిటీవలికృతులలో (1958) మరిం
తగా పెంపొందింది. ఇది ముఖాకృతివలె పరిహరించ
లేనిగుణమే! ఐనా, శృంగారరసం మనసాహిత్యం
నిండా పెచ్చుపెరిగి, ఈయుగానికి తలబడువయ్యే
ప్రమావకారిగా రూపొందడంవల్ల యిలా ఎత్తి చూపు
కోవలసి వచ్చిందేకాని, పైన ఉదహరించిన పద్యాలు
మనోహరమైన వనదంలో సందేహం లేదు :

ఈ సత్యమే యీకవికి సుబోధకమైంది. కనుకనే
మరోకవిత్వంలో అయినే యిలా అంటాడు. “ప్రపంచ
దిశాకుమార కుడ్యాల్లో-ప్రళయ హేషామోషలు! ప్రతి
రణిస్తున్నప్పుడు-విరహ ప్ర-బంధాలముళ్ళు-విప్పుతూ
కూర్చోలేం!” (ప్రస్తావనరానేరారు !)

లోకయథార్థతతోబాటు, సామాజిక వాస్తవికతను
సైతం ఆధునిక వివేచనతో అవగాహన చేసుకోవడం
కవిగా ఆశంబించిన దశకు సూచనగా మనం పైకవి
తన గ్రహించవచ్చు. ఈ క్రింది పాదాలలో ఆయన
దర్శనం మరింత నైశిఠ్యమం వర్చుకుంది. “లోకాన్ని
అనుదినం-చీకాకు పరుస్తున్న-ఆకలిబాకాల ఆర్పుటిలో
-ప్రేమ పురాణశ్రవణం-ఏమో! సాధ్యమవుతుందా?,”
(ఖరీదు తగ్గిన ప్రేమ) అప్పటికేకాదు-ఇప్పుడికీ ఈ
ప్రశ్న నివీ నిర్మాత ప్రభువులకు కలగనేలేదు. తళ
తళలాడించే సినీ కవిత్వాన్ని సాధించాలని అంగ
రార్చిన కవులకు ప్రేమపురాణకర్తృత్వం బలవం
తంగా రుద్దబడుతూనే ఉంది. (నేనీ మాటలురాసినది
1958లో అని మధువ కూడదు.)

మానవ జీవితం సంకీర్ణమైనది. బహుముఖీనమైన
దీను. అట్టి జీవితానికి శృంగారంగాని, ప్రేమగాని,
విరహం గాని, ఆకలిగాని, అశేషంగాని, విప్లవంకాని,
భీభత్సంకాని-ఏదీ వెలివేయవలసినది కాదు. అందని
ప్రమాని పండ్లకాదు. అస్పృశ్యంగా దూరీకరించవల
సిందీ కాదు. దురదృష్టవశాత్తూ మన సాహిత్యం
కొన్ని వందల ఏళ్ళుగా శృంగార రసాయనం తప్ప
అన్యమేమీ తనకు పడవని భీష్మించుకు కూర్చుంది.
అందుకే వైశాల్యం కోల్పోయి కుంచుకుపోయింది.
పాడిందే పాటగా సాగిపోయింది. శృంగారం పెరిగి
పెరిగి దుర్గంధ భూయిష్టమైపోయింది. అందుకే ఆధు
నిక కాలానికి అది వెగటుగా మారి విసర్జనీయమై
పోయింది. అంతే తప్ప-అది శృంగారం చేసిన
పాపంకాదు. పైగా ఏ కాలంలోగాని, ఎవరుగాని జీవి
తంలో ప్రధానమైన శృంగారాన్ని విసర్జించి బ్రకత
దమూ సాధ్యం కాదు.

ఆధునిక జీవితం పూర్వమెన్నడూ ఎదుగనంత
వివక్షజాణ్ణానాన్ని అలవర్చుకుంది. వివేక తోక్తులు
వెలార్చుకుంది. అన్ని కోణాలనుంచి స్పష్టంగా
దర్శించుకోగలుగుతోంది. కనుకనే ఏ విషయంలో
గాని, హేతువాద అభాసను సహించలేక పోతోంది.
ఎంతమధుర రసమైనా శృంగారమే ఆహారంగా
స్వీకరించలేము కదా!

కవిగా శ్రీ నారాయణరెడ్డి నిరంతరాభ్యుదయ శీలి.
నిరంతర యోవనహృదయంతో నిత్యవచ్చగా పురోగ
మించేకవి నారాయణరెడ్డి. కవితావ్యవసాయంలో
యిప్పటికే అతడెంతో సాధించాడు మరెంతో సాధించ
వలసివుంది, అందుకే యీ కుభటరుణంలో ఆయనికి
నేనాస్మీయంగా అభినందన అందిస్తున్నాను.

కవికి ప్రతిభావ్యుత్పత్తులతోపాటు-పరిస్థితుల సాను
కూలతకూడా సమకూడాలి. ఈ అదృష్టం అందరికీ
లభ్యమయ్యేదికాదు. శ్రీ నారాయణరెడ్డి అలాంటి కొద్ది

మంది అదృష్టవంతుల్లో ఒకడు! అదికూడా నాకెంతో
ముదావహమైన సంగతే!

నిజంగా చెప్పాలంటే శవితాసాధన అసిధారా
ప్రథమే. ఆ ప్రథంలో అవలీలగా విజయం సాధించ
గలవారెందరో ఉండరు. అలాంటి ఆరుదైన విజయో
పేతులలో శ్రీ నారాయణరెడ్డి ఒకడు కావడం నాకెంతో
ఆనందకర సన్నివేశమే!

(1958 డిసెంబరు నెల చివరిలో వ్రాసి సన్మాన
సంఘం వారికి పంపిన యీ వ్యాసం ఎందువలనో
ప్రచురితం కాలేదు. కాగితాలు కట్టల కట్టలుగా పెరిగి
పోతుంటే యిటీవల పరిష్కరించ పూనుకొన్నప్పుడు
యీ వ్యాసం చిత్తు ప్రతి బయటపడింది. దానిని కొద్ది
మార్పుతో శుద్ధప్రతి రాయగా కలిగిన ఫలితమిది-
రచయిత)

కాకేనికేతన్

పితాపురం

588 450 ఏ.పి.

భారతమాతా ! జయోసు

ఐతా చంద్రయ్య

అవని నేలిన భువన మోహిని
విమల హృదయిని మధుర గాయని
మంజు భాషిణి, మందహాసిని
మాత వీవె సుమా!

హిమన్నగమే రత్న మకుటము
హిందు సంధ్రము పాదపీఠము
గంగ, గోదా, యమున చిందులతో
ఎందు చేసితివే!

సిరులు పొంగగ సురలు పొగడగ
సమర సామ్రాట్టులను గంచివి
అసుర జాతిని తరిమి కొట్టిన
చరితమమరములే!

వేదగానము, నాదస్వర ఝరి
వేద మూర్తుల జ్ఞాన బోధలు,
ఉపనిషత్తుల నీతి ధారలు
నిత్య కృత్యములే!

కండ కరిగిన కార్మికునికి
గుండె చెదరిన కర్రకునికి
దండి విబుధుడు దార్మికునికి
అండ నిలువమ్మా!

అన్న పూర్ణపు, ఆది శక్తివి
ఆద మరచిన చోద్యమమ్మా!
అన్నదమ్ముల కైక్యలా మం
త్రము నివ్వమ్మా!

తెలుగులోని హిందూస్థానీ పదాలు-ధ్వనిమార్పులు

— డా॥ పి. కుసుమ కుమారి

ఎప్పుడో భూతలం మీద నివసించి ఈనాడు నశించిన జంతు జాతుల లక్షణాలను తెలుసుకునేందుకు చాటి ప్రాచీన అవశేషాలు (fossils) ఆధారంవుతాయి. ఆ విధంగానే ఏనాడో భిన్న మానవ జాతుల మధ్య ఏర్పడిన సంబంధాలను పరిశీలించేందుకు భాష ఒక ప్రాచీన అవశేషంలాగ తోడ్పడుతుంది. Language has been Characterised as fossil poetry images, the imagination and feelings of past ages are preserved in words! అన్న డ్రెంచ్ ఆభిప్రాయం భాషలు మానవ సంబంధాలకు, సంస్కృతికి భద్రపేటికలని నొక్కి చెపుతున్నది. భిన్నభాషా వ్యవహారం మధ్య వ్యవహార సంబంధాలేర్పడినప్పుడు వారి మధ్య భాషాదానం Language pro-rewing) తప్పని సరి.

ఒక భాష తన మౌలిక సంప్రదాయానికి లేదా నిర్మాణానికి భిన్నమైన అన్యభాషా లక్షణాలను జమిదుకుక్కోవడమే భాషల్లో ఆదానం. ఆ భాషయొక్క చారిత్రక క్రమంలో ఏదో ఒక దశలో అన్యభాషల నుంచి వచ్చిన పదజాలం ఆదాన పదజాలం (Borrowed Vocabulary) అనబడుతుంది. భాషల మధ్య జరిగే ఈ ఆదానానికి ద్వితీయావ్యవహారాలు (Bilinguals) మూలం. రెండు లేక అంతకంటే ఎక్కువ భాషలను ఒకటి విడిచి ఒకటి మాట్లాడ గలిగిన వ్యక్తిని ద్వితీయా భాషి (Bilingual) అనవచ్చు. క్రొత్త భాషను త్వరితంగా నేర్చుకోగలిగిన సహజ పామర్యం, సంసిద్ధత, రెండు

భాషలను తడుముకోకుండా మారుస్తూ మాట్లాడ గలిగిన బుద్ధి కుశలత (Switching faculty) అనేవి ద్వితీయా వ్యవహారంలో ఉండే ప్రత్యేక లక్షణాలు.

తెలుగుభాషా చరిత్రను ఒకసారి సింహావలోకనం చేస్తే నాటి సంస్కృత ప్రాకృతాలు మొదలుకొని, నేటి ఇంగ్లీషువరకు ఎన్నో భాషలు ఆ భాషపై తమప్రభావం చూపినట్లు తెలుస్తుంది. ఆయా భాషలనుంచి వచ్చి చేరిన మాతన పదజాలం తెలుగుభాషను మరింత సుపంపన్నం చేసింది. ప్రయోగ బాహుళ్యాన్ని సమకూర్చింది. ఆ విధంగా తెలుగులో చేరిన అన్యభాషా పదాలలో హిందూస్థానీ భాషకొక ప్రత్యేక స్థానమున్నది. ఇంగ్లీషు ప్రభావం అత్యధికంగా ఉన్న ఈనాడుకూడా పరిపాలన, న్యాయ విభాగాల్లో హిందూస్థానీ పదాలే ఉపయోగించబడుతూ ఉండడం, ఆయా రంగాలపై హిందూస్థానీ భాషకున్న ఆధిపత్యాన్ని తెలియజేస్తున్నది.

భాషలో ఆదానం మొదట వ్యక్తి మాండలికాన్ని (dialect) తరువాత మాండలికాన్ని, చివరగా మొత్త భాషనూ ప్రభావితం చేస్తుంది. వ్యక్తి మాండలికంలో ప్రాథమికమైనది ధ్వని పరిణామం. క్రొత్త భాషలోని ధ్వనులను స్వభాషా ధ్వనినియమాలకు అనుగుణంగా మార్చుకునే ప్రయత్నమే ఈ పరిణామానికి మూలకారణం. తత్ఫలితంగా భాషలమధ్య ఉచ్చారణాదానం (Pronunciation borrowing) కూడ జరిగే అవకాశం ఎక్కువ. "if a speaker

initates some one elsis prononciation of a word whith is aheady fauin warte the borrowev we may speak of pronan ciation borrowing"2 అని హాకెట్ నిర్వచ నం. ఈ విధమైన ఉచ్చారణాదాన ఫలితంగా తెలు గులో ప్రవేశించిన హిందూస్థానీ ధ్వనులు వివిధరకాం మార్పులకు లోనైనాయి.

తెలుగులోని హిందూస్థానీ పదాల్లో కనిపించే ధ్వని మార్పులను సౌలభ్యం కోసం ఈ క్రింద సూచించిన విధంగా వర్గీకరించుకోవచ్చు.

1. గుణభేదం (Change of Quality)

ఇది రెండు విధాలు

అ) సంవృతాచ్చుల వివృతాచ్చులుగా మారడం

హిం తె

- ఉదా॥ దూఅలీ > దవ్వార్ (ఊ-> -అ-)
 దేవోడి > దేవడి (ఊ-ఐ-> -అ-)
 పావోతీ > పావతీ (-ఐ-> అ-)
 జాగెనీ > జిగినీ (-ఊ-> ఇ-)

ఆ) వివృతాచ్చుల సంవృతాచ్చులుగా మారడం

హిం తె

- ఉదా॥ ఆష్రపీ > ఆషరపీ (-ఆ-> -ఊ-)
 కనీదహ్ — కనూది (-ఈ-—ఊ-)
 జేర్ — జోర్ది (-ఏ — ఐ-)
 పైగ వై — పైగస్తు (-ఈ — ఊ-)
 మసాపేర్ — మసాపురు (-ఇ — ఊ-)

2) గ్యవశ-నాదశ Un - Voicing- Voicing)

ఇది రెండు విధాలు.

అ) గ్యవశ - (UnVoicing) నాదస్పర్శాలు

గ్యవ-స్పర్శాలుగా మారడం.

హిం తె

- ఉదా : టాంగన్ — టాంకణ (-గ—క-)
 చుతార — చుతార్ (ద—త-)
 టున్వాద్ — పునాద (ఐ—వ-)

ఆ) నాదశ (Voicing) గ్యవస్పర్శాలు నాద స్పర్శాలుగా మారడం.

హిం తె

- ఉదా : కావడీ > గావర (క-> గ-)
 పవోరా > బొబ్బర (ప-> బ-)
 ఖజాంబీ > ఖజాంజీ (-చ-> -జ)

3) అల్పప్రాణ మహాప్రాణ భేదం;ఇదిరెండువిధాలు

అ) అల్పప్రాణం మహాప్రాణంగా మారడం : (Aspiration)

హిం తె

- ఉదా : కాహిలా > ఖాయిలా (క-> ఖ-)
 చప్రాసీ > ఛప్రాసీ (చ-> ఛ-)
 జుబ్బా > రుబ్బా (జ-> రు-)
 బేగమ్ > భేగమ్ (బ-> భ-)

ఆ) మహాప్రాణం అల్పప్రాణంగా మారడం : (Unaspiration)

హిం తె

- ఉదా : ఖర్కషా > కర్కషా (ఖ-> క-)
 మోదా > గోదా (మ-> గ-)
 చోక్రా > చోక్రా (ఛ-> చ-)
 రుబ్బా > జుబ్బా (రు-> జ-)
 బడావ్ > బడావు (-ద-> ద)
 ఖలా > బలా (ఖ-> బ-)

4) ద్విత్వ అద్విత్వభేదం : ఇది రెండురకాలు

అ) ద్విత్వం అద్విత్వంగా మారడం

హిం తె

ఉదా : అత్తారీ > అత్తారీ (-త్త- > -త్త-)
 తరద్దుద్ > తరదుదు (-ద్ద- > -ద)
 నవ్వాబ్ > నవాబు (-వ్వు- > -వ-)
 ముహర్రమ్ > మొహరం (-ర్ర- > -ర-)

అ) అద్విత్వం ద్విత్వంగా మారడం:

హిం తె

ఉదా: అత్తర్ — అత్తరు (-త్త—త్త-)
 నమక్ — నమ్మకు (-మ్—మ్మ-),
 కమ్మి — కమ్మి (-మ్ — మ్మ-)
 బూటా — బుట్టా (-ట — ట్ట-)

బి సంయుక్తాక్షర లోపం

హిం తె

ఉదా: ప్యాలా — పెలా
 బున్యాద్ — పునాది
 సోట — సోట

8) స్వరభక్తి : Anaptyxis అచ్చు చేరడం
 వలన హల్లుంయుక్తం (Cansuant
 cluster) అసంయుక్తం కావడం.

హిం తె

ఉదా : ఇక్రార్ — యెక్రారు
 చిమ్మా — చిమ్మాట
 మిహ్నత్ — మెహనతు
 ముహ్రత్ — మవరతు.

7) వర్ణ సమీకరణ (Assimilation)

రెండు భిన్నధ్వనులు ఏకస్థాన జనితములైన
 వర్ణములుగా మారడం, హల్లుంయుక్తం ద్విత్వంగా
 మారడం అని కూడ ఈ మార్పును పేర్కొనవచ్చు.

హిం తె

ఉదా : గిర్దాఖరీ — గిర్దాఖరీ (ర్ద — ద్ద)
 డుర్ముస్ — దమ్ముస్సు (ర్ము — మ్ము)

వర్ — వద్దు (ర్ద — ద్ద)

పాద్మా — పాద్మా (ద్వ — ద్వు)

మస్జిద్ — మజ్జిదు (జ్జ — జ్జ)

8) వర్ణవిభేదనం (Dissimilation) ఒకేవర్ణం
 వెంట వెంట ఉచ్చరింపబడినప్పుడు వాటిలో ఒక
 వర్ణము మరొక వర్ణంగా మారడం.

హిం తె

ఉదా : టట్టి > తట్టి (ట > త-)
 టోటా > తోటా (ట > త-)
 ధంధోరా > దంధోరా (ధ > ద-)
 మదద్ > మదత్ (-ద > త)
 ఖాబీ > ఖాబి (-బ > బి)
 మల్ఫూప్ > మల్ఫూబు (-ప్ - బి)

9) వర్ణవ్యత్యయం : పదములోని ధ్వనుల వరుస
 తాదామూర్త కావడం. దీనికి వ్యక్తియొక్క ఉచ్చారణ
 త్వరగాని, అశ్రద్ధగాని, పద స్వరూపంపట్ల సరైన
 అవగాహన లేకపోవడంగాని కారణం కావచ్చును.

హిం తె

ఉదా : అమానత్ > అనామత్
 అసార్ > శివారు
 ఉహ్దా > హోదా
 మక్బర > మొఖరాదా

10) ధ్వని లేదా అక్షరాగమం (Addition of
 a sound or syllable అగమంగావచ్చే ధ్వని
 లేదా అక్షర (syllable) స్థానాన్నిబట్టి ఇదిమూడు
 విధాలు.

అ) పదాది ధ్వని లేదా అక్షరాగమం (Prothesis)
 సేకరించినపదాల్లో పదాది ధ్వనిలేదా వర్ణ అగమం
 లేదు.

ఆ) పదమధ్య ధ్వనిలేదా అక్షరాగమం (Apen
 thesis)

హిం తె

ఉదా : జానిఫాన్ > జాయనిషీన్

జిహ్జ్ > జిల్హ్జ్

ధరూత్ > ధరావత్తు

భోతి > భోపతి

పాబొష్ — పాయవచ్చు

జాతీ — జ్యూరీ

బాగాత్ — బాగాయతీ

ఇ) వదాంత ధ్వనిలేదా వర్ణాగమం (Epithesis)

హిం తె

ఉదా : అప్సరంజ్ — ఆపరంజి

కారువా < కారువాయి

జుబ్బి > జుబ్బాయి

ఝగ్గదా > జగ్గడము

దెరా > దేరాయి

మన్ > మణువు

మరూ > మరువు

12 ధ్వనిలేదా అక్షరలోపం (Loss of sound or syllable)

ధ్వని లేదా అక్షరం లోపించే స్థానాన్ని బట్టి ఇది మూడు రకాలు.

అ) వదాది ధ్వని లేదా అక్షరలోపం (Aphesis)

వదాది ధ్వనిలోపం కేవలం 'హ' లోనే కనబడుతున్నది. 'హ' అచ్చుతో ఉన్నప్పుడు 'హ' లోపించి అచ్చు మిగలదని జరిగింది.

హిం తె

ఉదా : హద్ద్ > అద్దు

హందా > అందా

హక్మ > పుకుము

ఆ) వదమధ్య ధ్వనిలోపం (syn cope)

ఇక్కడ అచ్చులోపం మాత్రమే జరిగింది. పరిశంగా మూడక్షరాల (Tri syllable words) వదాలు రెండక్షరాల వదాలు (Disyllable words) గా మారినాయి.

హిం తె

ఉదా : కదీయా > కట్టా

ఖండువా > ఖంద్వా

జాబితా > జాప్తా

దోరియా > దోర్తా

తరక్కి > తర్కి

బాబత్ > బాప్తు

చారిన్ > చార్తు

మూడు వదాలలో 'హ' లోపించి అచ్చు మిగలదని గమనించవచ్చు.

హిం తె

ఉదా : కాహిలా > కాయిలా

సాహిదా > సాయబు

సిపాహీ > సిపాయి

ఇ) వదాంత ధ్వనిలోపం (Apo Cope)

హిం తె

అచ్చులోపం : ఉదా : పేటా > పేర్

నక్కాషీ > నకాన్

హిం తె

హల్లులోపం : ఉదా : తవరీక్ > తపరీ

తాసార్ > టాసా

దామాసాహ్ > తామాసా

షాహ్ > షా

12) అనునాసిక్యము Nasalisation

అ) అనునాసికాగమం Addition of Nasal

హిం తె

ఉదా : కురతీ > కుడితిని

దాదర్ > చందర్
పాజిబ్ > పాంజెబు

అ) అనునాసికలోపం (Lost of Nasce)
హిం తె

ఉదా : కాంటా > కాటా
కానున్ గా > కానుగొ
కైన్ చీ > కైచి
గోండ్ > గోటు
రూంబ్ థా > జోచిడి
పన్ సారి > పసారి
మంజిల్ > మజీలీ
హన్ సలీ > హసలి

13) లోపదీర్ఘత : Compensatory lengthening పదంలో ఒక ధ్వని లోపించినప్పుడు, దానికి పూర్వమున్న అచ్చు దీర్ఘం కావడం.

హిం తె

ఉదా : ఇరాదత్ > ఇరాదా
ఖులానత్ > ఖులాసా
పెహరిన్ > పేరిస్తు
మసాలహ్ > మసాలా
సర్ హంగ్ > సరాంగు.

14) సామ్యం (Analogy) మరొక పదం పోలికను బట్టి ఉన్న పదానికి క్రొత్త స్వరూపాన్ని ఏర్పరచడం సామ్యం అనబడుతుంది.

సంకేత వివరణ

> మొన వైపున్న రూపానికి మరోవైపున్న రూపం మూలం.
-గ- ఈసర్దుం మధ్య ఉన్న ధ్వని పదమధ్యస్థానాన్ని తెలియజేస్తుంది.
గ- పదాది స్థానాన్ని సూచిస్తుంది.
-గ- పదాంత స్థానాన్ని సూచిస్తుంది.
హిం హిందూస్థానీ
తె తెలుగు

అధో జ్ఞాపకాలు Post notes

1. Sethupillai, R.P. Words and their significance Taomnil Linguistics P I
- 2 Hocketes Charles. f. A Courrc in Modern Linguistics. P. 418.

పి. కుసుమ కూమారి

రికర్చర్ ఇన్ తెలుగు,

శ్రీ పద్మావతి మహిళా విశ్వ విద్యాలయం
రిజుపతి - 517502.

హిందూస్థానీ హలంత పదాలకు చివర 'ము' తెలుగులోని నపుంసక పదరూపాల సామ్యవలనం జరిగిందనవచ్చు. హిందూస్థానీ తత్సమాలు తెలుగులో ఏర్పటంతో సంస్కృత తత్సమ ప్రభావం ఇక్కడ కనిపిస్తుంది.

వృక్ష: 'నుండి' పృక్షము ఏర్పడినట్టే 'ము' చేరి తత్సమ రూపాలేర్పటు సామ్యం వల్లకావచ్చును.

హిం తె

ఉదా : గజ్ > గజము
దుకాన్ > దుకాణము
మైదాన్ > మైదానము
రుగ్ గరా > శగడము
తులా > తులము
ల > పలము

'షరాయి' 'మిరిజాయి' అనే పదాల సామ్యంవల్ల కొన్ని పదాలకు 'యి' ఆగమంగా వచ్చి చేరింది.

హిం తె

ఉదా > జుబ్బాయి
చొగా > చొక్కాయి

అన్యాయము, ఉపాయము వంటి తెలుగు పదాల సామ్య ప్రభావం చేత 'బద్నామా' అనే హిందూస్థానీ పదం 'బదనాయము'గా ఉపయోగించబడింది.

సాహిత్యగోల్ఫ్

ప్రపంచ సాహిత్యానికి కుప్రీన్ బహుమతి “రాళ్ళవంకీ”

అలెగ్జాండర్ ఇవానోవిచ్ కుప్రీన్ అద్భుతమయిన మనిషి. కథానికే చెప్పే గా రష్యన్ సాహిత్యంలో గిరిశిఖరంలా నిలబడగలిగేడు. చచ్చుతగా తాను నిలబడగలగడానికి నానా అపస్తంబ పడ్డాడు స్వభావరీత్యా కరుణ, జాలి. చచ్చుతగా చృత్రమయిన మరస్తత్యము రలవాడు ఈ మనస్తత్వము ఆయన కథల్లోని పాత్రల్లో మనకు కనిపిస్తుంది. కుప్రీన్ జీవితాద్యంతం వైచిర్యాలతోటి, వైరుధ్యాలతోటి నడిచింది. మామూలు ప్రజల గురించి కథలు చెప్పడం అంటే కుప్రీన్ కు మహాశక్తి. ఆ ప్రజల జీవిత లోతుల్ని స్పృశించి జీవితాల్ని పరిశీలించి ఒక్కజీవితానుభవాన్ని ఒక్కొక్క కోణంలో దర్శింపజేస్తాడు.

“మనిషి ఈ లోకంలోకి అనంతమయిన స్వేచ్ఛ కోసం, సృజనాత్మకత్వ కోసం, ఆనందాన్ని పొందడం కోసం వచ్చాడు” అన్న కుప్రీన్ వాక్యాలు రచనా వ్యాసాంగానికి సరిగ్గా సరిపోతాయి.

కుప్రీన్ 1870 ఆగష్టు 28న ఓ చిన్న కుటుంబంలో జన్మించాడు. జీవితంలో ఎన్ని కష్టాలు ఎదురుకోవాలో అన్నిటిని ఎదురుకొన్నాడు. కుప్రీన్ మొదటి రచన “కడపటి రంగస్థలవనిశం”. ఆ కథని పాఠకులు గురించలేదు, కాని రచయితని శిక్షకు గురి

చేసింది. ఆ తర్వాత ఆయన ఎన్నో కథలు వ్రాశాడు. సుప్రసిద్ధమయిన కథలెన్నో సంపుటలుగా వచ్చాయి.

“రాళ్ళవంకీ” లోని ఏడు కథలు రష్యన్ సాహిత్యానికి అజీముత్యాలు.

‘మోలఖ్’ కథ పెట్టుబడిదారీ వ్యవస్థను కంపెనీ యజమానుల ధనాశను చిత్రిస్తుంది. ‘మోలఖ్’ కథలో ఫ్యాక్టరీలో పనిచేసే ‘బొబ్రోవ్’ చిన్నపాటి రచయిత. ఫ్యాక్టరీని గురించి నిర్వహణ గురించి ‘మోలఖ్’ కథ విపులీకరిస్తుంది.

‘మోలఖ్’ కంటా బొబ్రోవ్ మీదనే ఆధారపడి ఉంది. కథారచయితగా ఉంటూనే ఆ ఫ్యాక్టరీ ఇంజనీర్ గా పనిచేస్తుంటాడు. ఫ్యాక్టరీలో రక్షణలేని కార్మికుల జీవితాలపట్ల బొబ్రోవ్ తీవ్రమైన వ్యధకు లోనవుతాడు. లాభాలు గడిస్తున్న కంపెనీ యజమానులు కార్మికుల కనీస ఆవసరాలను తీర్చలేక పోతారు. ఈ స్థితిలో బొబ్రోవ్ సినికల్ గా ప్రవర్తిస్తూ ఉంటాడు. ఒకవేపు కార్మికుల గురించి ఆలోచన రెండోవైపు జినేంకోల కుటుంబంలోని ‘నీనా’ పట్ల ఆకర్షితుడై ప్రేమను వ్యక్తం చేయలేక పోతాడు. ‘మోలఖ్’ కథకు నిజాయితీ నిండిన మనిషిగా బొబ్రోవ్ ను సృష్టించాడు కుప్రీన్. బొబ్రోవ్ ని ఇష్టపడే వాళ్ళు చాలా తక్కువ మంది. బొబ్రోవ్ సమగ్రమైన నడవడి ఏ వంతున నటనలేని ప్రవర్తన మిగతా వ్యక్తులకు కష్టప్రాయంగా అనిపిస్తుంది.

బొబ్రోవ్ కు అతి సన్నిహితుడు డాక్టర్ ఆయన

గోల్డ్‌బెర్గ్‌తో కంపెనీ కార్మికుల జీవితాన్ని ఎట్లా కఠిన్ముందో చెప్పకుంటాడు. కార్మికులకు అతి తక్కువ జీతాలిచ్చి కార్మికుడి జీవితంలోంచి సగ భాగాన్ని లాభాలుగా తీసుకొని రెండవ సగాన్ని మృత్యుముఖంలోకి విసిరేస్తున్న కంపెనీల పట్ల బొచ్రోవ్‌కు ఉన్న ఆనవ్యాన్ని 'మోలెట్' కథ ప్రదర్శిస్తుంది.

"అడుగో అక్కడ ఉన్నాడు. మానవ కవోష్ట రక్త దాహంతో ఉన్న 'మోలెట్'" అంటూ తాను పనిచేసి కంపెనీని చూపిస్తాడు. 'మోలెట్' ప్రాచీన ఫోసిలిజన్ దేవుడు. నిప్పుతీ యద్ధానికి అధినేత. ప్రాచీన దేవుళ్ళందరిలోను రక్త పిసాని దేవుడు 'మోలెట్'. 'సినా'తో తన ప్రేమని వ్యక్తం చేయలేక చేసి సంధిగావస్తో ఉన్న బొచ్రోవ్‌కు రోజుకు ఇరవై ఏళ్ళ మానవ జీవితాన్ని రాక్షసిలా చూరించి వేస్తున్న కంపెనీని చూసి వ్యధ చెందుతాడు. బొచ్రోవ్ అంతరంగ చిత్రణ నేర్పుతో చిత్రించాడు కుప్రీన్.

బొచ్రోవ్ తపన వేదన మోలెట్ ముందు పనిచేయవు. చివరకు మోలెట్‌ని ఏకైకి నిరోధించలేదు. కార్మికులలో మిగిలి ఉన్న సహనము 'మోలెట్' దురాగతాలకు ఊపిరి కార్మికుల బిక్కతకు, తిరుగుబాటుకు చిహ్నంగా కూడా ఈ ఓధని చూడవచ్చు. తిరుగుబాటు చేస్తున్న కార్మికులను కంపెనీ నింపాదిగా అణచివేస్తుంది. కథ ముగింపు విషాదాంతమైంది. 'మోలెట్'ని ఎదురించే క్రిగల బొచ్రోవ్ మత్తమండులో ఈ వాస్తవాలకు దూరంగా ఉండిపోతాడు. పరిస్థారం కాలం మాత్రమే సూచిస్తుందని ముగిస్తాడు కుప్రీన్.

కుప్రీన్ కథల్లో కుప్రీన్‌కు అమితంగా సచ్చిన పాత్ర 'ఓలేస్యా'

'ఓలేస్యా' కథలోని గొప్పదనం, అందం అంతా

'ఓలేస్యా' అమాయకమైన సౌందర్యానికి చెందింది. కుప్రీన్‌కు ప్రకృతపట్ల ఇష్టం కూడా ఎక్కువని ఈ కథ తెలియజేస్తుంది. 'ఓలేస్యా' అమాయకంగా లోకం తెలియని పసిపిల్లలా ఉంటుంది మంచి చెడులు అన్నీ తెలుసు. ప్రవర్తన కూడా తెలిసిందే. మరి 'ఓలేస్యా' ప్రత్యేకత ఏమిటి. ఓలేస్యాది నిసర్గ సౌందర్యం. ప్రకృతి అంతా ఓలేస్యాలో కనిపిస్తుంది. ఓలేస్యా మనూలిఖామనుమరాలి ఇద్దరూ అడవిలోనే నివసిస్తుంటారు ఓలేస్యాకు నగర జీవితం అంటే అయిష్టం. ఆ కల్పషంలో తాను ఒదిగి పోలేను అనుకుంటుంది. స్వచ్ఛమైన, సర్వలమైన ఓలేస్యా పట్టణవానికి మనసిచ్చి తాను అతడికి తగిన దానను కాదనుకుంటుంది.

కథానాయకుడితో ఏర్పడ్డ అనుబంధం ఆ ఇద్దరి మధ్య ఉన్న మహాన్నత ప్రేమోద్దీపన. ఓలేస్యా వెన్నెల రాత్రులు, కథానాయకుడి మానసిక స్థితిని ప్రకృతిలోంచి దర్శిస్తాడు. 'ఓలేస్యా'లో సాతాను అంశపుందని నమ్మకం. చీట్లతో జోళ్ళం చెప్పడం, జరుగబోయేది ముందుగానే ఓలేస్యాకు తెలుస్తుంది. అందువల్ల ఓలేస్యాకు చర్చి అంటే భయం.

పెయిడి ఆజ్ఞ-కోరిక మీదట ఓలేస్యా చర్చిలోకి ప్రవేశిస్తుంది. ప్రార్థనలో ఉండగా కొందరు ఓలేస్యాను గుర్తుపట్టి 'మనూలిఖా' మంత్రగత్తె మనుమ మరాలని చుట్టూచేరి బంధిస్తారు. అక్కట తనను నానా హింసలకు గురిచేస్తారు ఒంటిమీద తాడుపూసి మెఖం మీద కట్టెలతో గీస్తారు. ఒంటరి 'ఓలేస్యా' తప్పించుకోలేక వాటిని అనుభవించి శపిస్తూ కిరిగిస్తుంది. "నరే కానీండీ! మీరు ఇది మరిచి పోరు కళ్ళు చిల్లులు పడటం ఏడుస్తారా" తీవ్రంగానే తిడుతుంది.

గ్రామస్థులు భయపడి భవిష్యత్తులో ఏదైనా హాని జరిగితే మనూలిఖాను ఓలేస్యాను బ్రతుకని య్యరు. ఆ విషయం ఓలేస్యాకు తెలుసు.

ఓ విధమయిన షాక్ కు గురి అయి జ్వరగ్రస్త మవుతుంది. ఓదార్చడానికి అతడు వెళ్ళినపుడు తన భయాలు అన్ని విప్పి చెప్పకుంటుంది. అక్కడ కుప్రీన చూపించిన ప్రజ్ఞ పాతకుడిని గుండెలవిసి పోయేలా చేస్తుంది. చివరకు మనుషులిఖా, ఓలేస్యాలు ఆ అడవిలోని ఇంటిని వదిలి వెళ్ళిపోతారు.

కు పీన్ ఈ కథలో తాను కథానాయకుడై మమే కం చెందుతాడు ఓలేస్యా స్మృతి చిహ్నంగా పగి దాలు అనిపించే ఎర్రని పూసల చందని వదిలి వెళ్ళు తుంది. పాతకుడు ఓలేస్యా ఆగమనం కోసం నిశ్శిక్తి స్తూనే ఉంటాడు.

ఓ సాదా ఫిడేలు వాయిద్యకారుడి జీవితకథే 'గంబ్రీనన్' (దక్షిణ రష్యాలో సందడిగా ఉండే బీరు డౌజం పేరు ఇది) ఈ కథలో, వానిని ప్రతిదీ నిజమేనని 'పోస్టాల్స్కీ' అంటాడు, గంబ్రీనన్ కథ లోని భాష అద్భుతంగా ఉందని లియోటాల్ స్టాయ్ తన కుటుంబ సభ్యులకు చదివి వినిపిస్తాడు

'సాష్కు'కి ఫిడేలు తప్ప ప్రపంచం తెలియదు. గంబ్రీనన్ లోకి అందరి కంటే ముందుగా వచ్చి ఓ మగ్గు బీరు సేవించి వేదిక మీద కూర్చుంటాడు. తోడుగా వాడిలో 'బేలాచా' అనే కుక్క పిల్లి ఫిడేలుతో కూని రాగాలు తీస్తుంటుంది. 'సాష్కు'లేని గంబ్రీనన్ ని ఎవరూ ఊహించలేరు. రోజూ అక్కడ జరిగే సంగీత కార్యక్రమాలు, పాటలు అక్కడికి వచ్చి పోయే వారిని ఎంతో ఆనందింప జేస్తుంటాయి. గంబ్రీనన్ ఖాతాదారులందరికీ 'సాష్కు' చిర పరిచయం. అందరూ ఎవరికీ ఏమీ కావాతో అడిగిన వెంటనే గీతాన్ని వాయించేవాడు. అందరి హృదయాల్లోను సాష్కు ఎంతో నైపుణ్యం గల ఫిడేలు వాయిద్య కారుడు.

అనుకోకుండా 'సాష్కు'ని యుద్ధంలోకి బలవంతంగా తీసుకుపోతారు. ఆ యుద్ధంలో కూడా ఫిడేలు

వదిలి పెట్టలేదు. కొన్నాళ్ళ తర్వాత యుద్ధం నుండి గంబ్రీనన్ కి చేరుతాడు గంబ్రీనన్ లో పరుచుకున్న చీకటి, పెషాదం, నిశ్శబ్దం విడిపోతాయి 'సాష్కు'లేని రోజుల్లో గంబ్రీనన్ భయంకరమైన ఒంటరి తనాన్ని మోయవలసి వచ్చేది. 'సాష్కు' ఏమీ ఆశించేవాడు కాదు. ఎవరైనా ఏదయినా ఇస్తే కాదనేవాడు కాదు. కోటు జేబులో భద్రంగా దాచుకొనే వాడు.

రెండోసారి పోలీస్ ఏజంట్లు స్తోత్రగీతం పాడమంటే అందుకు నిరాకరిస్తాడు. చిన్నగొడవతో గంబ్రీనన్ గంభీరంగా తయారవుతుంది. 'సాష్కు' ఫిడేలు ఆ ఏజంట్లని గాయపరుస్తుంది.

'సాష్కు'ని బలవంతంగా పోలీసు స్టేషన్ కు తీసుకెళ్తారు. క్రమంగా 'సాష్కు' గురించి అందరూ మరిచి పోతారు 'సాష్కు' స్థానంలో అతని శిష్యుడు వస్తాడు. అదే సమయంలో సాష్కు ప్రత్యక్షమవుతాడు. అందరి దృష్టి సాష్కు చేతుల మీద పడుతుంది. 'సాష్కు' ఎడమ చేయిని మెలిపెట్టి అజగ్గోడుతారు. చాచడానికి వంచడానికి వీలుండదు. ఫిడేలు వాయింపలేదని అందరూ విశ్వాసాన్ని వ్యక్తం చేస్తారు. సాష్కు మాత్రం తన శిష్యుడితో గొర్రెల కాపరి వాయింపమని పురమాయిస్తాడు మళ్ళీ మునుపటి ఉత్సాహం కొత్తదనం గంబ్రీనన్ లోకి వస్తుంది. తానుకూడా 'ఐకారినా' మీద 'గొర్రెలకాపరిని' వాయిస్తాడు. సాష్కు సింపాడిగా "సరే చుంచుచి మీరు ఒక మనిషిని అపేటివాన్ని చేయవచ్చు కాని ఒక కళమాత్రం నిలుస్తుంది. ప్రతిదాన్ని జయిస్తుంది" అంటాడు.

కుప్రీన్ కథా వైశిష్ట్య గురించి అందరేయే బెర్ని ఫోప్ మాటల్లోనే చెప్పాలి. కుప్రీన్ కథా వస్తువు సామాగ్రి అంతా జీవితం చుట్టూ పరుచుకొన్న వస్తువులే. కథలు కల్పనలుగా ఉండక, కఠిన వాస్తవాలుగా ఉంటాయి. కథకు ప్రాణం వస్తువేలే సంవిధానము, శైలి దేహాలు. కుప్రీన్ కథల్లో ఏ వాక్యము అనవసరమనిపించదు. అసంబద్ధంగా ఉండదు.

వాస్తవ సంఘటనలని కథలుగా మలచడంలో కుప్రీస్ పరిపూర్ణతకే పరిపూర్ణతని సాదీస్తాడు.

‘ఇజమ్మద్’ ఓ చిన్నగుర్రం. పందెపు గుర్రం. ఇజమ్మద్ అంటే ‘మృతకం’ కథలోని గుర్రమూ, కథా మరకతమే. కథా రచన చరిత్ర కొంచెంచిత్రం గానే ఉంటుంది. ఇరవయ్యో శతాబ్దపు ఆరంభంతో ఎక్కువ ప్రసక్తంగా ఉన్న సంఘటనని కుప్రీస్ కథగా చెప్పదలిచాడు. ఈ కథకు రచయిత అసాధారణమయిన రూపాన్ని ఎంచుకొన్నాడు. ప్రపంచాన్ని గుర్రపు గ్రహణ గుండా చూపించాడు. ఆయన ఆ కథని ఎంత హృద్యంగా చెప్పగలిగేడు అంటే తానే ఒక్కొక్కటి ఆశ్చర్యం అయ్యాడు అనిపిస్తుంది అంటూ ఆండ్రేయ్ చెర్నిషోవ్ లియోటాల్ స్టాయ్ ‘కొలబద్ద’ కథకు స్పృహత్వంగా దీన్ని వ్రాశాడు. ఓ గుర్రపు శాల యజమాని గుర్రానికి విషం పెట్టి పందెపు గుర్రాన్ని చంపుతాడు. ఇజమ్మద్ కూడా విష ప్రయోగానికి గురై చనిపోయింది.

కథా కళాఖండాల్లో ‘రాళ్ళవంకీ’ని కూడా చెబుతారు. ఆయన కథల సంపుటానికి ‘రాళ్ళవంకీ’ అని పెట్టారు. మానవాతీతమైన ప్రేమ కథ అది.

ఈ కథ గురించి 1911 మార్చిలో మాక్సిమ్ గోర్కి పొగుడుతూ వ్రాశాడు.

“కుప్రీస్” వ్రాసిన రాళ్ళవంకీ అద్భుతమయిన రచన నాకు అనందంగా ఉంది. ఈరోజు నాకువిందు రోజు. అద్భుతమయిన సాహిత్యం మొదలవుతుంది.”

‘రాళ్ళవంకీ’ మహాత్మ్యవైష్ణవమయిన రచన అనటానికి సందేహం అవసరం లేదు. కుప్రీస్ ప్రతిభ రాళ్ళవంకీ కథలో ఖచ్చితంగా కనిపిస్తుంది.

వసంతిల్వోవిచ్ షేయిన్ భార్య ‘వేరా’. వేరానిచెలి గ్రాఫ్ గుమస్తా అమితంగా ప్రేమిస్తాడు. ఉత్తరాంధ్రా బహుమతుల ద్వారా తన ప్రేమని వ్యక్తం

చేస్తూనే ఉన్నా వేరా చలించదు. చెలిగ్రాఫ్ గుమస్తా అయిన జెలెకోవ్ కు వేరా ఆరాధ్యదేవత, తన హృదయరాణి, సౌందర్యపు మధుధారలతో జెలెకోవ్ మతి పోగొట్టుకున్నట్టు ప్రవర్తిస్తాడు. షేయిన్, జెలెకోవ్ ని ఇంటికి పిలిపించి ఈ పనులన్ని మానుకొమ్మని లేనట్లయితే తీవ్రపరిణామాలు ఎదుర్కోవలసి వస్తుందని చెబుతాడు. జెలెకోవ్ నిరాకరించి వేరాతో చివరి సారి మాట్లాడేందుకు, చివరి ఉత్తరం వ్రాసేందుకు అనుమతి కోరుతాడు జెలెకోవ్ మాటల్లో ప్రేమచుగురించి.

“ఆ మాటలని అనడం కష్టం — నేను నీభార్యను ప్రేమిస్తున్నాను అని అనడం. కాని ఏడు సంవత్సరాల నిరాశాభరిత నిరహంకార ప్రేమ నాకా హక్కు నిస్తుంది. మొదటగా వేరాకి పెళ్ళికానప్పుడు నేను తెలివితక్కువ ఉత్తరాలు వ్రాశానని వాటికి సమాధానం కూడా ఆశించానని ఒప్పుకొంటున్నాను. ‘నా కడ పది చర్య, అంటే రాళ్ళవంకీని పంపడం అనేది ఇంకా తెలివి తక్కువ తనం అని ఒప్పు కొంటాను. కాని నేను తిన్నగా మీ కళ్ళలోకి చూస్తున్నాను. మీరు ఆర్థం చేసుకొంటారనే అనుకొంటాను. ఆమెని ప్రేమించకుండా మానెయ్యడమనేది నా శక్తికి మించిన పని అని నాకు తెలుసు. చెప్పండి. ఏమండీ: ఒక వేళ మొత్తం మీకు అసహ్యంగా ఉండిన, ఆ అనుభూతిని విచ్చిన్నం చేయడానికి మీరు ఏమి చేస్తారు? నన్ను వేరే ఊరికి పంపిస్తారా? కాని అక్కడ వేరా నికొరాయెవ్వాని ఇక్కడిలాగే ప్రేమిస్తూ ఉంటాను. జైల్లో పెట్టిస్తారా? అక్కడ ఆమెకు నేను బ్రతికి ఉన్నానని తెలియ జేయడానికి అవకాశం దొరుకుతుంది. ఇక మిగిలిన పరిష్కారం మృత్యువు. మీకు అదే శావాలంటే నేను మృత్యువుని ఏ రూపంలోనైనా అంగీకరిస్తాను.’

జెలెకోవ్ అనుభూతి, వాదన, ప్రేమ వేరాకి చివరగా వ్రాసిన ఉత్తరం కుప్రీస్ అనుభూతి స్థాయిని ఉన్నత శ్రేణిలో నిలబెడుతుంది. ప్రతిపదం, వాక్యం

ప్రేమతోటి, అర్ధశతాబ్ది నిండి ఉంటాయి. జెరైకోవ్ ప్రేమ, ఉదాత్తమున సంతాపం వేరా నిరాకరణని సహించలేక అత్యహత్య చేసుకొంటాడు. వేరా జెరైకోవ్ శవాన్ని చూడడానికి వెళ్ళి నుడిటి మీద తన ప్రేమని వెల్లడి చేసి వస్తుంది.

మనుమల మనస్తత్వాలని ఆకళింపు చేసికొని మరి సరాలను చదివి ప్రకృతిలో ఉన్న పోలికలకు ప్రతిస్పందించే పాత్రలే కుప్రిన్ కిరా వస్తువులు. ఇక బొచోవ్, ఓలెస్యా, సాషా, ఇజమ్యుద్, వేరా, జెరైకోవ్ కుప్రిన్ రచనా పటిమని ఉత్కృష్టతని తెలియ చెప్పాయి. సాహిత్య ప్రపంచానికి కుప్రిన్ ఇచ్చిన ఐహమతి 'రాళ్ళపంక్తి'.

బి. అయిలయ్య

పోతన హస్తల్ హం.నం. 11.

విద్యారణ్యపురి

కాకతీయ యూనివర్సిటీ

పిన్-508009.

ఆధునిక తెలుగు సాహిత్యం సామ్యవాదం

పద్దెనిమిదవ శతాబ్దములో ఫ్రెంచి విప్లవము పెను తుపానువలె వచ్చి విజ్ఞానపు బొన్నత్యాన్ని చాటినది. సమాజంలో జరుగుతున్న అన్యాయాలు, అత్యాచారాలు, సాంఘిక అసమానతలకు మూలకారణం ధర్మం కాబట్టి వివిధ ధర్మాల ప్రభావాలను అరికట్టుటకు తార్కికాధారమైన విజ్ఞానాన్ని నలుమూలాల వెదజల్లడమే ఏకైక మార్గమని పలువురు భావించారు.

రూసో, మార్కుస్, ఎంగిల్స్, లెనిన్ మున్నగు వారంతా పద్దెనిమిది, పందొమ్మిదవ శతాబ్దాలలో తమ రచనల ద్వారా ప్రపంచంలోని అజ్ఞానాంధకారాన్ని

నశింపజేయడానికి విజ్ఞానజ్యోతులు చలిగించి, నలుమూలలా ప్రకాశకీరణములను వెదజల్లారు. క్రమంగా వారి అనుయాయుల సంఖ్య ప్రపంచంలోని అన్ని దేశాలలో పెరిగినది.

స్వాతంత్ర్యానంతరం భారతదేశానికి రాజకీయ స్వాతంత్ర్యం సిద్ధించినా, ఆర్థిక సామాజిక స్వాతంత్ర్యం సిద్ధించలేదు. అందుకు ముఖ్యకారణం ఆర్థిక అభ్యున్నతికి, సామాజిక బౌద్ధత్యానికి కావలసిన మార్గాలను, విధానాలను సరిగ్గా అన్వేషించి రూపొందించుకోలేక పోవడమే. దానికి తగిన విద్యావిధానాన్ని మన విద్యావేత్తలు తీర్చిదిద్ది అమలుచేయలేకపోయారు. అందువల్లనే "రాజ్యాంగాన్ని" నిర్మించిన పెద్దల ఆశయాలు, మతాతీత ప్రజాస్వామ్య, సామ్యవాద వ్యవస్థ స్థాపన" నేటివరకు ఫలించలేదు. పెద్దల ఆశలు, ఆకాంక్షలు అడియనలయ్యాయి.

భారతదేశం స్వాతంత్ర్యం పొందిన తరువాత ఇక్కడ వెలువడిన తెలుగుసాహిత్యంపై ఒక భారతీయ సామాజిక, ఆర్థిక, రాజకీయ పరిస్థితుల ప్రభావమే కాక యావత్ప్రపంచ సామాజిక, ఆర్థిక, రాజకీయ—సాహిత్యక పరిస్థితుల ప్రభావం స్పష్టంగా కనిపిస్తుంది. విశ్వవిఖ్యాతి గాంచిన మేధావుల శాస్త్ర వేత్తల, దార్మనికుల ఆలోచనావిధానాలు, ఆమెరికా, ఫ్రాన్సు, రష్యా, చైనాలలో చెలరేగిన విప్లవాలు, వాని పరిణామాలు, ప్రతిబింబాలు తెలుగు సాహిత్యంలో ప్రతిధ్వనించాయి. వీని ఫలితంగానే తెలుగు సాహిత్యం వికసించ సాగింది. స్వాతంత్ర్యానంతరం తెలుగులో వెలువడిన సాహిత్యం ద్వారా ప్రజల ఆశలు, ఆకాంక్షలు స్పష్టంగా వ్యక్తీకరింపబడుతున్నవి. తెలుగుకవులు రచయితలు మన సామాజిక జీవితాలకు సంబంధించిన సిద్ధాంతాల యెడల సావధానచిత్తులై మతాతీత, ప్రజాస్వామ్య సామ్యవాద ప్రవృత్తులను ప్రత్యక్షంగానో, పరోక్షంగానో తమ రచనలలో ప్రతిపాదించారు.

వ్యక్తివాదానికి స్వాభావికంగా ఏర్పడిన ప్రతిక్రియయే సామ్యవాదం. సామ్యవాదం ఒక రకమైన అభ్యుదయకరమైన సమిష్టి ఆలోచనా పద్ధతి. నేటి సమాజంలోని అన్యాయ సరిస్థితులను దాని జీర్ణ స్వరూపాన్ని అభివర్ణించుతూ, దానిలో ఆమూల పరివర్తన అవసరమంటుంది. సమాజంలో కేవలం పరివర్తనే లక్ష్యమైతే, సమాజంలో ఆ పరివర్తన తరువాత ఆరాజకం వ్యాపిస్తుంది. అందువల్ల పరివర్తన తరువాత తత్సమాజానికి అవసరమైన క్రొత్త ఆదర్శాలను సంఘటిత పరచి సమాజ స్వరూపాన్ని మార్చేముందు క్రొత్త ఆదర్శాల సాపేక్ష ఎంతైన అవసరమందని అంటుంది.

సమాజంలోని ఏవ్యక్తి ఆయినా, వాడెంత గొప్ప వాడైనా, సమాజానికి వినాశకరమైన వ్యవస్థకు పాల్పడితే, సమాజక్షేమం కొరకు అనగా సామాజిక. ఆర్థిక న్యాయసాపేక్ష, ఆ వ్యవస్థను నిర్దాక్షిణ్యంగా, నిర్మూలించవలసిన అవసరం ఎంతైనా ఉందని చెప్పుంది. ఆదర్శాల అవరణకు, సత్సంకల్పం, దృఢ భావం అవసరమంటుంది సామ్యవాదం కేవలం ఒక వ్యవస్థ మాత్రమే కాదు. అది ఒక సంపూర్ణమైన జీవన ప్రణాళిక, వ్యాపకమయిన జీవిత విధానం. అయితే నేటి పరిస్థితుల్లో నాకు సామ్యవాద వ్యవస్థలో విశ్వాసముంది కాని దానిపై మూఢాభిమానం మాత్రంలేదు. సమాజంలోని ఆర్థిక దోపిడి అంతం కావాలి. ప్రజాపీడిన నిర్మూలించబడాలి. ఇది నిస్సందేహంగా నేడు సామ్యవాదం ద్వారానే నెరవేరుతుంది. ఎక్కువ మంది ప్రజలు సాంఘికంగా, ఆర్థికంగా వెనుకబడివున్నారు. కొందరు ధనవంతులు, పారిశ్రామిక వేత్తలు, భూస్వాములు, వారిని పిల్చుకు తింటున్నారు. నిరుపేదలైన ప్రజలు, బడుగుషర్లాలవారు, దళితులు కూడా, గడ్డ, గూడు లేక తమ సంస్కృతి సౌరభాన్ని కళాసౌందర్యాలను అస్వాదింపలేకపోతున్నారు. కాబట్టి సామ్యవాదం నేడు ప్రజల జీవితాలను భౌతికంగానేకాక మానసికంగా ఆద్యాత్మికంగాడిన్నత

స్థితికి తీసుకుపోగలవని ఆశిద్దాం. అయితే ఒకే వ్యవస్థ ఎల్లకాలం శాశ్వతంగా మనజాలదు. పరివర్తన ప్రకృతి నియమం. కాలక్రమేణా అత్యున్నతమైన జీవితపు విలువల కోసం. అనందానుభూతిని పొందేందుకు మార్పులు, చేర్పులు వస్తూనే ఉంటాయి. ఇదొక చారిత్రక సత్యం. తెలుగు సాహిత్యంలో ఈ సామ్యవాద ప్రవృత్తికి విశేషస్థానం లభించింది. అందువల్లనే కవిత్వం. నవల, కథ, నాటకం మొదలైన అన్ని ప్రక్రియలలో సామ్యవాద ప్రకృతిచే ప్రధానితమైన సాహిత్యం విరివిగా లభిస్తుంది. అభ్యుదయ కవిత్వపు మూలధారం సామ్యవాదమే. నేటి పెట్టుబడిదారీ సమాజంలో సామ్యవాదానికి స్వాగతం పలికిన మొదటి కవి శ్రీ. శ్రీ.

ఆయన "మహాప్రస్థానము" కావ్యసంకలనంలో సామాజిక స్థితినిగతులు, ఆర్థిక దుస్థితిని సూటిగా వర్ణించాడు. జమీందారులు, పెట్టుబడిదారులు స్వార్థంతో స్వప్రయోజనాల కొరకై పెత్తనాలు సాగిస్తున్నారు. శ్రామికుల శ్రమపై జీవిస్తున్నారు. వారు సమాజంలోని ఆర్థిక అసమానతలను పెంచుతూ దాని కారణంగా శ్రామికుల జీవితాన్ని, కష్ట జీవుల బ్రతుకుల్ని దుర్భరం చేస్తున్నారు. మహాకవి శ్రీ. శ్రీ. సామాజిక అన్యాయానికి వ్యతిరేకంగా విప్లవ శంఖాన్ని పూరించాడు. సమాజంలో తిరస్కృతులని. పీడితుల, అన్నార్తుల దయసీయ స్థితిని యిలా వర్ణించాడు.

“పతితులార

భ్రష్టులార

బాధా సర్వదష్టులార

బ్రతుకుకాలి

పనికిమాలి

శని దేవత రథప్రకపు

టిరుసులలోబడి నలిగిన

దీనులార

హినులార

కూడులేని
పక్షులార, భిక్షులార
సఖులవలన పరిమృతులు
జనులవలన తిరస్కృతులు
సంఘానికి బహిష్కృతులు
జితానువులు
మృతాశయులు
హృతాశయులు
హతాశులై
ఎడవకండేడవకండి :

శ్రీరంగం నారాయణబాబూ, సోమసుందర్ కూడ
భారతీయ సమాజంలోని దరిద్రుల జీవితాల్ని,
హృదయాల్ని స్పృహించేటట్లుగా చిత్రించారు నారా
యణబాబు పెట్టుబడిదారీ వ్యవస్థను అంతం చేయా
లంటూ యీ విధంగా ప్రబోధించాడు—

పతితులు పలికించే
మాటల
జిలి బిలి తేటలు
చీకటి గుండె కడిలేవు
జాలిపాట
పాడమంది
లోపలికే
చూడమంది...

ఈ విధంగా కవులు తమ కవిత్వం ద్వారా పీడిత
ప్రజానీకం యెడల సానుభూతి వ్యక్తీకరించారు. శ్రీశ్రీ
ప్రభృతుల కవిత్వప్రభావంచే స్వాతంత్ర్యానంతరం
స్వామ్యవాద ప్రవృత్తి నవలంబించి కవిత్వం వ్రాసిన
వాళ్ళలో ఆరుద్ర, రెంటాల గోపాలకృష్ణ, రమణారెడ్డి,
అనిసెట్టి రామదాస్, దాశరథి, బాలగంగాధర తిలక్,
ఈందుర్తి, గంగినేని వెంకటేశ్వరరావు, గజ్జల మల్లా
రెడ్డి ప్రముఖులు. వీరందరి రచనల్లో భారతీయ
సమాజపు ఆర్థికస్థితే వర్ణింపబడ్డది. వీరందరూ ముక్త
శతంతో శ్రామికుల పీడనను వ్యతిరేకించి
వారి దయనీయ స్థితిని సూటిగా వర్ణించారు. ఉత్పత్తి

సాధనాలపై సమాజంలో ఎవరో ఒక్కరి అధికారం
కాక యావత్సమాజపు అధికారం ఉన్నప్పుడే సమా
జంలోని ఈ భయంకర దుస్థితి అంతం కాగలదు.
అప్పుడే జాతీయాదాయం కొందరి జేబుల్లోకే కాక
అందరికీ న్యాయాచితంగా లభ్యమవుతుంది. అత్యా
ధునికులైన దిగంజర కవుల ఉద్దేశ్యం కూడ ఇదే

మూఢ విశ్వాసాల బారినుండి అందరిని రక్షించా
లనె డెరబండరాజు అంటున్నారు.

“మూఢ నమ్మకాల ఉక్కుకెగిళ్ళతో”

సంగనాచి నాయకుల దొంగనేష్యోతో

నలిగే అలాగా జనం కళ్ళగంతలుచించుకొని
బయటికి రావాలి” ఈ విధంగా ఆధునిక తెలుగు
కవిత్వంలో అనేక మంది కవులు ఆంధ్రవిశ్వాసను
ఖండిస్తూ ప్రజలను జాగృతంచేసి చైతన్యవంతులను

భారతీయ సమాజంలో ప్రబలిన ఆర్థిక అసమాన
తలను తమ నవలల్లో కథల్లో నాటకల్లో కూడా తెలుగు
రచయితలు చక్కగా చిత్రించారు. శ్రీ మహిధర
రామమోహన రావు తన “రథచక్రాలు” నవలలో
ప్రజల సామాజిక జీవితాలలోని ఒడిదుడుకులను
సజీవంగా చిత్రికరించారు. శ్రీ ఉప్పల లక్ష్మణరావు
తన “అతడు ఆమె” అను నవలలో సంస్కరణ
వాదం సామ్య వాదములను వర్ణించారు. శ్రీ కాడవటి
గంటి కుటుంబరావు తన “చదువు” అనే నవలలో
ఆర్థిక అసమానతలకు సరియైన మందు సామ్య
వాదమని నిరూపించారు. ఇంకా ఎంతో మంది రచ
యితలు తమ రచనల్లో నేటి ఆర్థిక, రాజకీయ,
సామాజిక అవకతవకలకి, దుస్థితికి, దుస్థితిలానికి
సామ్యవాద వ్యవస్థాపనే ఏకైక పరిష్కార మార్గమని
నిర్దేశిస్తూ తమ సామాజిక బాధ్యతలను చక్కగా నిర్వ
హిస్తున్నారు.

[ప్రొ. జి. సుందరరెడ్డి

ఆంధ్రా యూనివర్సిటీ వార్షిక్-580 00౫

Edited, Printed and Published by S. T. Vasnta on behalf of the D.-
Prachar Sabha - Andhra Khairatabad, Hyderabad-500 00

